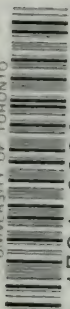
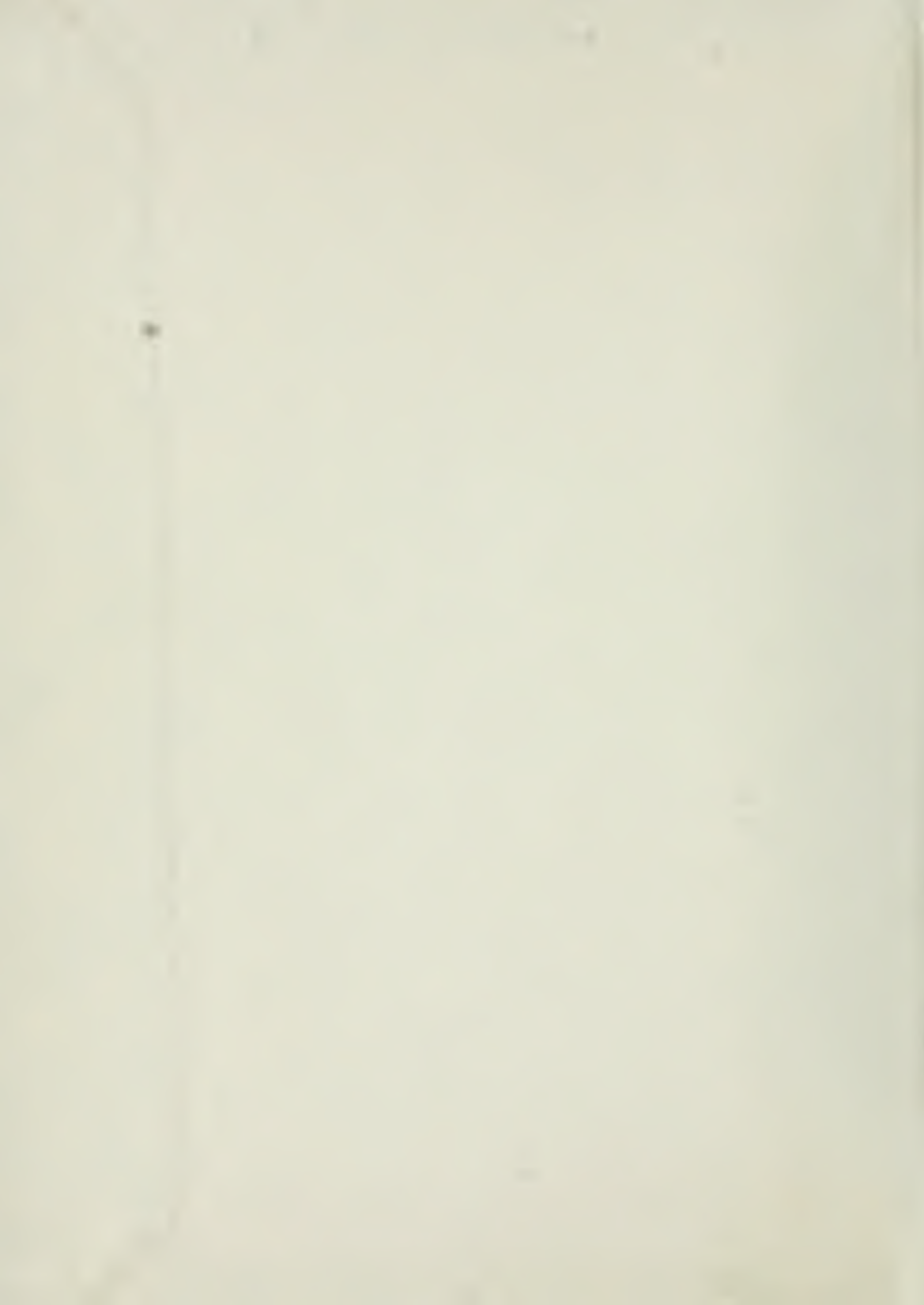
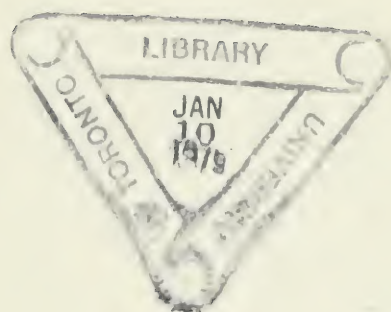


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00866944 2







جدول الخطأ والصواب

الصواب	الخطأ	رقم الرباعية
إِنَّ	إِنْ	٢٣٢
أُنْثَى	أُنْتَى	٢٤١
يَا صَنِي	يَا صَنِي	٢٤٤
كُلُّهُ	كُلُّهُ	٢٦١
تَشُقُّ	تُشَقُّ	٢٨٢
فَمِي	فَمِي	٢٨٢
الْحَضْرِم	الْحَضْرِم	٢٨٨
لَتَنَالَ	لَتَنَالَ	٣١٦
عَلِمُ	عَلِمُ	٣١٧
آرَاش	آرِش	٣٣٣ ف
الَّذِي	الَّذِي	٣٣٤
وَجَلُّوسًا	وَجَلُّوسًا	٣٣٦
أَوْوَلِي	أَوْوَلِي	٣٣٨
تُسْتَرَدُّ	تُسْتَرَدُّ	٣٤٤
جَارِيَةٌ	جَارِيَةٌ	٣٤٥

اعتذار : كان من الواجب ان تكون الرباعية ٣٥١ في حرف
اليم فسهي عنها فوضعت في آخر الرباعيات حرصاً عليها .

جدول الخطأ والصواب

الصواب	الخطأ	رقم الرابعة
تَرْقِيَا	تَرْقِيَا	١٤٤
الْعَذْرُ	الْعَذْرُ	١٤٨
فالسعي	فالسعي	١٤٨
الكَدَرِ	الكَدَرِ	١٥١
حيوانُ	حيوانُ	١٥٣
لحظةً	لحظةً	١٥٥
ومخ	ومخ	١٦٠
تَنَاطَرُ	تَنَاطَرُ	١٦٩
حَسُنْتُ	حُسُنْتُ	١٧٢
لنحسوها	لنحسوها	١٨٦
(وإن) في صدر الشطر (٢) موضعها آخر الشطر		١٨٧
سَعِدْتُ	سَعِدْتُ	١٨٧
وَرَبُّ	وَرَبُّ	٩٨
دَابَّا	دَابَّا	٢٠٥
حَسُنْتُ	حُسُنْتُ	٢١٠
كَمَا	كَمَا	٢١٩
بِكْرِي	بَكْرِي	٢٢٤
سَلَاة	سَلَاة	٢٢٧

جدول الخطأ والصواب

الصواب	الخطأ	رقم الرابعة
الْعُمْرُ	الْعُمْرُ	٩٦
لمسجد	لمسجد	٩٧
عُمْرَنَا	عُمْرَنَا	٩٩
الْوَرَقُ	الْوَرَقُ	١٠٠
أَذُنَايَ	أَذُنَايَ	١٠٢
وَجْعِلُ	وَجْعِلُ	١٠٣
لِي	لِي	١٠٤
شَيْخُ	شَيْخُ	١٠٦
أَسْمُهُ	أَسْمُهُ	١٠٧
الْكُوزُ	الْكُوزُ	١١٠
صَبَحُ	صَبَحُ	١٢٦
بِجَانِبِ	بِجَانِبِ	١٢٨
أَثَرَا	إِثْرَا	١٣٠
الْتَوَاءُ	الْتَوَاءُ	١٣٧
الْحَزَافُ	الْحَزَافُ	١٣٩
خُمَارِي	خَمَارِي	١٤٠
غَدَا	غَدَى	١٤١
مِنْهُ	مِنْهُ	١٤١

جدول الخطأ والصواب

بالرغم من اجتهدنا في التصحيح فقد وقعت اغلاط تشكيكية
 رأينا من الواجب تنبيه القاري إليها راجين منه تصحيحها قبل قراءة
 الكتاب لئلا تشوه في نظره معاني الرباعيات الجميلة .

رقم الرباعية	الخطأ	الصواب
٥	فَدَدَاعَتْ	قَد تَدَاعَتْ
٨	اخلاي	أَخْلَايَ
١٢	عُمُرُ	عُمُرُ
١٧	لِي	لِي
١٨	لَهْنِي	لَهْنِي
٢١	الْتَرَى	الْتَرَى
٣٨	ظَلُّ	ظَلُّ
٤٤	كَفَأْ	كَفَأْ
٤٦	أَخْتَرْتُ	أَخْتَرْتُ
٥٢ ف	مَيَرُو	مَيَزَن
٥٦	مَعْبَشْتَه	مَعْلَشْتَه
٥٨	وَحْدِي	وَحْدِي
٦٠	يَمَرُ	يَمَرُ

ان رباعية ٨٤ الفارسية يجب ان تكون مكان ٨٧ و رقم

٨٧ مكان ٨٦ و رقم ٨٦ مكان ٨٥ و رقم ٨٥ مكان ٨٤



انتهی



التقريب

۳۴۹

ننگ است بنام نيك مشهور شدن
عاراست ز جور چرخ رنجور شدن
خمار بيوى آب انگور شدن
به زانكه بزهد خویش مغرور شدن

۳۵۰

هر چند که از گناه بد بختم وزشت
نومید نیم چو بت پرستان کنشت
اما سحري که میرم از مخموري
می خواهم و معشوقه چه دوزخ چه بهشت

۳۵۱

از درس علوم جمله بگریزی به
و ندر سر زلف دلبر آویزی به
زان پیش که روز گار خونت ریزد
تو خون قینه در قدح ریزی به

— ۱۲۷ —

الأصل



٣٤٩

مِنَ الْعَارِ أَنْ تَسْعَى لِتَحْصِيلِ شَهْرَةٍ
وَأَنْ تَشْتَكِي مِنْ جُورِ ذَا الْقَلْبِ الْبَلَوَى
لَيْتَ تَقْدُمَ مِنْ عَطْرِ الْحَمِيَّا بِنَشْوَةٍ
يَسْكُنُ لَكَ خَيْرًا مِنْ غُرُورِكَ بِالتَّقْوَى

٣٥٠

إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ لِدُنْبِي فِي شَقَا
فَلَسْتُ يَا نَسَا كَكُفَارِ الْوَرَى
أَرْجُو وَإِنْ مَثُ بَسْكَرِي سَحَرَا
رَاحَا وَظَبْيَا فِي جِنَانٍ أَوْ لَفَى

٣٥١

دَعْ عَنْكَ دَرَسَ الْعُلُومِ أَجْمَعَهَا
وَأَشْفِ بِأَصْدَاغِ شَادِنِ سَقَمِكَ
وَأَهْرِقْ بِكَاسِ دَمِ الزُّجَاجِ وَطَبِّ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَهْرِقَ الزَّمَانُ دَمَكَ

— ١٢٧ —

التَّحْقِيقُ



۳۴۷

تا باز شناختم من این پای زدست
این چرخ فرو مایه مرا دست بیست
آفسوس که در حساب خواهند نهاد
عمری که مرا بی می و معشوقه بدست

۳۴۸

ای دل ز غبار جسم اگر پاک شوی
تو روح مجردی بر افلاک شوی
عرشست نشیمن تو شرمست بادا
کائی و مقیم خطئه خاک شوی



حرف الهاء والالف المقصورة

٣٤٧

مَنْذُ مَيَّزْتُ بَيْنَ كَيْفِي وَرَجَلِي
غَلَّ هَذَا الدَّهْرُ الدَّيُّ يَدَيَّا
أَسَفًا يَحْسِبُونَ فِي الْعَشِيرِ عُمَرَا
مَرَّ بِي دُونَ شَادِنٍ وَحَمِيَّا

٣٤٨

أَيُّهَا النَّفْسُ لَوْ نَفَضْتَ غُبَارًا
جِسْمِي أَضْحَى فَوْقَ السَّمَاءِ مَاوِي
لَكَ عَرْشٌ فَوْقَ السَّمَاءِ فَغَيْبُ
أَنْ تَجِيئِي وَتَرْتَضِي الْأَرْضَ مَثْوِي

- ١٢٦ -

۳۴۵

چون چرخ بکام يك خردمند نگشت
خواهي تو فلک هفت شمر خواهي هشت
چون بايد مرد و آرزوها همه هشت
چه مور خورد بگور چه گرگ بدشت

۳۴۶

چون هشیارم طرب ز من پنهان است
ورمست شوم در خردم نقصان است
حالیست میان مستی و هشیاری
من بنده آن که زندگانی آن است





٣٤٥

إِنْ كَانَتْ الْأَفْلَاقُ ضِدَّ ذَوِي الْبَصَائِرِ جَارِبَةً
إِنْ شِئْتَ قُلْ هِيَ سَبْعَةٌ أَوْ شِئْتَ عِدَّةً ثَمَانِيَةً
وَإِذَا رَحَلْتَ غَدًا وَخَلَّفْتَ الْأَمَانِي بَاقِيَةً
فَلْيَأْكُلَنَّكَ نَمْلُ قَبْرِكَ أَوْ ذِيَابُ الْبَادِيَةِ

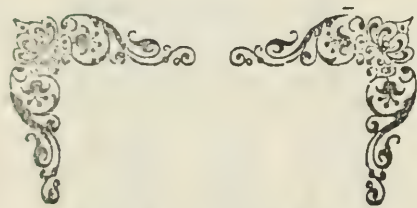
٣٤٦

إِذَا مَا صَحَوْتُ عَدِمْتُ الْهَنَاءَ
وَمَهَا سَكِرْتُ فَقَدْتُ النُّهَى
وَلَكِنَّ بَيْنَهَا حَالَةً
هِيَ الْعَيْشُ وَالْقَلْبُ رِقٌّ لَهَا



۳۴۳

گر من گنه روی زمین کردستم
عفو تو امیداست که گیرد دستم
گفتی که بروز عجز دست گیرم
عاجز تر از این خواه کاکنون هستم



۳۴۴

چندین غم مال و حسرت دنیا چیست
هر گز دیدی کسی که جاوید بزیست
این یکدو نفس که در تنت عاریتست
با عاریتی عاریتی باید زیست



٣٤٣

لَوْ أَرْنَكْتُ خَطَايَا النَّاسِ كُلِّهِمْ
لَكُنْتُ أَرْجُو لَذَنبِي مِنْكَ غُفْرَانًا
قَدْ قُلْتَ إِنَّكَ يَوْمَ الْعَجْزِ تَنْصُرُنِي
لَا عَجْزَ أَعْظَمُ لِي مِنْ عَجْزِي الْآنَا

صرف الهاء

٣٤٤

إِلَى مَا أَسْأَلَ عَلَى الْفَانِيَةِ
أَنَالَ أَمْرُؤُا عَيْشَةَ بَاقِيَةٍ ؟
هِيَ النَّفْسُ عَارِيَةٌ تَسْتَرِدُّ
فَعِشْ مَعَهَا عَيْشَةَ الْعَارِيَةِ

— ١٢٤ —

۳۴۰

با آن دوسه نادان که چنان میدانند
از جهل که دانای جهان ایشانند
خر باش که از خری ایشان بمثل
هر گونه خراست کافرش میدانند

۳۴۱

آن کاسه گری که کاسهء سرها کرد
در کاسه گری صنعت خود پیدا کرد
بر خوان وجود ما نگون کاسه نهاد
و آنکاسهء سر نگون پر از سودا کرد

۳۴۲

أفسوس بر آن دل که دراو سودی نیست
سودا زدهء مهر دلفروزی نیست
روزی که تویی عشق بسر خواهی برد
ضایعتر از آن روز ترا روزی نیست



٣٤٠

كُنْ حِمَارًا فِي مَعَشَرِ جَهْلَاءَ
أَيَقُنُوا أَنَّهُمْ أُولُو الْعِرْفَانِ
فَهُمْ يَحْسِبُونَ لِلْجَهْلِ مَنْ لَدَى
مَنْ حِمَارًا خَلُوءًا مِنَ الْإِيمَانِ

٣٤١

مَنْ بَرَى أَكُوْسَ الرُّءُوسِ وَأَبْدَى
عِنْدَ تَكْوِينِهَا أَدَقَّ الْقُنُونِ
كَبْ كِبَاسًا مِنْ فَوْقِ مَائِدَةِ الْكُوْنِ
نِ دِهَاقًا قَدْ أُتْرِعَتْ بِالْجُنُونِ

٣٤٢

أَسْفَلَ الْقَلْبِ لَيْسَ يَذْكِيهِ الْهَوَى
شَفَنًا وَلَيْسَ يَهْمُ قَطُّ بِشَادِنِ
لَا يَوْمَ أَضِيعُ قَطُّ مِنْ يَوْمِ أَمْرِي
بِقَضِيهِ دُونَ غَرَامِ ظِيهِ فَاتِنِ

— ١٢٣ —

۳۳۷

چون جود ازل بود مرا انشا کرد
بر من ز نخست درس عشق امل کرد
وانگاه قراضه زر قلب مرا
مفتاح خزانه در معنی کرد

۳۳۸

تا چند زنم بروی دریاها خشت
نومید شدم ز بت پرستان و کنشت
خیام که گفت دوزخی خواهد بود
که رفت بدوزخ و که آمد ز بهشت

۳۳۹

چند از پی حرص و آرتن فرسوده
سر گشت دوی گرد جهان بیهوده
رفتند و رویم و دیگر آیند و روند
یکدم بمراد خویش تن نابوده

— ۱۲۲ —



٣٣٧

حِينَ جُودُ الْإِلَهِ فَاضَ بَرَانِي
وَيَدْرُسُ الْغَرَامَ قَدَمَا حَانِي
وَلَقَدْ صَاغَ مِنْ قُرَاضَةٍ قَلْبِي
بَعْدَ هَذَا مِفْتَاحَ كَنْزِ الْمَعَانِي

٣٣٨

حَتَّى مَ أَبْنِي عَلَى سَطْحِ الْمِيَاهِ لَقَدْ
سَيِّئْتُ دَيْرًا وَعِبَادًا لِأَوْثَانِ
مَنْ قَالَ إِنِّي مِنْ أَهْلِ الْجَحِيمِ وَمَنْ
أَتَى مِنَ الْخُلْدِ أَوْوَلَى لِنِيرَانِ ؟

٣٣٩

حَتَّى مَ تَصْبِحُ لِلْأَطْمَاعِ حِلْفَ عَنَاءِ
حَيْرَانَ تَعْدُو بِهَذَا الْكَوْنِ مَفْتَبَا
مَضْرُوءَ تَمْفِي وَكَمْ يَأْتُونَ بَعْدُ وَكَمْ
بِمَضُونٍ مِنْ دُونِ أَنْ يَحْضِيَ أَمْرُهُ يَعْنِي

— ١٢٢ —

التَّوْبَةُ

۳۳۴

این جمع اکابر که مناصب دراند
از غصه و غم زجان خود بیزارند
و آنکس که اسیر حرص چون ایشان نیست
این طرفه که ادمیش می شمارند

۳۳۵

تا چند زمسجد و نماز روزه
در میکده‌ها مست شو از دریوزه
خیام بخور باده که این خاک ترا
گه جام کنند و گه سبو گه کوزه

۳۳۶

تنگی می لعل خواهم و دیوانی
سد رمقی باید و نصف نانی
وانگه من و تو نشسته در ویرانی
خوشر بود از مملکت سلطانی

— ۱۲۱ —



٣٣٤

إِنْ مَنْ أَدْرَكُوا النَّاصِبَ ذَاقُوا
جُرْعَ الْهَمِّ وَالْأَسَى الْوَانَا
وَعَجِيبُ أَنْ الَّذِي لَيْسَ يَهْوَى
حِرْصَهُمْ لَا يَرَوْنَهُ إِنْسَانَا

٣٣٥

حَقِّمْ صَوْمُكَ وَالصَّلَاةُ نَسْكَاً
فَدْعِ الْمَسَاجِدَ وَأَقْصِدَنَّ الْحَانَا
وَأَشْرَبْ فَسَوْفَ تَرَى رُفَاتَكَ نَارَةً
كُوزاً وَأُخْرَى أَكُوساً وَدِنَانَا

٣٣٦

أَتَمْنَى دِيْوَانَ شِعْرِ وَنِصْفَا
مِنْ رَغِيفٍ وَكُوزِ صَبَاءِ حَانَ
وَتَجَلَّوْسًا مَعَ الْحَبِيبِ يَفْقُرُ
ذَاكَ خَيْرٌ مِنْ مَلِكٍ دِي سُلْطَانِ

— ١٢١ —

التفسير

۳۳۱

فردا علم نفاق طی خواهم کرد
با موی سفید قصد می خواهم کرد
پیمانه عمر من بهفتاد رسید
ایندم نکنم نشاط کی خواهم کرد

۳۳۲

این جسم پیاله بین بجان آبتن
همچون سمنی بارغوان آبتن
نی نی غلطم که جام از غایت لطف
آیست باتش روان آبتن

۳۳۳

آبادی میخانه زمی خوردن ماست
خون دو هزار توبه در گردن ماست
گر من نکنم گناه رحمت چه کند
آرایش رحمت از گنه کردن ماست



٣٣١

سَاطُو بْنُ صَاحِ أَعْلَامِ الْيَفَاقِ غَدَاً
وَأَقْصَدَنَّ بِشَيْبِي الرِّاحِ وَالْحَنَانَا
بَلَفْتُ سَبْعِينَ حَوْلًا كَمَا مِلًّا فَعَتَى
أَلْقَى إِلَهَاءَ إِذَا مَ أَلَقَهُ الْآنَا ؟

٣٣٢

ضَمَّ جِسْمُ الرُّجَاجِ رُوحًا فَمَا كَى
يَاسَمِينَا يُحِيطُ فِي أَرْجَوَانِ
لَا لَعْمَرِي فَأَلْجَأُ جَمِيدُ مَاءِ
ضَمَّ فِي الْقَلْبِ سَائِلَ الْيَرَانِ

٣٣٣

قَدْ أَصْبَحَ أَحَانُ بِنَا عَامِرَا
وَكَمْ تَقَضَّيْنَا مِنْ مَتَابِ لَنَا
مَا يَصْنَعُ الْعَفْوُ بِإِلَا مَا نَمُ
الْعَفْوُ يَزْدَانُ بِإِثَامِنَا

- ١٢٠ -

المَقْصُودُ

۳۲۸

دارم گنهی که پشت ایمان شکند
بازار تمام بت پرستان شکند
بار کنهم اگر بمیزان سنجند
ترسم که بروز حشر میزان شکند

۳۲۹

ماه رمضان چنانکه امسال آمد
بر پای خردبند گران حال آمد
ای بار خدای خلق را غافل دار
تا پندارند که ماه شوال آمد

۳۳۰

گاو یست در آسمان و نامش پروین
يك گاو دگر نهفته در زیر زمین
چشم خردت گشای چون اهل یقین
زیر وزبر دو گاو مشتی خر بین



٣٢٨

هَدَّرُ كُنْ الْإِيمَانَ ذَنْبِي وَأَنْسِيْ
ذَنْبَ مَنْ رَّاحَ يَعْبُدُ الْأَوْثَانَا
أَنَا أَخْشَى ذَنْبِي مَتَى وَزَنُوهُ
يَوْمَ حَشْرٍ أَنْ يَكْسِرَ الْمِيزَانَا

٣٢٩

إِذَا مَا جَاءَنَا رَمَضَانُ يُلْقَى
بِهِ الْقَيْدُ الثَّقِيلُ عَلَى حِجَانَا
فَاغْفِلْ يَا إِلَهِي النَّاسَ حَتَّى
يَخَالُوا أَنَّ سَوَاءً أَتَانَا

٣٣٠

حَلَّ السَّمَاءُ ثَوْرٌ وَثَوْرٌ غَدَا
يَحْتَمِلُ الْأَرْضَ بِفَرَتَيْنِ
أَنْظُرْ بَيْنَ الْعَقْلِ كَيْمَا تَرَى
قَطِيعَ حُمُرٍ بَيْنَ ثَوْرَيْنِ

— ١١٩ —

التَّعْزِيبُ

۳۲۵

غم چند خوري بکار نا آمده پیش
رنج است نصیب مردم دور اندیش
خوش باش و جهان تنک مکن بردل خویش
کز خوردن غم رزق نگرdd کم ویش

۳۲۶

خوش باش که دهر بیکران خواهد بود
بر چرخ قران اختران خواهد بود
خشتی که ز قالب تو خواهند زدن
ایوان سرای دگران خواهد بود

۳۲۷

من هیچ ندانم که مرا آنکه سرشت
از اهل بهشت کرد یا دوزخ زشت
جامی و میء و ساقی بر لب کشت
این هر سه مرا نقد و ترا نسیه بهشت



٣٢٥

حَتَّى مَ فِي هَمِّ لَمَّا بَأْتِي وَهَلْ
يَجْنِي حَمِيعُ الْحَازِمِينَ سِوَى الْعَنَّا
أَلْهَمُ لَيْسَ بِزَائِدٍ أَوْ مُنْقِصٍ
فِي الرِّزْقِ فَالْتَزِمِ الْمَسْرَةَ وَالْهَبَا

٣٢٦

عَشْ هَيْنًا فَالْدَّهْرُ لَيْسَ بِمَارٍ
وَسَتَقَى الْحُومُ دَاتِ اقْتِرَابٍ
وَسَيَعْدُو ثَرَاكَ لَبْنًا فَبِنِي
فِي فُصُورٍ لِلنَّاسِ أَوْ إِبْوَانٍ

٣٢٧

أَسْتُ أَدْرِي هَلِ الْإِلَهَ بَرَّانِي
لِحِجَانِ الْأُخْرَى أَوْ التَّيْرَانِ
لِي نَقْدًا سَاقٍ وَرَوْضَ وَرَاحٍ
وَلَكَ الْوَعْدُ فِي غَدٍ بِالْحِجَانِ

- ١١٨ -



اَبَرِيق مِي مَرَا شَكْسْتِي رَبي
 بَر مَن در عِيش رَا بِيَسْتِي رَبي
 مَن مِي خورم و تو مِيکني بَد مَسْتِي
 خَاکَم بَدَهَن مَگر تُو مَسْتِي رَبي

۳۲۳

گَر آمَدَنم بَمَن بَدِي نَا مَدَمِي
 ورنيز شَدَن بَمَن بَدِي کِي شَدَمِي
 بَه زِين نَبود کِه اَندرين دِير خَرَاب
 نَه آمَد مِي نَه بَد مِي نَه شَد مِي

۳۲۴

خِيَام زَمَانَه از کَسِي دَارَد نَنگ
 کُو در غَم اَيَام نَشِيند دِلتَنگ
 مِي نَوَش زَا بَگِينَه بَا نَالَه چَنگ
 زَان پِيش کِه اَبَگِينَت آيد بَر سَنگ



٣٢٢

كَسَرْتُ يَارَبِّ إِبْرِيْقَ الْمُدَامِ كَمَا
سَدَدْتُ لِي بَابَ عَيْشِي حَيْثُمَا كَانَا
أَنَا شَرِبْتُ وَتُبْدِي أَنْتَ عَرَبَدَةً
لَيْتَ الثَّرَى يَفْعِي هَلْ كُنْتَ نَشْوَانًا؟

٣٢٣

لَوْ كُنْتُ رَبَّ اخْتِيَارٍ مَا أَتَيْتُ إِلَى آلِ
مَدْنِيَا وَلَمْ أَرْتَحِلْ عَنْهَا وَلَمْ أَبْنِ
نُ مَا كَانَ أَسْعِدَنِي لَوْ لَمْ أَجِي أَبَدًا
لِلدَّهْرِ يَوْمًا وَلَمْ أَرْحَلْ وَلَمْ أَكُنْ

٣٢٤

الدَّهْرُ يَا خَيْسَامُ يَبْرَأُ مِنْ فَتَى
يُمْسِي مِنَ الْأَيَّامِ فِي أَشْجَانِ
إِشْرَبْ عَلَى نَعَمٍ رُجَا جَعَلَتْ قَرْقَفٍ
قَبْلَ أَنْ يَكْسَارِ رُجَا جَعَلَتْ الْأَبْدَانِ

— ١١٧ —

از منزل کفر تا بدین یکنفس است
 واز منزل شك تا ییقین یکنفس است
 این يك نفس عزیز را خوش میدار
 چون حاصل عمر ماهمین یکنفس است

اکنون که زند هزار دستان دستان
 جز بادهء لعل از کف مستان مستان
 بر خیز ویا که گل بشادی بشکفت
 دوری دوسه داد خود زبستان بستان

چون رزق تو آنچه عدل قسمت فرمود
 یکذره نه کم شوه نه خواهد افزود
 آسوده زهر چه نیست میباید شد
 آزاده زهر چه هست میباید بود



٣١٩

نَفْسُ بَيْنَ كُفْرٍ نَاوٍ أَلَدَيْنِ
نَفْسُ بَيْنَ شَكَا وَالْيَتَيْنِ
مَا أَرَى حَاصِلَ الْحَيَاةِ سِوَاهُ
فَاقْضِهِ بِالسُّرُورِ قَبْلَ الْمَوْتِ

٣٢٠

الْبَلْبُلُ قَدْ شَدَا عَلَى الْأَغْصَانِ
فَاشْرَبَ صَهْبَاءَهَا مَعَ الدُّمَانِ
وَالْوَرْدُ زَهَاقُكُمْ وَبَادِرُ عَجَلَا
يَوْمَيْنِ مِنَ الْهِنَاءِ فِي الْبُسْتَانِ

٣٢١

إِذَا كَانَ عَدْلًا قِسْمَةُ الرِّزْقِ فِي الْوَرَى
فَلَنْ يَجِدُوا فِيهِ مَزِيدًا وَنُقْصَانًا
فَلَا تَكُ فِي فِكْرٍ لِمَا لَمْ يَكُنْ وَعِشْ
لَعَمْرُكَ حَرَّ النَّفْسِ مِنْ كُلِّ مَا كَانَا

- ١١٦ -

التَّغْرِيبُ

۳۱۶

خواهي كه اساس عمر محكم يابي
يكچند بعالم دل بي غم يابي
فارغ منشين ز خوردن باده ناب
تا لذت عمر خود دمام يابي

۳۱۷

چون نيست حقيقت و يقين اندر دست
نتوان بآميد شك همه عمر نشست
هان تاننهم جام مي از كف دست
در بخردي مرد چه هشار و چه مست

۳۱۸

چون فوت شوم بپاده شوئيد مرا
تلقين ز شراب و جام گوئيد مرا
خواهيد بروز حشر يابيد مرا
از خاك در ميكد جوييد مرا



٣١٦

إِنْ تَرُمُّ أَنْ تَنَالَ عُمْرًا صَحِيحًا
وَفَوْادًا لَا يَحْمِلُ الْأَحْزَانَا
فَارْتَشِفْ صَافِي الْأَيْلَانِ كُلِّ آتٍ
لِنَسَالِ السُّرُورِ آتَا فَاَنَّا

٣١٧

إِذَا لَمْ يَكُنْ عِلْمُ الْيَقِينِ بِمُسْكِنٍ
لَنَا وَأَنْقِضَاءُ الْعُمُرِ بِالشَّكِّ خُسْرَانُ
فَلَا يَنْبَغِي أَنْ تَتْرَكَ الرَّاحَ لَحْظَةً
وَسِيَانِ حِينَ الْجَهْلِ صَاحٍ وَنَشْوَانُ

٣١٨

غَسِّلُونِي بِالرَّاحِ بَعْدَ الْمُنُونِ
وَأَذْكُرُوهَا وَالْكَأْسَ فِي تَلْقِينِي
وَلَدَى الْحُسْرِ إِنْ أَرَدْتُمْ لِقَائِي
مِنْ ثَرَى بَابِ حَانَةِ فَاطِبُونِي

- ١١٥ -

۳۱۳

فصل گل و طرف جویبار و لب کشت
با یکدوسه تازه لعبتی حور سرشت
پیش آر قدح که باده نوشان صبح
آزاد زمسجدند و فارغ ز بهشت

۳۱۴

لعل تو می مذاپ و ساغرکان است
جسم تو پیاله و شرابش جان است
آنجام بلورین که زمی خندان است
اشکی است که خون دل در او پنهان است

۳۱۵

ایزد چو گل وجود ما می آراست
دانست ز فعل ماچه بر خواهد خاست
بی حکمش نیست هر گناهی که مراست
پس سوختن قیامت از بهر چه راست



٣١٣

زَمْنُ الْوَرْدِ ذَا وَصِفَةِ نَهْرٍ
وَرِيَاضٍ وَيَضْعُ حُورٍ حِسَانٍ
عَاطِي الْكَأْسِ فَالْنِّشَاوَى صَبَاحًا
حَرِّ رُؤَايِنِ مَسَاجِدٍ وَجَنَانِ

٣١٤

عَقِيقَةُ الرِّاحِ وَالْكَاسَاتُ مَعْدَنُهُ
وَالرِّاحُ رُوحٌ مِنَ الْجَامِ أَصْطَفَتْ بَدَنًا
وَإِنَّ كَأْسَ زُجَاجٍ بِالطَّلَا ضَحِكَتْ
دَمْعُ دَمِ الْقَلْبِ فِي أَثْنَائِهِ كَمَنَّا

٣١٥

قَدْ كَانَ يَدْرِي اللَّهُ كُلُّ فَعَالِنَا
مِنْ يَوْمِ صَوَّرَ طِينَنَا وَبَرَانَا
لَمْ تَرْنِكِبْ ذَنَابًا يَدُورِ قَضَائِهِ
فَإِذَا لَمَّا دَا نَدَخُلُ الْبَيْرِ أَنَا؟

— ١١٤ —

التَّضَرُّعُ

۳۱۰

از تن چو برفت جان پاك من وتو
خشتي دو نهند بر مغاك من وتو
وآنكه زبراي خشت گور دگران
در كالبدي كشدن خاك من وتو

۳۱۱

صياد ازل كه دانه در دام نهاد
صيدي بگرفت و آدمش نام نهاد
هر يك و بدی كه ميرود در عالم
او ميكند و بهانه بر عام نهاد

۳۱۲

اندیشهء عمر بیش از شصت منه
هر جا كه قدم نهي بجز مست منه
ز آن پیش كه كله سرت كوزه كنند
تو كوزه زدوش و قدح از دست منه



٣١٠

أَرَىٰ أَجْدَانَا تَبْنِي بِلْبِنِ
غَدَا يَا صَاحِبَ إِنْ نَزَدِ الْمُنُونَا
وَيُصْنَعُ مِنْ ثَرَانَا بَعْدُ لِبْنِ
بِهِ تَبْنِي قُبُورُ الْآخِرِينَا

٣١١

صَيَّادُ ذَا الدَّهْرِ أَلْقَى الْحَبَّ فِي شَرْكِ
فَصَادَ صَيِّدًا وَقَدْ مَمَّاهُ إِنْسَانَا
فَكُلُّ خَيْرٍ وَشَرٌّ مِنْهُ قَدْ نَشَانَا
وَرَأَى بَعِزُّو لِهَذَا الْخَلْقِ عَصِيَانَا

٣١٢

لَا تُؤْمَلُ مَا فَوْقَ سَتِينِ حَوْلَا
لَكَ عُمْرًا وَلَا زِمَ الْكُورُ وَأَهْنَا
وَالزِّمَ الَّذِينَ وَالْكُورُ مَدَامَا
قَبْلَ أَنْ يَصْنَعُوا رُفَاتَكَ دِنَا

- ١١٣ -

۳۰۷

چون اگهی ای پسر زهر اسراری
چندین چه خوری بیهده هر تیماری
چون می نرود باختیارت کاری
خوش باش در این نفس که هستی باری

۳۰۸

گر گوهر طاعتت نسفتم هرگز
ور گرد گنه زرخ نرفتم هرگز
نومید نیم ز بارگاه کرم
زیرا که یکی را دو نگفتم هرگز

۳۰۹

در صومعه و مدرسه و دیر و کنشت
ترسنده دوزخند و جویای بهشت
وانکس که ز اسرار خدا باخبر است
زین تخم در اندرون خود هیچ نکشت



٣٠٧

إِذَا كُنْتَ تَعْلَمُ سِرَّ الدُّنَى
فَنَيْمٍ وَحَتَّامٍ هَذَا الْعَنَاءُ
إِذَا اللَّهُ لَا يَجْرُ حَسَبَ الْعَرَامِ
فَعِشْ مَا حَبِيبَ حَلِيفِ الْهِنَاءِ

٣٠٨

إِنْ لَمْ أَطْعِكَ إِلَهِي فِي الْحَيَاةِ وَلَمْ
أُطَهِّرِ النَّفْسَ مِنْ أَدْرَانِ عِصْيَانِ
فَلَيْسَتْ النَّفْسُ مِنْ جَذْوَالِ كَفَانِطَةِ
إِذْ لَمْ أَقُلْ قَطُّ إِنَّ الْوَاحِدَ اثْنَانِ

٣٠٩

كَمْ فِي الْمَدَارِسِ وَالصَّوَامِعِ أَنْفُسُ
تَرْجُو الْجَنَانَ وَتَحْتَشِي الْبِرَانَ
لَكِنَّ مَنْ عَرَفَ الْإِلَهَ وَسِرَّهُ
لَمْ يُشْغَلَنَّ بِذِي الْأُمُورِ جَنَانًا

- ١١٢ -



۳۰۵

در گوش دلم گفت فلك پنهاني
حکمي که قضا بود زمن ميداني
در گردش خویش اگر مرا دست بدي
خود را برهاند مي زسر گرداني

۳۰۶

مي خوردن و گرد نیکوان گردیدن
به زآنکه بزرگ زاهد ورزیدن
گر عاشق و مست دوزخي خواهد بود
پس روي بهشت کس نخواهد دیدن

— ۱۱۱ —



حرف النون

٣٠٥

فَلَكَ الشُّهْبُ قَالَ لِي أَفْعَزُو
لِي حَكْمُ الْقَضَاءِ فِي الْأَكْوَانِ
لَوْ غَدَا لِي فِي السَّيْرِ أَذْنَى اخْتِيَارِ
لَمْ تَحْدِنِي أَدُورُ كَالْحَيْرَانِ

٣٠٦

أَحْسَنُ مِنْ زُهْدِ الْفَتَى عَنْ رِيَا
رَشَفُ الْحُمَيَّا وَأَقْتِنَاءُ الْحِسَانِ
إِنْ كَانَ أَهْلُ الْحُبِّ وَالرَّاحِ فِي
لَظَى فَلَنْ تَلْقَى أَمْرًا فِي الْجِنَانِ

— ١١١ —

۳۰۲

تا کی زغم زمانه محزون باشی
با چشم پر آب و دل پر خون باشی
می نوش و بعیش گوش و خوش دل میباش
ز آن پیش کزین دایره بیرون باشی

۳۰۳

از رفته قلم هیچ دگر گون نشود
وز خوردن غم بجز جگر خون نشود
گر در همه عمر خویش خونابه خوری
یکذره از آنچه هست افزون نشود

۳۰۴

ساقی و بتی و بر بطنی بر لب کشت
این هر سه مرا نقد و ترا نسیه بهشت
مشنو سخن بهشت و دوزخ از کس
که رفت بدوزخ و که آمد ز بهشت



٣٠٢

إِلَى مَ وَأَنْتَ لِلدُّنْيَا حَزِينٌ
وَطَرُفُكَ دَامِعٌ وَالْقَلْبُ دَامِي
فَعِشْ جَذْلَانِ وَأَرْثِشْ الْحُمَيَّا
وَتَلْ أَقْصَى الْهِنَا قَبْلَ الْحَمَامِ

٣٠٣

إِنَّ الْقَضَاءَ لَأَمْرٌ لَا يُرَدُّ وَمَا
نَصِيبُ ذِي الْهِمِّ إِلَّا السَّقَمُ وَالْأَلَمُ
إِنْ تَقِضْ عَمْرُكَ مَهْمُومُ الْفَوَادِلِ
تَزِيدُ شَيْئًا عَلَى مَا خَطَهُ الْقَلَمُ

٣٠٤

لِي نَقْدًا سَاقٍ وَعُودٌ وَرَوْضٌ
وَأَنْكَ الْوَعْدُ فِي غَدٍ بِالنِّعَمِ
دَعُ حَدِيثَ الْجَنَانِ وَالنَّارِ مَنْ جَا
مِنَ الْخُلْدِ أَوْ مَضَى لِلْجَعِيمِ ؟

- ١١٠ -

آنانکه ز پیش رفته اند ای ساقی
 در خاک غرور خفته اند ای ساقی
 رو باده خور و حقیقت از من بشنو
 با دست هر آنچه گفته اند ای ساقی

با ما تو هر آنچه گوئی از کین گوئی
 پیوسته مرا ملحد ویدین گوئی
 من خود مقررم بد آنچه گوئی لیکن
 انصاف بده ترا رسد کین گوئی

ای رفته بچوکان قضا همچون گو
 چپ میخور و راست میرو و هیچ مگو
 کآنکس که ترا فکند اندر تک و پو
 او داند واو داند واو داند واو



٢٩٩

إِنَّ الَّذِينَ تَرَحَّلُوا مِنْ قَبْلِنَا
تَزَلُّوا بِأَجْدَاثِ الْعُرُورِ وَنَامُوا
إِشْرَبَ وَخَذُ هَذِي الْحَقِيقَةِ مِنْ فِي
كُلِّ الَّذِي قَالُوا لَنَا أَوْهَامُ

٣٠٠

لَمْ تَقُلْ لِي مَا قُلْتَ إِلَّا لِحَقْدٍ
رَاعِمًا أَنِّي بِلَا إِسْلَامٍ
أَنَا أَقَرَرْتُ بِالَّذِي قُلْتَ لَكِنْ
أَنْتَ أَهْلٌ لِمِثْلِ هَذَا الْكَلَامِ؟

٣٠١

بِأَمْنٍ غَدَوْتَ لِحَوْكَانِ الْقَضَا كُرَّةً
سِرِّ كَيْفَ شَاءَ وَلَا تَبْسُ بَيْتٍ فَمِ
فَنُ رَمَى بِكَ فِي الْمِيدَانِ مُضْطَرِبًا
أَدْرَى وَأَعْلَمُ مَا يَجْرِي مِنَ الْقَدَمِ

- ١٠٩ -

۲۹۶

این چرخ چو طاسیست نگون افتاده
دروی همه زیر کان زبون افتاده
در دوستی شیشه وساغر بنگر
لب بر لب و در میان خون افتاده

۲۹۷

دل سر حیات اگر کماهی دانست
در موت هم اسرار الهی دانست
امروز که باخودی ندانستی هیچ
فردا که ز خود روی چه خواهی دانست

۲۹۸

بر ترز سپهر خاطر م روز نخست
لوح و قلم و بهشت و دوزخ میجست
پس گفت مرا معلم از فکر درست
لوح و قلم و بهشت و دوزخ با تست

— ۱۰۸ —



٢٩٦

الْأَفْقُ كَأْسٌ فَوْقًا مَقْلُوبَةٌ
كَمْ تَحْتَهَا خُدْعُ اللَّيْبِ الْأَحْزَمُ
أَنْظُرْ وَدَادَ الْكَأْسِ مَعَ كُوزِ الْإِطْلَا
شَفَّةٌ عَلَى شَفَةِ وَبَيْنَهُمَا دَمٌ

٢٩٧

سِرُّ الْحَيَاةِ لَوْ أَنَّهُ يَدُّو لَنَا
لَبَدَا لَنَا سِرُّ الْمَمَاتِ الْمُبْهِمُ
لَمْ تَعْلَمَنَّ وَأَنْتَ حَيٌّ سِرِّهَا
فَقَدْ إِذَا مَامَتْ مَاذَا تَعْلَمُ ؟

٢٩٨

حَلَقْتُ بِالْفِكْرِ مِنْ فَوْقِ السَّمَاءِ أَرَى
جَنَّاتٍ وَالنَّارَ وَالْأَلْوَابَ وَالْقَلَمَ
فَصَاحَ دَاعِي الْحُجَى فَيْكَ الْجَنَّاتُ زَهَتْ
وَالنَّارُ شَبَّتْ وَفَيْكَ الْأَوْحُ قَدْ رُقِمَا

— ١٠٨ —

۲۹۳

ياري که دلم زهر او زار شده
او جاي دگر بغم گرفتار شده
من در طلب علاج خود چون کوشم
چون آنکه طيب ماست بیمار شده

۲۹۴

گر جنس مرا خاصه بداند ساقی
صد فضل زهر نوع براند ساقی
ور در ما نم برسم خود باده دهد
وز حد خودم در گذراند ساقی

۲۹۵

أي چرخ خسیس خس دون پرور خس
هرگز نروي تو بر مراد دل کس
چرخا فلکا ترا همین عادت بس
ناکس تو کسی کنی وکس را ناکس

—۱۰۷—



٢٩٣

إِنَّ ظَبْيَاهُ اسْتَهَامَ فَوْادِي
عَادَ صَبَا بِشَادِنِ مُسْتَهَامَا
كَيْفَ أَرْجُو مِنْ بَعْدِ رُبِّهِ لَدَائِي
وَطَبِيبِي أَضْحَى يُعَانِي السَّقَامَا

٢٩٤

إِنْ رَأَيْتِ السَّاقِي لِحْدَوَاهُ أَهْلًا
عَمِّي فِي فَوَاضِلِ الْإِنْعَامِ
وَإِذَا لَمْ أَكُنْ بِأَهْلٍ سَقَانِي
فَوْقَ قَدْرِي بِعَادَةِ الْإِكْرَامِ

٢٩٥

أَيَا فَلَكَا بِرُبِّي كُلَّ نَذْلٍ
وَلَيْسَ يَدُورُ حَسْبَ رِضَا الْكَرِيمِ
كَفَى بِكَ شَيْمَةً أَنْ رُحْتَ تَهْوِي
بِذِي شَرَفٍ وَتَسْمُو بِاللَّيْمِ

- ١٠٢ -

۲۹۰

هر چند دلم زعشق محروم نشد
کم ماند زاسرار که مفهوم نشد
اکنون که بچشم عقل در مینگرم
معلوم شد که هیچ معلوم نشد

۲۹۱

زنهار کنون که میتوانی باری
بردار زخاطر عزیزان باری
کین مملکت حسن نماید جاوید
از دست تو هم برون رود یکباری

۲۹۲

در سنگ اگر شوی چو نار ای ساقی
هم آب اجل کند گذار ای ساقی
خاکست جهان غزل بگو ای مطرب
با دست نفس باده یار ای ساقی



٢٩٠

إِنِّي وَإِنْ ذُقْتُ الْعَرَامَ وَقَلَّ لِي
مِنْ مَبِيرِ الْأَسْرَارِ مَا مَ يُفْهِمُ
فَالْيَوْمَ حِينَ فَتَحْتُ عَيْنَ بَصِيرَتِي
أَصْبَحْتُ أَعْلَمُ أَنَّنِي لَمْ أَعْلَمْ

٢٩١

بَادِرِ الْيَوْمَ إِذْ تُطِيقُ نَوَالًا
وَأَزِلْ عَنْ حَشَا الرِّفَاقِ الْهُمُومَا
إِنَّ مُلْكَ الْحَمَالِ لَيْسَ بِبَاقٍ
فَسَتَلْقَاهُ بَغْتَةً مَعْدُومَا

٢٩٢

إِنْ تَكُنْ بِأَنْدِيمٍ نَارًا بِصَخْرٍ
فَسَجَّعِي إِلَيْكَ جَارِي الْحِمَامِ
غَنَ فَاكُونُ مِنْ ثَرَى وَهَوَا
كُلُّ أَنْفَاسِنَا فَجِيءُ بِالْمَدَامِ

— ١٠٦ —



۲۸۷

تا در تن تست استخوان ورگ و پی
از خانهء تقدیر منه بیرون پی
گردن منه ار خصم بود رستم زال
منت مکش ار دوست بود حاتم طی

۲۸۸

آنانکه اسیر عقل و تمیز شدند
در حسرت هست و نیست ناچیز شدند
رو بیخبری و آب انگور گزین
کین بیخبران بغوره میویز شدند

۲۸۹

ای رب بگشای بر من از رزق دري
بی منت مخلوق رسان ما حضری
از باده چنان مست نگهدار مرا
کز بیخبری نباشدم درد سری



٢٨٧

لِحُكْمِ الْقَضَا وَكِلْ أُمُورِكَ مَا حَتَوَى
كَيْانُكَ أَعْصَابًا وَجِدَدًا وَأَعْظَمَا
دَرَعَ الْمَنِّ مِنْ خِلِّ وَإِنْ بَكَ حَاتَمَا
وَلِلْخَصْمِ لَا تَخْضَعُ وَإِنْ بَكَ رُسْتَمَا

٢٨٨

إِنَّ الْأُولَى أَضْحَوْا أَسَارَى عَقْلِهِمْ
ذَهَبُوا بِحَسْرَةٍ فَاقْدِ مُتَدِيمٍ
إِشْرَبْ وَعَدْ كَالْأَغْيَاءِ فَإِنَّهُمْ
صَارُوا زَيْبًا فِي أَوَانِ الْحُصْرِ

٢٨٩

رَبِّي أَفْتَحْ لِي بَابَ رِزْقِي وَأَرْسِلْ
لِي قُوَّتِي مِنْ دُونِ مِنَ الْأَتَامِ
وَأَدِمْ نَسْوَةَ الْإِطْلَاقِ حَتَّى
تُذْهِبَنِي مَا عِشْتُ عَنْ آلَايِ

— ١٠٥ —

۲۸۴

گل گفت که من یوسف مصر چمنم
یاقوت گرانمایهء پرزر دهنم
گفتم چو تو یوسفی نشانی بنمای
گفتا بنگر غرق زخون پیرهنم

۲۸۵

از جرم حضيض خاك تا اوج زحل
کردم همه مشكلات كردون راحل
بيرون جستم ز بند هر مـكـرو حیل
هر بند گشاده شد مگر بنـدـا جـل

۲۸۶

از خالق کرد گار وز رب رحيم
نومید نیم به جرم وعصيان عظيم
گرمست و خراب مرده باشم امروز
فردا بخشد باستخوانهاي رميم

— ۱۰۴ —

(۱۴م)

الأضلاع



٢٨٤

دَعَا الْوَرْدُ دُنَايَ يَوْسُفَ الرُّوضِ فَانْظُرُوا
كَيْفَ قُوَّتِهِ بِالتَّيْرِ مَحْلُوقَةٍ فِي
فَقُلْتُ أَيْنَ لِي مِنْ عِلَامَاتِ يَوْسُفَ
فَقَالَ انْظُرْ نَوْبِي الْمَغْضَبَ بِاللَّيْلِ

٢٨٥

حَلَّ فِكْرِي فِي الْكَوْنِ كُلِّ مُمْسَى
مِنْ حَضِيضِ الثَّوَى لِأَوْجِ النُّجُومِ
قَدْ تَبَيَّنَتْ كُلِّ مَكْرٍ وَمِرٍ
فِيهِ إِلَّا سِرَّ الرَّدَى الْمَحْتُومِ

٢٨٦

أَنَا لَسْتُ أَقْطُ مِنْ خَالِقِ
رَجِيمٍ لِعِبْءِ ذُنُوبِي الْجِسَامِ
إِذْ الْيَوْمَ مَتَّ صَرِيعَ الْإِطْلَا
سَيَفُوقُ غَدًا عَنْ رَمِيمِ الْعِظَامِ

— ١٠٤ —



۲۸۱

مقصود ز جمله آفرینش مائیم
در چشم خرد گوهر ینش مائیم
این دائرهء جهان چو انگشتري است
بی هیچ شکی نقش نگینش مائیم

۲۸۲

ای چرخ دلم همیشه غمناک کنی
پیراهن خرمی من چاک کنی
بادی که کشم در دلم آتش کینش
آبی که خورم در دهنم خاک کنی

۲۸۳

چون نیست مقام ما در این دیر مقیم
پس بی می و معشوقه عذابست الیم
تا کی ز قدیم و محدث امیدم و بیم
چون من رفتم جهان چه محدث چه قدیم

— ۱۰۲ —



٢٨١

نورُ البَصِيرَةِ نَحْنُ فِي عَيْنِ الْحُجْبِ
وَكَذَلِكَ نَحْنُ الْقَصْدُ مِنْ ذَا الْعَالَمِ
هَذَا الْوُجُودُ قَدْ اسْتَدَارَ كَخَاتَمِ
وَالنَّقْشُ نَحْنُ بِفَضْلِ ذَاكَ الْخَاتَمِ

٢٨٢

تَحُولُ لِي يَادْهَرُ جِلْبَابُ الْأَسَى
كَمَا تُشَقُّ لِي رِدَاُ التَّعْنِيمِ
تُعِيدُ لِي رِيحَ الصَّبَا نَارًا كَمَا
تُصَيِّرُ الْمَاءَ تُرَابًا فِي فِي

٢٨٣

إِذَا لَمْ نَكُنْ فِي الدَّهْرِ نَبْيَ فَعَيْشِنَا
بِدُونِ الْحُمَيَّا وَالْحَبِيبِ ذَمِيمِ
إِلَى مَا أَهْتَمَّ بِي فِي قَدِيمِ وَحَادِثِ
وَسَيَّانِ بَعْدِي حَادِثِ وَقَدِيمِ

— ١٠٣ —

التقريب

ما خرقةء زهد بر سر خم کردیم
 واز خاک خرابات تیمم کردیم
 شاید که درون میکده در یابیم
 عمري که درون مدرسه گم کردیم

از باده شود تکبر از سرها کم
 وز باده شود گشاده بند محکم
 ابلیس اگر زباده خوردی یکدم
 کردی دو هزار سجده پیش آدم

گر می نخوری طعنه مزین مستانرا
 گر دست دهد توبه کنم یزدانرا
 تو غره مشو بدینکه من می نخوری
 صد کار کنی که می غلامست انرا



٢٧٨

ثَوْبُ قُدْسِي خَلَعْتُهُ فَوْقَ دِنٍ
وَبَسَمْتُ فِي ثَرَى الْحَانِ حَرَمًا
فَعَسَانِي أَلْقَى لَدَى الْحَانِ عُمَرَا
ضَاعَ مِنِّي بَيْنَ الْمَدَارِسِ قَدَمَا

٢٧٩

تَقَلَّلُ الرِّاحُ تَكَثَّرَ الْوَرَى
وَهِيَ تَحُلُّ مُشْكَلاتِ الْعَالَمِ
لَوْ ذَاقَ إِبْلِيسُ الْمُدَامَ مَرَّةً
أَتَى بِالْفَنَى سَجْدَةً لِأَدَمَ

٢٨٠

نَارِكَ الرِّاحُ لَا تَدُمُ السُّكَارَى
إِنْ أَوْفَقَ أَنْتَ وَيُمَجِّى الْأَنَامُ
بِاجْتِنَابِ الْإِطْلَا أَفْتَحَرْتَ وَتَأْتِي
بِذُنُوبٍ لَهَا الْمُدَامُ غَلَامُ

- ١٠٢ -



۲۷۵

ای دل چو حقیقت جهان هست مجاز
چندین چه خوری تو غم از این رنج دراز
تن را بقضا سپار و با وقت بساز
کاین رفته قلم زهر تو ناید باز

۲۷۶

مائیم در او فتاده چون مرغ بدام
دلخسته روزگار و آشفته مدام
سر گشته در این دایره بی در و بام
نا آمده بر مراد و نا رفته بکام

۲۷۷

از آب و گل سرشته من چکنم
پشم و قصبم تو رشته من چکنم
هر نیک و بدی که از من آید بوجود
تو بر سر من نوشته من چکنم



٢٧٥

حَقِيقَةُ الْكَوْنِ لَيْسَتْ عِنْدَ نَازِرٍ
مِثْلُ مَجَازِ فَيْفِيمِ الْهَمِّ وَالْأَلَمِ
فَجَارِ دَهْرَكَ وَأَخْضَعْ لِلْقَضَاءِ فَلَنْ
تُطِيقَ تَبْدِيلَ مَا قَدْ خَطَّهُ الْقَلَمُ

٢٧٦

نَسَاقَطْنَا كَطِيرٍ فِي شِبَاكِ
نُعَانِي مِنْ أَدَى الدَّهْرِ اهْتِضَامًا
وَنَخِيطُ فِي فِضَاءٍ لَيْسَ يَدُو
لَهُ حَدٌّ وَلَمْ نَبْلُغْ مَرَامًا

٢٧٧

أَنْتَ أَبَدَعْتَنِي مِنَ الْمَاءِ وَالْأُطَى
بَيْنَ كَمَا قَدْ نَسَجْتَ أَلْيَافَ جَسْمِي
كُلُّ شَيْءٍ مِثْلِي يَلُوحُ وَخَيْرُ
أَنْتَ قَدَرْتَهُ فَمَا هُوَ جُرْمِي

- ١٠١ -

التقريب



۲۷۲

هان صبح دمید و دامن شب شد چاک
بر خیز و صبح کن چرائی غمناک
می نوش دلا که صبح بسیار دمد
او روی بما کرده وما روی بخاک

۲۷۳

از گردش روز کار بهری بر گیر
بر تخت طرب نشین و ساغر بر گیر
از طاعت و معصیت خدا مستغنی است
باری تو مراد خود ز عالم بر گیر

۲۷۴

یکجگرعهء می ملک جهان می ارزد
خشت سر خم هزار جان می ارزد
آن کمنه که لب ز می بدو پاک کنند
حقا که هزار طیلسان می ارزد

— ۱۰۰ —



٢٧٢

بَدَا الصَّحُّ وَأَنْشَقَّ جِيبُ الظَّلَامِ
فَقُمُ وَدَعِ الْهَمَّ وَأَحْسُ الْمَدَامُ
فَكَمْ مِنْ صَبَاحٍ سَيِّدُو لَنَا
وَنَحْنُ نِيَامُ ! يِطْنُ الرُّغَامُ

٢٧٣

خُذْ نَصِيبًا مِنْ دَوْرِ دَهْرِكَ وَاجْلِسْ
فَوْقَ عَرْتِ الشُّرُورِ وَأَحْسُ الْجَامَا
عَنِّي اللَّهُ عَنْ ذُنُوبٍ وَطَاعَا -
تِ فَأَدْرِكْ مِنَ الزَّمَانِ الرَّمَامَا

٢٧٤

عَطَاءُ الدِّينِ يَعْدِلُ أَلْفَ نَفْسٍ
وَتَعْدِلُ مَلِكُ دِي الدُّنْيَا الْمَدَامُ
أَرَى مِنْدِيلَ مَسَحِ الرَّاحِ عِنْدِي
لَهُ فَوْقَ الطَّيَالِسَةِ أَحْتِرَامُ

- ١٠٠ -

القَصِيدَةُ



۲۶۹

تا چند اسیر رنگ و بو خواهی شد
چند از پی هر زشت و نکو خواهی شد
گر چشمهء زمزمی و گر آب حیات
آخر بدل خاک فرو خواهی سد

۲۷۰

ای دل ز زمانه رسم احسان مطلب
وز گردش دوران سروسامان مطلب
درمان طلبی درد تو افزون گردد
با درد بساز و هیچ درمان مطلب

۲۷۱

ای بس که نباشم و جهان خواهد بود
نه نام ز ما و نه نشان خواهد بود
ز آن پیش نبودیم و بند هیچ خلل
ز آن پیش که نباشیم همان خواهد بود

— ۹۹ —



٢٦٩

حَتَّىٰ مَ أَنْتَ أَسِيرُ لِّلْوَنِ وَالطَّعْمِ وَالشَّمِّ
وَمُقْتَفٍ كُلِّ زَيْنٍ وَكُلِّ شَيْءٍ مَّدْمَمٍ
فَإِنْ تَكُنْ مَاءَ عَيْنِ الْحَيَاةِ أَوْ بَرِّ زَمْرَمٍ
سَتُودِعُ الرَّءْسَ حَتَّىٰ لَدَى الْقَضَاءِ الْمُحْتَمَمِ

٢٧٠

يَا نَفْسُ لَا تَرْتَجِي مِنْ دَهْرِكَ الْكَرَمَا
وَلَا مِنْ أَلْفِكَ الدَّوَارِ مُقْتَمَا
يَزِيدُ دَاوُكُ إِنْ دَاوِيَتِهِ أَلَمَا
فَأَعْرِضِي عَنْ دَوَاهِ وَأَحْيِي السَّقَمَا

٢٧١

سَنَفِيْ وَهَذَا الْكَوْنُ سَوْفَ يَدُومُ
وَتَذْهَبُ أَسْمَاءُ لَنَا وَرُسُومُ
كَمَا لَمْ نَكُنْ وَالْكَوْنُ كَانَ مَنْظَمًا
سَنَفِيْ وَيَبْقَى بَعْدُ وَهُوَ نَظِيمُ

— ٩٩ —

سِرِّ الْقَصْرِيبِ

۲۶۶

ساقی گل و سبزه بس طربناك شده است
 دریاب كه هفتهء دگر خاك شده است
 می نوش و گلی بچین كه تا در نگری
 گل خاك شد است و سبزه خاشاك شده

۲۶۷

گر باده خوری تو باخر دمندان خور
 یا با صنمی ساده رخی خندان خور
 بسیار مخور فاش مكن ورد مساز
 اندك خور و گه گاه خور و پنهان خور

۲۶۸

ساقی علم سیاه شب صبح ربود
 بر خیز و می مغانه را درده زود
 بگشای زهم دو نرگس خواب الود
 بر خیز كه خفتنت بسی خواهد بود



٢٦٦

أَزْهَرَ الرَّوْضُ يَأْنِدِي فَبَادِرُ
فَسَبَّغُوا ثَرَى وَيُمِئِي عَدِيمَا
إِرْتِشَفَ وَأَقْطَفَ فَسَوْفَ تَرَى الْوَرُ
دَ تَرَابَا وَالْبَتَّ فِيهِ هَشِيمَا

٢٦٧

إِنْ شَرَبَ الرَّاحَ فَاشْرَبْ مَعَ ذَوِي أَدَبٍ
أَوْ ذِي جَمَالٍ صَقِيلِ الْخَدِّ مَبْتَسِمِ
وَدَعْ تَعَاطِيَهَا بَيْنَ الْمَلَأِ عَلَنًا
وَاشْرَبْ خَفَاءً وَلَا تُكْثِرْ وَلَا تُدِمِ

٢٦٨

طَوَى الصُّبْحُ رَايَةَ جَيْشِ الظَّلَامِ
فَقُمْ يَأْنِدِي وَهَاتِ الْمُدَامِ
وَفُكِّ لَنَا نَرْجِسَ الْمُقْلَتَيْنِ
وَقُمْ فَلَسَوْفَ تُطِيلُ النَّامِ

— ٩٨ —

التَّحْرِيبُ



۲۶۴

این کوزه گران که دست در گل دارند
عقل و خرد و هوش بران بگمارند
بر گل لگد و طیانچه تا چند زنند
خاک بدن است تا چه میپندارند

۲۶۵

این بحر وجود آمده بیرون ز نهفت
کس نیست که این گوهر تحقیق بسفت
هر کس سخنی از سر سودا گفته است
زان روی که هست کس نمیداند گفت



حرف الميم

٢٦٤

يُدَقِّقُ ذَلِكَ الْخَزَّافُ فِكْرًا
بِصَنِعِ الطِّينِ تَدْقِيقَ الْفَهْمِ
إِلَّا مَ يَسُومُهُ دَوْسًا وَلَكَّا
يَخَالُ الطِّينَ غَيْرَ تَرَى الْجُسُومَ؟

٢٦٥

وَجُودُ ذَا الْكَوْنِ مِنْ بَجْرِ الْخَفَاءِ نَدَا
وَسِرُّهُ لَمْ يَبْنِ يَوْمًا لَدَى الْأُمَمِ
كُلُّ أُمْرٍ قَالَتْ وَهْمًا عَنْ حَقِيقَتِهِ
وَالْحَقُّ مَافَاةٌ فِيهِ وَاحِدٌ بَيْنَهُمِ

— ٩٧ —

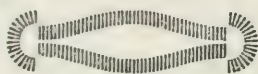


۲۶۲

امروز تورا دست رس فردا نیست
واندیشهء فردات بجز سودا نیست
ضایع مکن این دم ار دلت بیدار است
کین باقی عمر را بقا پیدا نیست

۲۶۳

ای دل چون نصیب تو همه خون شدنست
احوال تو هر لحظه دگر گون شدنست
وای جان تو بدین بدن چکار آمده
چون عاقبت کار تو بیرون شدنست





٢٦٢

الْيَوْمَ مَالَكْ فِي أَمْرِ الْقِدَاةِ بَدْ
وَلَيْسَ فِكْرُ غَدٍ إِلَّا مِنَ الْحَبْلِ
فَاغْنِمِ بِقِيَّةِ عُمَرِ إِنْ تَكُنْ يَقِظًا
فَالْعَمْرُ بِنْيَى يَلَا بَطْءٌ وَلَا مَهْلٌ

٢٦٣

لَمْ تَحْطَ بِأَقْلَبِي بَغِيرِ أَسَى وَمَا
تَنَفَّكَ تَرْزَأُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا
يَا نَفْسُ فِيمَ تَتَخَذُ جَسْمِي مَسْكَنًا
إِنْ كُنْتُ عَنْهُ سَتْرَ مَحِينٍ رَحِيلًا



۲۵۹

اي آنكه پديد گشتم از قدرت تو
پرورده شدم بناز در نعمت تو
صد سال بامتحان گنه خواهم گرد
تا جرم من است بيش يا رحمت تو

۲۶۰

ميخور كه بزير گل بسي خواهي خفت
بي مونس و بي حريف و بي همدم و جفت
زنهار بكس مگو تو اين راز نهفت
هر لاله كه پزمرده نخواهد بشكفت

۲۶۱

ايزد چو نخواست آنچه من خواسته ام
كي كردد راست آنچه من خواسته ام
گر جمله صواب آنچه من خواسته است
پس جمله خطاست آنچه من خواسته ام



٢٥٩

أَيَا مَنْ أَنَىٰ بِي لِلْوُجُودِ بِقُدْرَةٍ
وَرُبِّتُ فِي نَعْمَائِهِ أَتَدَلُّ
سَامِعِينَ الْعِصْيَانَ مَائَةً حَجَّةٍ
لِّأَعْلَمَ ذَنْبِي أَمْ سَمَحْتُكَ أَجْزَلُ

٢٦٠

إِشْرَبْ فَكَمْ سَتَنَامُ فِي قَعْرِ الثَّرَى
يَا صَاحِ دُونَ حَلِيلَةٍ وَخَلِيلٍ
لَا تُنْشِ ذَا السِّرِّ الْخَفِيِّ لَدَىٰ أَمْرِي
لَنْ تَزْهَوْهُ أَلَا زَهَارُ بَعْدَ ذُبُولِ

٢٦١

إِنْ لَمْ يَكُنْ رَبِّي قَدْ شَاءَ مَا
شِئْتُ فَهَلْ يُمْكِنُنِي فِعْلُهُ
وَإِنْ يَكُنْ شَاءَ صَوَابًا فَمَا
شِئْتُ سِوَاهُ خَطَاةٍ كُلُّهُ

— ٩٥ —

التقريب

۲۵۶

جانم بفدای آنکه او اهل بود
سر بر قدمش اگر نهی سهل بود
خواهی که بدانی یقین دوزخرا
دوزخ بجهان صحبت نا اهل بود

۲۵۷

روزی دو که مهلتست می خورمی ناب
کین عمر دو روزه در نیابی دریاب
دانی که جهان رو بخرابی دارد
تو نیز شب و روز زمی باش خراب

۲۵۸

بر خیز و دوی این دلتنگ ییار
آن بادهء مشکبوی گلرنگ ییار
اجزاء مفرح غم ار میخواستی
یا قوت می و پریشم چنگ ییار

— ۹۴ —



٢٥٦

نَفْسِي الْفِدَا: لِكُلِّ كَفٍّ عَارِفٍ
أَهْوَى عَلَى قَدَمِيهِ غَيْرَ مُبَالٍ
أَتُرِيدُ مَعْرِقَةَ الْجَحِيمِ بِكَيْسِهَا
إِنَّ الْجَحِيمَ لَصَحْبَةُ الْجِبَالِ

٢٥٧

بَادِرْ زَمَانَكَ وَأَحْسُ الرِّاحَ صَافِيَةً
فَالْعُمْرُ يَوْمَانِ لَنْ تَلْقَاهُ إِلَّا كَمَلًا
تَذَرِي بِدُنْيَاكَ نَحْوَ الْعُدْمِ سَائِرَةً
فَكُنْ نَهَارًا وَلَيْلًا بِالطَّلَا ثَمَلًا

٢٥٨

قُمْ هَاتِيهَا وَرَدِيَّةً مَسْكِيَّةً
وَدَاوِ مِنْ هَذَا الْفُؤَادِ أَلَمَلًا
وَإِنْ تَرَمَّ مَقَرَّ حَاجِلُهُ الْأَسَى
فَاحْضِرِ الْعُودَ وَيَا قُوتَ الطَّلَا

— ٩٤ —

التقريب



۲۵۳

بسیار بگشتیم بگرد در ودشت
اندر همه آفاق بگشتیم بگشت
از کس نشیندیم که آمد زین راه
راهی که برفت راه رو باز نگشت

۲۵۴

زین کنید گردنده بد افعالی بین
واز جملهء دوستان جهان خالی بین
تا بتوانی تو یک نفس خود را باش
فردا منگر دی مطلب حالی بین

۲۵۵

زینگونه که من کار جهان میبینم
عالم همه را یگان یگان میبینم
سبحان الله بهر چه در مینگرم
ناکامی خویشتن در آن میبینم



٢٥٣

كَمْ ضَرَبْتَ فِي كُلِّ قُضِيرٍ وَفَحٍّ
وَإِذَا كَانَ أَوْ فَلَائِدَةً وَسَهْلًا
لَمْ تَجِدْ مَنْ يَقُولُ مَنْ عَادَ مِنْ ذَا
كَ الطَّرِيقِ الَّذِي مَضَى فِيهِ قَبْلًا

٢٥٤

أَنْظُرْ لِسُوءِ فِعَالٍ أَفْلَاكِ السَّمَاءِ
وَأَنْظُرْ لِدَهْرِكَ مِنْ رِفَاقَتِ خَلِي
مَا أَسْطَعَتْ فَاهُنَّ الْيَوْمَ لَا تَنْتَظِرُ غَدًا
أَوْ مَا تَنْفُسِي وَأَنْظُرُنَّ لِلْعَمَالِ

٢٥٥

أَجِبِلْ بِذَا الْكَوْنِ طَرِيٍّ مُدَقِّدٍ
وَأَمِينٍ فِيهِ فِكْرَةٌ وَتَأْمَلًا
فَسَبِّحَانَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ نَظَرْتَهُ
رَأَيْتُ بِهِ يَأْسِي لِعَيْنِي مَمْنَلًا

— ٩٣ —

۲۵۰

من می خورم وهر که چومن اهل بود
می خوردن او نزد خرد سهل بود
می خوردن من حق زازل میدانست
گر می نخورم علم خدا جهل بود

۲۵۱

در ده می لعل مشکبو ای ساقی
تا باز رهم ز گفتگو ای ساقی
یک کوزه می بده از آن پیش که دهر
خاک من وتو کند سبو ای ساقی

۲۵۲

ای دل همه اسباب جهان خواسته گیر
باغ طربت بسبزه آراسته گیر
وانگاه بر آن سبزه شی چون شبنم
بنشسته وبا مداد بر خاسته گیر



٢٥٠

أَعِبْتُ الطَّلَا عَمْدًا وَمَثَلِي ذُو حِجِّي
لَهُ يَغْتَدِي عِنْدَ النَّهْيِ شُرْبَهَا سَهْلًا
دَرَى اللَّهُ قَدَمًا بَارِتَشَايَ لِلطَّلَا
فَإِنْ أَجْتَنِبَهَا يَنْقَلِبُ عِلْمُهُ جَهْلًا

٢٥١

يَا نَدِيمِي أَدِرْ عَقِيقَ الْحَمِيَا
وَأَرِحْنِي مِنْ هَمِّ قَلِيلٍ وَقَالَ
وَأَسْعَ فِي كُوزِهَا فَسَوْفَ تُسَوِّي
مَنْ ثَرَانَا كُوزًا أَكْفُ اللَّيَالِي

٢٥٢

يَا قَلْبُ هَبْ أَنْتَ نَلْتَ الْأَمَلَا
وَرَوْضُ أَفْرَاحِكَ بِالنَّبْتِ حَلَا
فَلَسْتَ فِي رَوْضِ النَّاسِ سِوَى نَدَى
هُوَ لَدَى اللَّيْلِ وَفِي الصُّبْحِ عَلَا

— ٩٢ —

التَّعْرِيبُ

۲۴۷

آن به که ز جام باده دل شاد کنید
وز نامده و گذشته کم یاد کنید
وین عاریتی روان زندانی را
يك لحظه ز قید عقل آزاد کنید

۲۴۸

از دفتر عمر خود گشودم فالی
نا گاه زسوز سینه صاحب حالی
گفتا که خوش آنکسی که در خانه او
یار است چو ماهی وشی چونسالی

۲۴۹

دنیا دیدی و هر چه دیدی هیچ است
وان نیز که گفتی و شنیدی هیچ است
اندر همه آفاق دویدی هیچ است
و آن نیز که در خانه خریدی هیچ است



٢٤٧

دَعِ الْمَاضِي وَمَا سَيِّئِي وَأَنْعَمِ
وَطِبْ نَفْسًا بِكَاسَاتِ الشَّمُولِ
وَأَنْفُسَنَا مُعَارَاتٍ فَأُطْلِقْ
سَرَّاحَ النَّفْسِ مِنْ قَيْدِ الْعُقُولِ

٢٤٨

أَخَذْتُ بِدَقَرِ الْأَيَّامِ فَلَا
فَجَاءَ نَدَاءُ ذِي ذَوْقٍ وَعَقْلٍ
سَعِيدٌ مَنْ لَهُ الْإِلْفُ كَبَدَرٍ
بُنِيرُ وَلَيْلَةٍ فِي طُولِ حَوْلٍ

٢٤٩

كُلَّمَا قَدْ رَأَيْتَ فِي الدَّهْرِ وَهْمٌ
وَالَّذِي قُلْتَ أَوْ سَمِعْتَ خِيَالُ
بَاطِلًا قَدْ غَدَوْتَ فِي الْأَرْضِ تَعْدُو
وَكَذَا الْإِزْوَاءُ فِي الدَّارِ آلُ

- ٩١ -

التقريب



۲۴۴

بر خیز ویا بتا برای دل ما
حل کن بجمال خویشان مشکل ما
يك كوزه مي یار تانوش کنیم
ز آن پیش که کوزها کنند از گل ما

۲۴۵

خیام اگر زباده مستی خوش باش
بالاله رخی اگر نشستی خوش باش
چون عاقبت کار جهان نیستی است
انگار که نیستی چوهستی خوش باش

۲۴۶

گر زانکه بدست افتد از می دومی
می نوش بهر محفل وهر انجمنی
کانکس که جهان ساخت فراغت دارد
از سبلیت چون توئی وریش چو منی



٢٤٤

بِأَصْنِي قُمْ وَأُرْتِي مَعِيَا
وَحُلِّ فِي حُسْنِكَ لِي مَا أَشْكَلَا
وَهَاتِي كُورَ الدَّمَامِ قَبْلَ أَنْ
يُصْنَعَ مِنْ رُفَاتِنَا كُورُ الدِّلَا

٢٤٥

خَبَامُ طِبِّ إِنْ نِلْتَ نَشْوَةَ فَرَقَفِ
وَحَبَاكَ وَرَدِي الْخُدُودِ وَصَالَا
إِنْ كَانَ عَاقِبَةُ الْوُجُودِ هِيَ الْفَنَا
فَأَوْرُسْ فَنَّاكَ وَعِشْ سَعِيداً بَالَا

٢٤٦

إِذَا نِلْتَ رِطْلِي فَرَقَفِ فَأَحْسُ جَامَهَا
بِكُلِّ اجْتِمَاعٍ رَاقٍ أَوْ تَحْفَلٍ حَيَايَا
فَمَا يَحْتَمِي بَارِي الْوُجُودِ بِشَارِبِ
لِمَثْلِكَ أَوْ يَهْتَمُّ فِي ذَقْنِ أَهْمَايَا

— ٩٠ —

التَّعْرِيبُ

۲۴۱

در پرده اسرار کسی را ره نیست
زین تعبیه جان هیچکس آگه نیست
جز در دل خاک هیچ منزلگه نیست
آفسوس که این فسانه هم کوتاه نیست

۲۴۲

چون مرده شوم خاک موا گم سازید
احوال مرا عبرت مردم سازید
پس خاک و گلم بیاده آغشته کنید
وز کالبدم خشت سرخم سازید

۲۴۳

روزی است خوش و هوانه گرم است و نه سرد
ابر از رخ گلزار همی شوید گرد
بلبل بزبان حال خود با گل زرد
فریاد همی زند که می باید خورد



٢٤١

لَيْسَ يَدْرِي سِرَّ الْوُجُودِ ابْنُ أُتَيْ
وَيَسْكُونِيهِ تَحَارُ الْعُقُولُ
مَا أَرَى لِلْفَتَى سِوَى الرَّمْسِ مَتَوًى
وَهُوَ لَهْفِي حِكَايَةَ سَتَطُولُ

٢٤٢

إِنْ مِتُّ فَأَكْتُمُوا رُفَاتِي وَأَجْعَلُوا
آخِرَ أَمْرِي عِظَةً بَيْنَ الْمَلَا
وَبِالْطَّلَا أَمِزْ جُودَا ثَرَايَ وَأَصْعُوا
مِنْ طِينِهِ غِطَاءَ رَاقُودِ الطَّلَا

٢٤٣

ذَا يَوْمِكَ رَاقٍ وَالْهَوَاءُ أَعْتَدَلَا
وَالرَّوْضُ يَوْأُ كَيْفِ الْغُيُوثِ أَعْتَسَلَا
وَالْبَلْبُلُ بِالْبَهَارِ نَادَى جَذَلَا
قَدْ أَفْلَحَ مَنْ لَأَ كُؤُسِ الرِّاحِ جَلَا

— ٨٩ —

التقريب

۲۳۸

یاران موافق همه از دست شدند
در پای اجل یگان یگان پست شدند
خوردیم زیکشراب در مجلس عمر
دوری دو سه پیشتر زما مست شدند

۲۳۹

ای دل تو بسر این معمی نرسی
در نکته زیرکان دانا نرسی
اینجا زمی لعل بهشتی بر ساز
کانجا که بهشت است نرسی یا نرسی

۲۴۰

بر سنگ زدم دوش سبوی کاشی
چون مست بدم که کردم این او باشی
یا من بزبان حال میگفت سبو
من همچو تو بوده ام تو چون من باشی



٢٣٨

أَرَى كُلَّ خِلَافٍ الْوَفَاءَ تَفَرَّقُوا
فَبَيْنَ صَرِيحٍ لِلرَّدَى وَقَبِيلِ
شَرِبْنَا شَرَابًا وَاحِدًا عِزَّ أَنْهَمُ
بِهِ تَمَلُّوا مِنْ قَبْلِنَا بِقَلِيلِ

٢٣٩

أَيَّا قَلْبٍ مَا تَدْرِي بِسِرِّ أُولِي النُّهَى
وَلَسْتُ لَذَا الرَّمْزِ الدَّقِيقِ تَرَى حَلًّا
مِنَ الرِّاحِ فَأَصْنَعُ هَاهُنَا لَكَ جَنَّةً
فَتَمَّ جَنَّاتُ هَلْ تَفُورُ بِهَا أَوْلَا

٢٤٠

كَسَرْتُ كُوزًا لِلِطَّلَا عَنْ جَبَلٍ
إِذْ كُنْتُ نَشْوَانًا سَلِيبَ الْعَقْلِ
فَرَّاحٌ يَدْعُو بِلِسَانِ الْحَالِ
مِثْلَكَ قَدْ كُنْتُ وَتَعْدُو مِثْلِي

— ٨٨ —

التعريب



۲۳۶

افتاده مرا با می و مستی کاری
خلقم ز چه میکند ملامت باری
ای کاش که هر حرام مستی دادی
تا من بجهان ندید می هشیاری

۲۳۷

در سر مگذار هیچ سواد می محال
می خور همه ساله ساغر مالا مال
با دختر رز نشین و عیشی میکن
دختر بحرام به که مادر بحلال



حرف اللام

٢٣٦

أَصْبَحْتُ بِالسُّكْرِ وَالصَّهَاءِ مُفْتَنًا
فَقِيمٌ يَكْثُرُ لِي هَذَا الْوَرَى الْعَذْلَا
يَا لَيْتَ كُلَّ حَرَامٍ مُسْكِرٍ لَا أَرَى
فِي الْكَوْنِ كُلِّ فِتْنٍ مِنْ ذَنْبِهِ ثَمَلًا

٢٣٧

عِشْ وَأَبْنَةَ الْكَرِّمِ فِي هَنَاءِ
وَأَشْرَبْ وَدَعِ بَاطِلَ الْخَيَالِ
فَالَيْتُ مَهَا تَكُنْ حَرَامًا
أَطِيبُ مِنْ أَمِّهَا الْخَلَالِ

۲۳۳

گفتم که دگر بادهء گلگون نخورم
می خون رز انست و دیگر خون نخورم
پیر خردم گفت بجد میگوئی
گفتم که مزاح میکنم چون نخورم

۲۳۴

ای مانده شب و روز بدنیا نگران
اندیشه نمیکنی تواز روز گران
آخر نفسی بین و بازای بخود
کایام چگونه میکند باد گران

۲۳۵

من بنده عاصیم رضای تو کجاست
تاریک دلم نور وصفای تو کجاست
مارا تو بهشت اگر بطاعت بخشی
این یسع بود لطف و عطای تو کجاست



٢٣٣

قُلْتُ سَأَتْرُكُ الشَّرَابَ ثَابِتًا
فَهُوَ دَمُ الْكَرِيمِ وَلَسْتُ أَسْفِكُهُ
قَالَ لِي الْعَقْلُ أَجْدًا قُلْتُ ذَا؟
قُلْتُ لَقَدْ مَارَحْتُ كَيْفَ أَتْرُكُهُ؟

٢٣٤

بِأَمْنٍ يَفْكُرُ لَيْلَهُ وَنَهَارَهُ
بِالْعَيْشِ هَلَّا خِفْتُ يَوْمَ رَدَاكَ
إِرْجِعْ لِنَفْسِكَ وَأَصْحُ وَأَنْظِرْ لِحُظَّةٍ
فِعَلَّ الزَّمَانُ وَصُنْعَهُ بِسِوَاكَ

٢٣٥

أَنَا عَبْدُكَ الْعَاصِي فَأَيْنَ رِضَاكَ
وَلَقَدْ دَمَى قَلْبِي فَأَيْنَ سَنَاكَ
إِنْ كُنْتَ تَمَحَّا الْجَنَانَ بِطَاعَةٍ
يَكُ دَا لَنَا يَبَعًا فَأَيْنَ عَطَاكَ

— ٨٦ —

القَصِيدَةُ

۲۳۰

در رهگذرم هزار جا دام نهی
گوئی که بگیرمت اگر گام نهی
یکذره جهان زحکم تو خالی نیست
حکم تو کني وعاصیم نام نهی

۲۳۱

بر خیز و مخور غم جهان گذران
خوش باش و دمی بشادمانی گذران
در طبع جهان اگر وفائی بودی
نوبت بتو خود نیامدی از دگران

۲۳۲

گرد دگری چگونه پرواز کنم
با عشق توئی چگونه آغاز کنم
يك لحظة سرشك دیده می نگذارد
تا چشم بروی دگری باز کنم



٢٣٠

الْقَيْتَ فِي كُلِّ مَسْجٍ شَرَكَا
وَقُلْتَ مَنْ يَخْطُ خُطْوَةً هَلَكَا
بِالذَّنْبِ أَغْرَيْتَنِي وَتَنْسُبُ لِي
ذُنُوبَ كُلِّ الْأَحْكَامِ فِي يَدِ كَا

٢٣١

قُمْ وَدَعْ هَؤُلَاءِ عَالِمٍ سَوْفَ بَنَى
وَأَعْتَمَهُ لِحِطَّةِ السَّرُورِ لَدَيْكَ
إِنْ يَكُنْ فِي الزَّمَانِ أَدْنَى وَفَاءٍ
لَمْ أَصِلْ نَوْبَةَ الْإِنْسَاءِ إِلَيْكَ

٢٣٢

كَيْفَ يَحُومُ الْقَلْبُ يَوْمًا عَلَى
عَبْرِكَ أَوْ يَبْغِي هَوَى مَعَ هَوَاكَ
إِنْ دُمُوعِي لَمْ تَدَعْ لِحِطَّةً
عَيْنِي تَرْنُو لِحَبِيبٍ سِوَاكَ

— ٨٥ —

التفسير



۲۲۸

ای دل چو زمانه میکند غمناکت
از تن برود زود روان پاگت
بر سبزه نشین و خوش بزی روزی چند
زان پیش که سبزه بردمد از خاکت

۲۲۹

مگذار که غصه در کنارت گیرد
واندوه مجال روزگارت گیرد
مگذار دمی کنار آب و لب کشت
زان پیش که خاک در حصارَت گیرد



حرف الكاف

٢٢٨

يَا قَلْبُ إِنَّ يَمَحُكَ ذَا الدَّهْرِ الْأَسَى
وَسَبَّحُكَ بِأَغْبِيَالِ حَيَاتِكَ
فَاغْنِمْ بِهَذَا الرُّوضِ أَوْقَاتَ الْهِنَا
قَبْلَ امْتِزَاجِ نَبَاتِهِ بِرِفَانِكَ

٢٢٩

الْأَتَدَعِ إِلَهًا يَغْتَرِيكَ وَلَا
يَضِقُ بِكَ الْعَيْشُ وَأَطْرِحْ كَمَدَكَ
وَلَا زِمِ الرُّوضِ وَالْأَيْمَاءَ وَطَبَّ
مَنْ قِيلَ أَنْ تَغْيِرَ الْبَرَى حَسَدَكَ

— ٨٤ —

۲۲۶

این کاسه که بس نکوش پرداخته‌اند
بشکسته و در رهگذر انداخته‌اند
زنهار بر او قدم بخواری ننهی
کان کاسه ز کاسهای سر ساخته‌اند

۲۲۷

صبحی خوش و خرمست خیزای ساقی
در شیشه کن آن شراب از شب باقی
جامی بمن آور و غنیمت میدان
این یکدمه نقدرا و فردا باقی





٢٢٦

إِنَّ هَذِي الْكَاسَ الطَّرِيفَةَ صَنَعَا
كُسِرَتْ ثُمَّ أُلْقِيَتْ فِي الطَّرِيقِ
لَا تَطَّأُهَا وَبِكَ احْتِفَارًا قَدِيمًا
صَنَعُوها مِنْ كَأْسِ رَأْسِ سَحِيقِ

٢٢٧

رَأَى الصَّبَاحُ قَعْمَ أَرْقٍ بَزْجَاجِهِ
بَاقِي سَلَاكَةٍ لَيْلِنَا يَأْسَاقِي
ثُمَّ أَسْقِنِي كَأْسًا وَبَادِرْ لِحُظَّةٍ
مِنْ عَمِرِنَا سَتَزُولُ فَالْقَدُّ بَاقِي



۲۲۳

اسرار ازل را نه تو دانی و نه من
و این حرف معمی نه تو خوانی و نه من
هست از پس پرده گفتگوی من و تو
چون پرده بر افتد نه تو مانی و نه من

۲۲۴

از آمدن بهار و از رفتن دی
اوراق وجود ما همیگردد طی
می خور خوراندوه که گفتست حکیم
غمهای جهان چه زهر و تریاقش می

۲۲۵

چون هست زمانه در شتاب ای ساقی
بر نه بکفم جام شراب ای ساقی
هنگام صبح قفل از در بگشا
تعجیل که آمد آفتاب ای ساقی



٢٢٣

لَا أَنَا عَالِمٌ وَلَا أَنْتَ سِرٌّ ۥ
دَهْرٌ أَوْ حَلٌّ مُسْكِلٌ مِنْهُ دَقًّا
تَطْنِي خَلْفَ السَّارِ فَإِنْ رَا
لَ فَلَا أَنْتَ أَوْ أَنَا تَمْ سَفَى

٢٢٤

بَكَرَ الرَّبِيعِ وَمِرَّ السَّيِّئِ
حَيَاتُكَ تَبْلَى وَأَوْرَاقُهَا
فَلَا تَأْسُ وَأَشْرَبْ فَإِنَّ الْهَمَّ
مِنْ هِيَ السُّمُّ وَالرَّاحُ تَرْفِقُهَا

٢٢٥

أَنَّ الصُّبْحُ هَلُمَّ فَافْتَحْ حَانَنَا
هَذِي ذِكَاةُ تَهْمٍ بِالْإِشْرَاقِ
إِنْ كَانَ يَسْرِعُ لِنَعْمَاءَ رَمَانَا
فَهَلُمَّ فِي كَأْسٍ إِلَيَّ دِهَاقِ

- ٨٢ -

۲۲۰

یا رب تو جمال آن مه مهر انگیز
اراسته بسنبل عنبر یز
پس حکم همیکنی که دروی منگر
این حکم چنان بود که کجدار و مریز

۲۲۱

بر چهره گل شبنم نوروز خوش است
در صحن چمن روی دلفروز خوش است
ازدی که گذشت هر چه گوئی خوش نیست
خوشباش وزدی مگو که امروز خوش است

۲۲۲

تن زن چو بزیر فلک بی باکی
می نوش که در جهان آتش ناکی
چون اول و آخرت بجز خاکی نیست
انگار که بر خاک نه در خاکی

٢٢٠

زَيْتَ وَجَنَّةٍ ذِيكَ الْمَلِيحِ لَنَا
يَا رَبِّ فِي سَبِيلِ كَالْمِسْكِ ذِي عَبَقٍ
وَرُحْتَ تَأْمُرُ أَنْ لَا تَنْظُرَنَّ لَهُ
كَمَا تَقُولُ «أَمِلْ كَأَسْأَلَا نَزِقِ»

٢٢١

يَحْلُو لَدَى النَّبْرِ فِي الزَّهْرِ النَّدَى
وَيَرُوقُ فِي الرُّوضِ الْمُحْيَا الشَّائِقُ
الْأَمْسُ مَرَّ فَمَا يَرُوقُ حَدِيثُهُ
فَاهْنَأُ وَدَعُ أَمْسًا فَيَوْمَكَ رَائِقُ

٢٢٢

مَا عِشْتَ أَسَرَ الدَّهْرِ فَاجْهَدْ وَأَرْشِفْ
كَأَنَّ الْإِطْلَا مَا دُمْتَ تَحْمِلُ طَوْقَهُ
إِنْ كَانَ أَوَّلُنَا وَآخِرُنَا الثَّرَى
فَأَحْسَبْ كَأَنَّكَ فِي الثَّرَى لَأَفَوْقَهُ

- ٨١ -

۲۱۷

هر گه که طلوع صبح ازرق باشد
باید بکفت جام مروق باشد
گویند بافواه که می تلخ بود
باید بهمه حال که می حق باشد

۲۱۸

این چرخ که باکسی نمیگوید راز
کشته بستم هزار محمود وایاز
می خور که بکس عمر دو باره ندهند
هر کس که شد از جهان نماید باز

۲۱۹

قومی متفکرند در مذهب و دین
جمعی متحیزند در شک و یقین
ناگاه منادئی بر آید ز کمین
کای بیخبران راه نه آنست و نه این



٢١٧

مَتَى أَنْبَلَجَ الصُّبْحُ الْمُشْشَعُ فَلْيَكُنْ
بِكَفِّكَ لِلصَّبِيَاءِ جَامٌ مَرُوقُ
يَقُولُونَ إِنَّ الرِّاحَ مِنْ مَذَاقِهَا
فَقُلْتُ إِذْنُ فَالرَّاحُ حَقٌّ مُحَقَّقُ

٢١٨

الدَّهْرُ مَا صَافَى أُمْرًا كَلَّا وَكَمْ
مَنْ عَاشِقٍ أَرْدَى وَمَنْ مَعْشُوقٍ
مَنْ مَاتَ لَا يَحْيَى لَعَمْرُكَ مَرَّةً
أُخْرَى فَبَادِرْ وَأَحْسُ جَامَ رَحِيقِ

٢١٩

فَكَرَّرْتُ فِي الدِّينِ أَقْوَامٌ كَمَا
حَارَ بَيْنَ الشُّكِّ وَالْقَطْعِ فَرِيقُ
فَإِذَا الْهَاتِفُ يَدْعُوهُمْ أَيَا
بُلَهْ لَا هَذَا وَلَا ذَاكَ الطَّرِيقُ

— ٨٠ —

النَّصْرِيَّةُ

۲۱۴

انها كه كشندهء شراب نابند
و آنها كه بشب مدام در محرابند
بر خاك يكي نيست همه در آبد
بيدار يكي نيست همه در خوابند

۲۱۵

در ده مي لعل لاله گون اي ساق
بگشا ز گلوي شيشه خون اي ساق
كامروز برون ز جام مي نيست مرا
يك محرم پاك اندرون اي ساق

۱۱۶

دوران جهان بي مي وساقي هيچ است
بي زمزمهء ناي عراقي هيچ است
هر چند در احوال جهان مينگرم
حاصل همه عشرت است و باقي هيچ است

— ۷۹ —

الأصل



٢١٤

إِنَّ مَنْ لَزَمُوا اللَّهَ حَارِبَ لَيْلًا
وَالْأُلى عَاقَرُوا كُؤُسَ الرَّحِيقِ
غَرَقَ الْكُلُّ مَا بِهِمْ قَطُّ نَاجٍ
وَعَفَّوْا كُلَّهُمْ فَمَا مِنْ مُفِيقٍ

٢١٥

هَاتِيَا كَالشَّقِيقِ أَوْ كَالْعَقِيقِ
وَأَسْلِي بِأَيْدِمَا قَمَّ الْإِبْرِيقِ
مَا لِي الْيَوْمَ غَيْرُ كَأْسِ الْحُمَيَّا
مِنْ صَدِيقٍ صَافِي الضَّمِيرِ رَفِيقِ

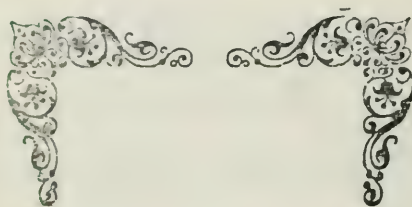
٢١٦

لَا يَرُوقُ الْوُجُودُ مِنْ دُونِ سَاقِي
وَمَدَامِ وَصَوْتِ نَدَى عِرَاقِي
لَا أَرَى الْعَيْشَ مَا تَفَكَّرْتُ فِيهِ
غَيْرَ نَيْلِ السُّرُورِ بَيْنَ الرِّفَاقِ

— ٧٩ —

التقريب

یکدست به مصحفیم و یکدست بجام
 گه مرد حلالیم و گهی مرد حرام
 مائیم درین گنبد فیزوزه مقام
 نی کافر مطلق نه مسلمان تمام



در میکده جز بمی وضو نتوان کرد
 وین نام که زشت شد نکو نتوان کرد
 می ده که کنون پردهء مستوریء ما
 بدریده چنان شد که رفو نتوان کرد



٢١٢

يَدِّي فِي جَامٍ وَأُخْرَى بِمُصْحَفٍ
وَطَوْرًا أَنَا الْجَانِي وَطَوْرًا أَنَا الْعَفْ
أَعِشْ وَمَالِي تَحْتَ ذَا الْأَفْقِ مَبْدَأُ
فَلَا مُسْلِمٌ مُحْضٌ وَلَا كَافِرٌ صِرْفُ

حرف القاف

٢١٣

تَوَضُّأً إِذَا مَا كُنْتُ فِي الْحَانِ بِالطَّلَا
فَمَنْ يَفْتَضِحْ شَأْنًا فَلَا يَرْجُ أَنْ يَرْفَى
أَدِرْ لِي الْحُمَيَّا إِنْ سَتَرَ عَنَّا
قَدْ أُلْشِقَ حَتَّى لَا نَطِيقَ لَهُ رَتَقًا

٧٨
التَّعْزِيبُ

۲۰۹

ای دهر بکردهای خود معترفی
در زاویه جور و ستم معتکفی
نعمت بخسان دهی و زحمت بکسان
زین هر دو برون نهء خری یا خرفی

۲۱۰

فردا که جزای شش جهت خواهد بود
قدر تو بقدر معرفت خواهد بود
در حسن صفت گوش که در عرصهء حشر
حشر تو بصورت صفت خواهد بود

۲۱۱

در دهر بر نهال تحقیق نرست
زیرا که درین راه کسی نیست درست
هر کس زده است دست در شاخی سست
امروز چودی شمار و فردا چون نخست



٢٠٩

يَا دَهْرُ هَلْ بِالَّذِي نَأْتِيهِ تَعْرِفُ
أَلَمْ تَزَلْ يَزَوَّيَا الظُّلُمِ تَعْكِفُ
تُعْطِي اللِّثِمَ نَيْمًا وَالْكَرِيمَ عَنَّا
لَأَشْكُ إِمَّا حَارًّا أَنْتَ أَوْ خَرِفُ

٢١٠

غَدًا إِذَا مَا كَانَ يَوْمُ الْجَزَا
قَدْرُكَ يَغْدُو حَسَبَ الْمَعْرِفَةِ
فَلَنْ صِفَاتٍ حُسْنَتْ إِنَّمَا
تُحْشَرُ إِنْ مِتْ بِشَكْلِ الصِّفَةِ

٢١١

الْحَثُّ فِي الدَّهْرِ لَمْ يُشِيرْ لَنَا ثَمَرًا
فَمَا نَحْنَاهُ أَمْرُؤُا بِالْحِكْمَةِ أَصْفَا
كُلُّ أَمْرٍ يَزِي هَزْ غُصَّامُهُ مُضْطَرَبًا
الْيَوْمُ كَالْأَمِيرِ وَالْآتِي كَمَا سَلَفَا

- ٧٧ -

التَّعْرِيبُ

۲۰۶

نيك و بدي که در نهاد بشر است
شادي و غمي که در قضا و قدر است
بر چرخ مکن حواله که اندر ره عشق
چرخ از تو هزار بار بیچاره تراست

۲۰۷

يك نان بدو روز اگر شود حاصل مرد
واز کوزه شکسته دمی آبی سرد
مخدوم کم از خودی چرا باید بود
یا خدمت چون خودی چرا باید کرد

۲۰۸

بر خیز و بیا تا می گلرنگ کشیم
با نغمه عود و ناله چنگ کشیم
هشدار که ایام تراویح گذشت
عید است بیا تا می گلرنگ کشیم



٢٠٦

حُسُّ الْأُمُورِ وَقُبْحُهَا مِنْ نَحْوِنَا
وَمِنْ الْقَضَا فَرَحٌ وَحُزْنٌ مُدْنَفٌ
لَا تَعْرِ لِلْأَفْلَاكِ تِلْكَ فَأَيْنَا
أَوْهَى بِشَرِّعِ الْحَبِّ مِنْكَ وَأَضْمَفُ

٢٠٧

مَنْ نَالَ فِي الْيَوْمَيْنِ جُرْعَةَ مَاءٍ
مِنْ جُرْعَةٍ مَكْسُورَةٍ وَرَغِيفًا
لَمْ يَقْدِرْ عَبْدًا لِمَنْ هُوَ مِثْلُهُ
أَوْ سَائِمًا مَنْ دُونَهُ تَكْلِيفًا؟

٢٠٨

فَمَنْ نَصْطَبِحَهَا خَمْرَةً وَرَدِيَّةً
فِي رَنَةِ الْعُودِ وَصَوْتِ الْعِرْفِ
أَصْحٌ فَأَيَّامُ التَّرَاوِجِ أَنْقَضَتْ
وَالْيَوْمُ عِيدٌ فَلَنْسِرَ لِلْقَرْقَفِ

— ٧٩ —

التقريب



۲۰۴

ما افسر خان وتاج كي بفروشيم
دستار قصب بيانگ ني بفروشيم
تسبيح كه پيك لشكر تزويراست
ناكاه بيك پياله مي بفروشيم

۲۰۵

از كوزه گري پرير كردم گذري
از خاك همي نمود هر دم هنري
من ديدم اگر نديد هر بي بصري
خاك پدرم بر كف هر كوزه گري



حرف الفاء

٢٠٤

نَحْنُ نَبِيعُ التَّخْتِ وَالْأَجِ
بِصَوْتِ الْمِعْزَفِ
وَلَشَتْرِي بِسُبْحَةِ الرَّيَّاءِ
كَأَسَ قَرْقَفِ

٢٠٥

مَرَرْتُ أَمْسٍ بِخَزَافٍ يُدَقِّقُ فِي
صُنْعِ الثَّرَى ذَابِنًا مِنْ دُونِ أَنْصَافِ
شَاهَدْتُ إِنْ لَمْ يُشَاهِدْ غَيْرُ ذِي بَصَرِ
ثَرَى جُدُودِي بِكَفِّي كُلِّ خَزَافِ

— ٧٥ —

۲۰۲

عاقل غم وانديشهء لاشي نخورد
جز جام لبالب وپيائي نخورد
غم در دل وباده در صراحي باشد
خاكش بسرآنكه غم خوردمي نخورد

۲۰۳

چون كارنه بر مراد ما خواهد بود
انديشهء وجهد ما كجا دارد سود
پيوسته نشسته ايم در حيرت انك
زود آمده ايم ورفت ميبايد زود



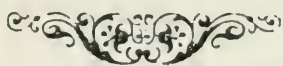


٢٠٢

ذُو اللَّبِّ لَا يُصْبِحُ فِي قَمٍّ عَدِيمِ الْمُنْفَعَةِ
وَيَتَرَبُّ الرِّاحَ تَبَاعًا فِي كُؤُسٍ مُتَرَعَّةٍ
أَلْهَمُ فِي الْقَلْبِ فِي الْكُوزِ الْمُدَامَ مَوَدَّعَةٍ
بُؤْسًا لِمَنْ عَافَ الطَّلَا وَاحْتَمَلَ الْهَمَّ مَعَهُ

٢٠٣

إِذَا كَانَ يَجْرِي الدَّهْرُ عَكْسَ مَرَامِنَا
فَهَلْ جِدْنَا يُحْدِي أَوْ الْفِكْرُ يَنْفَعُ
جَلَسْنَا رَمَانًا حَائِرِينَ لِأَنَّا
إِلَى الْعَيْشِ أَبْطَانَا وَلِلْمَوْتِ نُسْرَعُ



۱۹۹

گردون نگري ز عمر فرسودهء ماست
جیحون اثری ز چشم پالودهء ماست
دوزخ شرری زرنج بیهودهء ماست
فردوس دمی ز وقت اسودهء ماست

۲۰۰

بازی بودم پریده از عالم راز
باشد که برم ره زنشی بفراز
اینجا چو نیافتم کسی محرم راز
زان در که در آمدم برون رفتم باز

۲۰۱

گر عالم همچو گوی گردد بگوی
بر من که خراب خفته باشم بجوی
دو شم بخرابات گرو میگردند
خمار همیگفت که نیکو گروی



١٩٩

الدَّهْرُ مِنْ عُمْرِي لَحْظَةٌ وَمَا
جِيعُونَ إِلَّا قِطْرَةً مِنْ أَدْمُعِي
النَّارُ مِنْ أَحْزَانِنَا شَرَارَةٌ
وَالْخُلْدُ لَحْظَةُ الْهَيْئَةِ الْمُسِيرَةِ

٢٠٠

كُنْتُ بَازًا فَطَرْتُ مِنْ عَالَمِ إِلَهٍ
مَرًّا لِأَغْدُو عَنْ الْحَضِيضِ رَفِيعًا
حَيْثُ إِنِّي لَمْ أَلْقِ لِلْسِّرِّ أَهْلًا
عَدْتُ مِنْ حَيْثُ قَدْ أَتَيْتُ سَرِيعًا

٢٠١

إِنْ يَوْمٍ كَالْكَرَةِ الْوُجُودُ يَبُوءُ
لَمْ يَعْينِي وَأَنَا سِكْرِي هَاجِعُ
بِالْأَمْسِ فِي حَانَ الْمَدَامِ رُهْنْتُ وَأَلَا
خَمًّا رُكَانَ يَقُولُ «رَهْنُ نَافِعُ»

— ٧٣ —

التَّعْرِيبُ



۱۹۷

هر جرعه که ساقیش بخاک افشاند
در دیده گرم آتش دل بنشاند
سبحان الله تو باده میپنداری
آبی که ز صد درد دلت بنشاند

۱۹۸

سازنده کار زنده و مرده توئی
دارنده این چرخ پاکنده توئی
من گرچه بدم خواهه این بنده توئی
کس را چه گنه آفریننده توئی



حرف العين

١٩٧

مَا أَهْرَقَ السَّاقِي سُلَاقًا فِي الثَّرَى
إِلَّا وَأَطْفَأَ نَارَ قَلْبٍ مُوَلِّعٍ
أَتَنْظُرُ رَاحًا ذَلِكَ الْمَاءُ الَّذِي
يُودِي بِمَاءَةِ عَلَّةٍ فِي الْأَضْلَعِ

١٩٨

إِلَهِي وَمَجْرِي كُلِّ حَيٍّ وَمَيِّتٍ
وَرَبُّ السَّمَادَاتِ النُّجُومِ السَّوَاطِعِ
لَيْنٌ كُنْتُ ذَا سَوْءٍ فَإِنَّكَ سَيِّدِي
وَمَا هُوَ ذَنْبِي إِنْ تَكُنْ أَنْتَ صَانِعِي

— ٧٢ —

التقريب



۱۹۵

در یاب که عمر نازنین میگذرد
بنگر که چه سان زار و حزین میگذرد
عیش و طربی ندیده‌ام در همه عمر
صد حیف ز عمری که چنین میگذرد

۱۹۶

در مسجد اگر چه بانیا ز آمده ایم
حقا که نه از بهر نماز آمده ایم
روزی زینجا س—جاده دزدیدم
آن کهنه شد است باز باز آمده ایم



حرف الصاد

١٩٥

أَنْظِرِ الْعَمْرَ كَيْفَ يَمْضِي حَزِينًا
فَاتَذَرُهُ فَسَوْفَ يُودِي وَيَقْضِي
مَا رَأَيْتُ الْهَيْئَةَ عَمْرِي فَلَمْ يَكُنْ
لِحَيَاةٍ كَذَا تَمُرُّ وَتَمْضِي

١٩٦

إِذَا مَا أَتَيْنَا خَاشِعِينَ لِمَسْجِدٍ
فَلَمْ نَأْتِ نَقْضِي الصَّلَاةَ فَرُوضًا
وَلَكِنْ سَرَقْنَا مِنْهُ سَجَادَةً وَمَذْ
عَرَاهَا إِلَيَّ جُنَاكِي نَسْتَعِيزُهَا

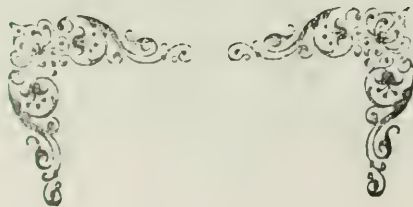
— ٧١ —

التعريب



۱۹۳

ساقی قدحی که کار عالم نفسی است
گر شادی از او یک نفس آن نیز بسیست
خوش باش بهر چه پیشت آید که جهان
هر کز نشود چنانکه دلخواه کسیست



۱۹۴

گر باده بکوه در دهی رقص کند
ناقص بود آنکه باده را نقص کند
از باده مرا توبه چه میفرمائی
روحیست که او تربیت شخص کند



حرف الشين

١٩٣

هَاتِ الْمُدَامَ فَمَا الدُّنْيَا سِوَى نَفْسٍ
يَكْفِيكَ عَيْشُكَ أَنَا مِنْهُ مُتَعِشًا
إِهْنَأُ بِكَ الَّذِي يَأْتِي الرِّمَانُ بِهِ
فَلَيْسَ يَجْرِي كَمَا يَهْوَى أَمْرُوهُ وَشَأْ

حرف الصاد

١٩٤

لَوْ تَسْقِي الطَّوْدَ لَأَعْتَرَاهُ الرِّقْصُ
مَنْ يَنْقُصِ الرِّاحَ فَنَبْهَ السَّقْصُ
حَتَّى مَ تَقُولُ لِي عَنِ الرِّاحِ قَبْ
هَذِي رُوحٌ بِهَا يُرَبِّي السَّحْصُ

- ٧٠ -

۱۹۰

از بهر تو عالم ارچه می آرایند
مگر ای برانچه عاقلان نگرایند
بسیار چو تو شدند و بسیار آیند
بر بای نصیب خویش کت بر بایند

۱۹۱

شبا گذرد که دیده بر هم نزنیم
جز جام لبالب و پیای نزنیم
خیزیم و دمی زنیم پیش از دم صبح
کین صبح بسی دمد که مادم نزنیم

۱۹۲

اکنون که ز خوشدلی بجز نام نماند
یکهدم پخته جز می خام نماند
دست طرب از ساغر می باز مگیر
امروز که در دست بجز جام نماند



١٩٠

إِذَا زِدْنَاكَ الدُّنْيَا لَدَيْكَ فَلَا تَفْرَحْ
بِمَا لَمْ يَتَّعِدْ فِيهِ أَيْبُ وَكَيْسُ
فَمَنْ لَكَ كَمْ آتٍ إِلَيْهَا وَذَاهِبُ
فَتَمُّوَ وَاحْتَلِسْ حَظَّهَا فَسْتَخْلِسْ

١٩١

مَرَّتْ أَيْالٍ نَحْنُ لَمْ نَعْمِضْ بِهَا
طَرَفًاوَلَمْ تَتْرُكْ دِهَاقَ الْكَاسِ
فَمَنْ نَحْسَهَا قَبْلَ الصَّبَاحِ فَكَمْ لَهُ
نَفْسٌ وَنَحْنُ لَقَى بِلَا أَنْفَاسِ

١٩٢

لَمْ يَنْعَبْ غَيْرُ اسْمٍ مِنَ اللَّذَاتِ أَوْ
غَيْرِ السَّلَاقَةِ مِنْ جَلِيسِ كَيْسِ
لَا تَلْقَ مِنْ يَدِكَ السَّدَامَ فَمَا بَقِيَ
فِي الْكَفِّ هَذَا الْيَوْمَ غَيْرُ الْأَكْبُوسِ

— ٦٩ —

التقريب

۱۸۷

گر شهره شوی بشهر شر الناسی
ور گوشه نشین شوی همه وسواسی
به زین نبود گر خضر والیاسی
کس شناسد ترا تو کس شناسی

۱۸۸

سنت مکن و فریضه حق مگذار
و این لقمه که داری ز کسان بازمدار
غیبت مکن و خلق خدا را مازار
در عهده آن جهان منم باده ییار

۱۸۹

ای باده خوشگوار در جام بهی
بر پای خرد تمام بندد گرهی
هر کس که ز تو خورد امانش ندهی
تا گوهر او بر کف دستش تنهی



١٨٧

إِنْ أُشْبِهَتْ فَشَرُّ النَّاسِ أَنْتَ
وَإِنْ كُنْتَ أَنْزَوَيْتَ فَقَدْ عَانَيْتَ وَسُوءَ أَسَا
لَوْ كُنْتَ خَضِرًا وَالْيَاسَ سَمَدَتَ بَانَ
لَا تُعْرِفَنَّ وَأَنْ لَا تُعْرِفَ النَّاسَا

١٨٨

دَعِ كُلَّ مَفْرُوضٍ وَمَنْدُوبٍ وَمِنْ
قُوَّتٍ لَدَيْكَ فَأَطِيعَنَّ النَّاسَا
لَا تُؤْذِ خَلْقَ اللَّهِ أَوْ تَغَيِّبُهُمْ
وَأَنَا الضَّمِينُ غَدَاً فَهَاتِ الْكَلَسَا

١٨٩

يَا خَمْرُ مَا أَحْلَاكَ وَسَطُ رُجَا جَعَةٍ
تَاللَّهِ أَنْتَ عِمَالُ عَقْلِ الْحَاسِي
لَا تُهْلِينَ مِنْ أَحْتِسَاكِ هَنِيئَةٍ
حَتَّى تُبَيِّنِي كُهُهُ لِلنَّاسِ

— ٦٨ —

حَسْرَةُ الْقَرِيبِ

۱۸۴

يك جرعهء مي زملك كاووس بهست
 واز تخت قباد وملكطوس بهست
 آه سحري زسینهء خماری
 از طاعت زاهدان سالوس بهست

۱۸۵

مرعي دیدم نشسته بر بارهء طوس
 در پیش نهاده کلهء کیکاووس
 با کله همیکفت که افسوس افسوس
 کو بانگ جرسها وکجا نالهء کوس

۱۸۶

بر خیز ویا که چنگ بر چنگ زنیم
 می نوش کنیم ونام بر تنك زنیم
 سجاده يك پیاله می بفروشیم
 وین شیشهء زهد بر سر سنگ زنیم



١٨٤

الرَّاحِ أَطِيبُ بِي مِنْ مُلْكِ طُوسَ وَمِنْ
سِرِّي كِسْرَى وَتَحْتَ الْمَلِكِ قَابُوسِ
وَإِنَّمَا أَنَّهُ السِّكِّيرُ فِي سَحَرِ
خَيْرٍ مِنَ الزُّهْدِ وَالتَّقْوَى بِتَدْلِيسِ

١٨٥

رُبَّ طَيْرٍ فِي طُوسَ أَلْقَى لَدَيْهِ
رَأْسَ قَابُوسَ دِي الْعُلَى وَالْبَاسِ
وَهُوَ يَدْعُوهُ أَيُّهَا الرَّأْسُ لَهْفًا
أَيْنَ صَوْتُ الطُّبُولِ وَالْأَجْرَاسِ

١٨٦

أَلَا قُمْ لِنَحْشُوهَا وَلِنُعْمَلْ عُودَنَا
وَنُبْدِلَ حُسْنَ الصِّيتِ بِالْعَارِ وَالرَّجِسِ
وَدَعْنَا نَبْعَ بِالْكُاسِ سَجَادَةَ التُّنَى
وَنَكْسِرُ فَوْقَ الْمَخْزِرِ قَارُورَةَ الْقُدْسِ

— ٩٧ —

التَّعْزِيبُ



۱۸۲

مسکین دل دردمند بیچارهء من
هوشیار نشد ز عشق جانانهء من
روزی که شراب عاشقی در داند
در خون جگر زدند پیمانهء من

۱۸۳

تا کی غم آن خورم که دارم یا نه
وین عمر بخوشدلی گذارم یا نه
در ده قدح باده که معلوم نیست
این دم که فرو برم بر آرم یا نه



حرف السهين

١٨٢

بِإِلْهَذَا الْقَلْبِ الْبَيْسِ الْمَعْنَى
لَمْ يَفْقُ مِنْ هَوَى الْحَبِيبِ الْقَاسِي
مَذُودَارُوا سُلَافَةَ الْحُبِّ قَدَمًا
مَلَأُوا مِنْ دَمِ الْخُشَاشَةِ كَاسِي

١٨٣

حَتَّى مَ أَصِيحُ فِي هِمِّ بَآئِي هَلْ
أَهْنَى وَأَحْزَنُ أَوْ أَثْرَى وَأَبْتَسُ
هَاتِ الْمُدَامَ فَإِنِّي لَسْتُ أَعْلَمُ هَلْ
مَتَى زَفَرْتُ لِمِصْدَرِي يَرْجِعُ النَّفْسُ

— ٦٦ —

التقريب

۱۸۰

سر مست بمیخانه گذر کرم دوش
پیری دیدم مست و سبوئی بر دوش
گفتم ز خدا شرم نداری ای پیر
گفتا کرم از خدای من می نوش خموش



۱۸۱

تا بتوانی غم جهان هیچ مسنج
بر تن منه از آمده و نامده رنج
خوش میخور و میباش در این دیر سبنج
با خود نبری جوی اگر داری گنج



١٨٠

دَخَلْتُ فِي الْحَانَ نَشْوَانًا وَكَانَ بِهِ
شَيْخٌ عَلَى مَتْنِهِ كُوزٌ وَقَدْ سَكِرًا
فَقُلْتُ هَلَّا مِنْ اللَّهِ أُعْزَاكَ حَيًّا
قَالَ أَحْسَبُ أَفْهُوَ يَغْفُو وَأَتْرُكُ الْهَذْرَا

صرف الزاي

١٨١

عَنِ الْهَيْمِ أَعْرِضْ مَا اسْتَطَعْتَ وَلَا تَدْعُ
لِمَا مَرَّ أَوْ مَالَمْ يَرِدُ فِي الْحَشَا وَخَزَا
وَعَشْنُ وَأَرْ تَشْفُ وَأَهْنَأُ فَلَسْتَ بِأَخِيذِ
لِرِمْسِكَ مِنْ فُلَيْسٍ وَإِنْ تَمْتَلِكْ كَنْزَا

— ٦٥ —

التقريب

۱۷۷

هنگام سپیده دم خروس سحری
دانی که چرا همی کند نوحه گری
یعنی که نمودند در آینهء صبح
کز عمر شی گذشت وتو بیخبری

۱۷۸

این چرخ فلک که مادر او گردانیم
فانوس خیال از او مثالی دانیم
خورشید چراغ دان و عالم فانوس
ما چون صدوریم گاندر او حیرانیم

۱۷۹

گر گل نبود نصیب ما خار بس است
ورنور نمیرسد بما نار بس است
گر خرقة و خانقاه و شیخی نبود
محراب و کلیسیا و زنار بس است



١٧٧

أَتَدْرِي لَمَّاذَا يُصْبِحُ الدَّيْكَ صَانِحًا
يُرَدِّدُ لَحْنَ النُّوحِ فِي غُرَّةِ النَّجْرِ
يُنَادِي لَقَدْ مَرَّتْ مِنَ الْعُورِ لَيْلَةٌ
وَهَا أَنْتَ لَمْ تَشْعُرْ بِذَلِكَ وَلَا تَدْرِي

١٧٨

هَذَا الْفَضَاءُ الَّذِي فِيهِ نَسِيرُ حَكِي
فَانُوسٌ سَجَرُ خَيَالِيَا لَدَى النَّظَرِ
مَصْبَاحُهُ الشَّمْسُ وَالْفَانُوسُ عَالَمُنَا
وَنَحْنُ نَبْدُو حَيَارَى فِيهِ كَالْأَصُورِ

١٧٩

إِذَا لَمْ أَتَلَّ وَرَدًا فَحَسْبِي شَوْكُهُ
وَإِنْ لَمْ أَتَلَّ نُورًا كَفَتْ عِنْدِي النَّارُ
وَإِنْ لَمْ أَكُنْ شَيْخًا يَبُرُّ وَتَكِيَّةُ
فَحَسْبِي نَاقُوسٌ وَدَبْرٌ وَزَنَارُ

— ٦٤ —

التَّحْقِيقُ

۱۷۴

جز راه قلندران میخانه میپوی
جز باده و جز سماع و جز یار مجوی
بر کف قدح باده و بر دوش سبوی
می نوش تو ای نگار و بیهوده مگوی

۱۷۵

در هر دشتی که لاله زاری بوده است
آن لاله ز خون شهر یاری بوده است
هر برگ بنفشه که از زمین میروید
خالیست که بر روی نگاری بوده است

۱۷۶

ای خواجه فقیه گر ترا هست خبر
تا چند شوی منکر بر اهل نظر
اینها همه از صانع و صنعش گویند
تو از دم حیض و از نجاسات دگر



١٧٤

أَسْأَلُكَ سَبِيلَ بَنِي الْحَمَانِ وَأَسْعَ إِلَى
رَاحٍ وَغُودٍ وَطَبِيٍّ يَهْجُ النَّظْرَا
فِي الْكَفِّ كَأْسٍ وَفَوْقَ الْمَتْنِ كُورُ طَلَا
إِشْرَبْ حَيْبِي الْحُمَيْأَ وَأَتْرُكِ الْهَذْرَا

١٧٥

أَمْ يَنْمُ فِي الصَّحْرَاءِ رَوْضُ شَتَائِقِ
إِلَّا وَكَانَ دَمًا جَرَى لِأَمِيرِ
وَكَذَلِكَ كُلُّ وَرَيْقَةٍ يَنْفَسُجُ
خَالٌ بَدَأَ زَمَنًا بِجِدِّ غَرِيرِ

١٧٦

إِنْ كُنْتَ تَفْقَهُ يَا هَذَا التَّمِيهَ فَلَمْ
تَلْحَوْ فَلَا سِنَّةَ دَانُو بِأَفْكَارِ
هُمْ يَبْحَثُونَ عَنِ الْبَارِي وَصَنَعَتِهِ
وَأَنْتَ تَبْحَثُ عَنْ حَيْضٍ وَأَقْذَارِ

— ٦٣ —

حشر النفس ريب

۱۷۱

می بر کف من نه که دلم در تابست
وین عمر گریز پای چون سیما بست
بر خیز که بیداری دولت خوابست
دریاب که آتش جوانی آبست

۱۷۲

گویند بحشر گفتگو خواهد بود
و آن یار عزیز تند خو خواهد بود
از خیر محض جز نکوئی ناید
خوشباش که عاقبت نکو خواهد بود

۱۷۳

در ملک تو از طاعت من هیچ فزود
وز معصیتی که رفت نقصانی بود
بگذار و مگیر ز آنکه معلوم شد
گیرنده دیری و گذا رنده زود



١٧١

هَاتِ الْمَدَامَ فَنِي الْفُؤَادِ لَوَاعِجُ
وَالْعَمْرُ مِثْلُ الرِّبْقِ الْفَرَارِ
إِنْهَضْ فَيَقْطَعْ عُمْرِنَا نَوْمٌ وَمَا
نَارُ الصَّبَا إِلَّا كَمَا جَارِي

١٧٢

قَالُوا سَيَشْتَدُّ الْحَسَابُ بِنَا غَدًا
وَيَضِيقُ صَدْرُ حَيِّنَا فِي الْمَحْشَرِ
أَيَكُونُ مِنْ حَسَنِ سَوَى حَسَنِ إِذَنْ
حُسْنٌ عَوَاقِبُنَا فَطِيبٌ وَاسْتَبْشِرِ

١٧٣

سَأَلْتُكَ هَلْ زَادَتْ يَمْلِكُكَ طَاعَتِي
وَهَلْ أَنْقَصَتْ مِنْهُ خَطَايَايَ مِنْ قَدَرِ
فَدَعْنِي وَدَعْ نَصْرِي فَطَبْعُكَ بَانَ لِي
سَرِيعٌ لِحَذْلَانٍ بَطِيءٌ عَنِ النَّصْرِ

— ٦٢ —

بنگر ز صبا دامن گل چاك شده
 بلبل ز جمال گل طربناك شده
 در سایه گل نشین كه بسیار این گل
 بر خاك فرو ریزد وما خاك شده

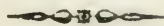
مصرع اخیر این رباعي در نسخه
 دوم چنین وارد گردیده است :
 در سایه گل نشین كه بسیار این گل
 از خاك برآمده است و در خاك شده

یزدان خواهم جهان دگر گون کنی
 و اکنون کنی نا نگرم چون کنی
 یا نام من از جریده بیرون کنی
 یا روزی من ز غیب افزون کنی



١٦٩

قَدْ دَاعَبَتْ رِيحُ الصَّبَا الْوَرْدَ وَقَدْ
هَاجَ الْهَزَارُ حُسْنَهُ فَاسْتَبَشَّرَا
إِجْلِسْ لَدَى الزَّهْرِ فَكَمْ عَلَى الثَّرَى
تَنَاثَرَ الْأَزْهَارُ إِذْ نَحْنُ ثَرَى



وقد ورد أليت الثاني من الرباعية
المذكورة بشكل آخر هذا تعريبه:
إِجْلِسْ بِظِلِّ الزَّهْرِ فَالْأَزْهَارُ كَمْ
مِنَ الثَّرَى بَدَتْ وَعَادَتْ لِلثَّرَى

١٧٠

أَلَا آيَتَ رَبِّي يَقَلُّ الْكَوْنُ بَقَّةً
وَيُنْشِئُهُ حَالًا لِأَنْظَرُ مَا يَجْرِي
فَمَا يَزِيدُ الرِّزْقَ لِي أَوْ يُبْخِشَنِي
وَيَمْحُوا أَسْمِي الْمَسْطُورَ مِنْ دَفْتَرِ الدَّهْرِ

— ٦١ —

۱۶۶

گویند مخور می له بلا کش باشی
در روز مکافات در آتش باشی
این هست ولی زهر دو عالم خوشتر
این یکدمه که از شراب سرخوش باشی

۱۶۷

آنم که زهیچم بوجود آوردی
و آنم که بسی بمن نکوئی کردی
چون عاجز تقدیر توام معذورم
مادام که باقیست ز خاکم گردی

۱۶۸

بسیار بگشتیم بگرد در ودشت
یک کارمن از گشت همی نیک نگشت
در ناخوشی زمانه باری عمرم
گر خوش نگذشت باری خوش خوش بگذشت



١٦٦

قَالُوا دَعِ الرِّاحَ سَتَلْقَى الْبَلَاءَ
مِنْهَا وَتَلْقَى فِي لُطَى مُسْعَرَةٍ
نَعَمْ وَلَكِنْ نَشَوَّرِي لِحَظَةَ
أَحْلَى مِنَ الدُّنْيَا مَعَ الْآخِرَةِ

١٦٧

أَوْجَدْتَنِي يَا رَبِّ مِنْ عَدِيمٍ وَلِي
سُدَّتْ فَضْلًا مَالَهُ مَقْدَارُ
عُذْرِي بِأَنِّي عِنْدَ حُكْمِكَ عَاجِزُ
مَا دَامَ يَوْمًا مِنْ ثَرَايَ غُبَارُ

١٦٨

كَمْ جِئْتُ مِنْ وَادٍ وَسَهْلٍ دُونَ أَنْ
أَحْظَى بِتَحْسِينِ لِبَعْضِ أُمُورِي
قَدْ سَرَّنِي أَنَّ الْحَيَاةَ قَدْ انْقَضَتْ
عَنِّي وَإِنْ بَكَ مَا انْتَقَضَتْ بِسُرُورِ

— ٦٠ —

۱۶۳

اجزای پیاله را که درهم پیوست
اشکستن او کجا روا دارد مست
چندین سرو و ساق نازنین و کف دست
از مهر که پیوست و بکین که شکست

۱۶۴

گر بر فلکم دست بدی چون یزدان
برداشتی من این فلک را زمیان
واز نو فلکی دگر چنان ساختمی
که آزاده بکام دل رسیدی آسان

۱۶۵

این قافله عمر عجب میگذرد
دریاب دمی که با طرب میگذرد
ساقی غم فردای حریفان چه خوری
پیش آر پیاله را که شب میگذرد



١٦٣

هَلْ الْجَامُ مَهَا تَمَّ صُنْعًا وَدِقَّةً
بَرَى كَسْرَهُ مَنْ كَانَ مُنْتَشِياً سَكْرًا
فَقِيمَ بَرَى الْخَلْقُ سَاقًا لَطِيفَةً
وَرَأْسًا وَكَفَأْتُمْ يَكْسِرُهَا كَسْرًا

١٦٤

لَوْ كَانَ لِي كَاللَّهِ فِي فَلَكٍ يَدٌ
لَمْ أَتَقَرَّ لِلْأَفْلَاقِ مِنْ آثَارِ
وَخَلَقْتُ أَفْلَاكَ تَدُورُ مَكَانَهَا
وَتَسِيرُ حَسَبَ مَشِيئَةِ الْأَحْرَارِ

١٦٥

مَا أَسْرَعَ مَا يَسِيرُ رَكْبُ الْعُمَرِ
فَمُمْ فَأَغْنِمْ لَحْظَةَ الْهِنَاءِ وَالْبَشِيرِ
دَعَاهُمْ غَدٍ لِمَنْ يَهْمُونَ بِهِ
وَاللَّيْلُ سَيَنْقُضِي فُجْبِي بِالْحَمْرِ

— ٥٩ —



۱۶۰

اجرام که ساکنان این ایوانند
اسباب تحیر خردمندانند
هان تاسر رشته خرد گم نکنی
کانان که مدیرند سر گردانند

۱۶۱

ای پیر خردمند بگه تر بر خیز
و آن کودك خاك بیزرا بنگر نیز
پندش ده و گو که نرم نرمك می ییز
مغز سر کیقباد و چشم پرویز

۱۶۲

از گردش این دایره بی پایان
بر خور داری دو نوع مردم رادان
یا با خبر از زمانه وز نیک و بدش
یا بی خبری از خود و از حال جهان



١٦٠

إِنَّ أَجْرَامَ ذَا الرُّوَاقِ الْمُعَلَّى
حَبَّرَتْ مِنْ ذَوِي النُّهْيِ الْأَفْكَارَا
إِحْتَفَظَ فِي شَرِيفِ عَمَلِكَ وَأَنْظَرُ
دَوْرَ هَذِي الْمُدَبِّرَاتِ حَيَارَى

١٦١

قُمْ أَيُّهَا الشَّيْخُ الْيَلِيبُ مُسَارِعَا
وَأَنْظُرْ لَذَلِكَ الطِّفْلِ يُذْرِي بِالنَّرَى
فَالنَّصْحَهُ أَنْ يُذْرِي يَرْفِقَ عَيْنَ بَرٍّ
وَيَزِي وَمُخَّ قُبَادَ سُلْطَانِ الْوَرَى

١٦٢

لَمْ يَنْ فِي هَذَا الزَّمَانِ سِوِي أَمْرِ
عَرَفَ الْوُجُودَ بِخَيْرِهِ وَإِشْرِهِ
أَوْ غَافِلٍ عَنْ نَفْسِهِ وَزَمَانِهِ
لَمْ يَذَرِ مَا فِي نَفْسِهِ أَوْ دَهْرِهِ

— ٥٨ —

التَّعْرِيبُ



۱۵۷

هشیار نبوده‌ام دمی تا هستم
گر خود شب قدر است من امشب مستم
لب بر لب جام و سینه بر سینه خم
تا روز بگردن صراحی دستم

۱۵۸

پیری دیدم بن خواب مستی رفته
وز گرد شعور خانه تن رفته است
می خورده و مست خفته و آشفته
الله لطیف بعباده گفته

۱۵۹

گویند مرا زمی که کمتر خور از این
آخر بچه عذر بر نداری سر از این
عذرم رخ یار و بادیه صبحدم است
انصاف بده چه عذر روشنتر از این



١٥٧

أَرَانِي مِنَ الصَّبَاءِ لَمْ أَصِحْ لَحْفَةً
وَأَتَمَلُّ حَتَّى إِنْ تَكُنْ لَيْلَةُ الْقَدَرِ
أَعَانِقِي دُنَا أَوْ أَقْبَلُ أَكُونُ
وَكَفَيْ بِجِدِّ الْكُوزِ تَبَتَّى إِلَى النَّجْرِ

١٥٨

وَشَبَّحَ يَوْمَ الْسُكْرِ مَغْفِرَ رَأْيَتِهِ
وَلَمْ تَلَقَ فِيهِ فِطْنَةً وَشَعُورُ
حَسَاها وَأَغْنَى وَهُوَ أَشْوَانُ قَائِلًا
إِلَهِي لَطِيفُ بِالْعِبَادِ غَفُورُ

١٥٩

قَدْ قِيلَ لِي قَالٌ تَعَاظِي الْخَمْرُ
يَا أَيَّ عَذْرِ لَمْ تَنْزَلِي فِي سُكْرِ
بُورِ الطَّلَا عَذْرِي وَخَدُّ السَّاقِي
مَهْلٌ تَرَى أَوْضَحَ مِنْ دَا الْعَذْرِ

— ٥٧ —

الْقَصْرِيبُ

۱۵۴

هان تا بر مستان بدرشتی نشوی
یا از در نیکوان بزشتی نشوی
می خور که بخوردن و بنا خوردن می
گر آلت دوزخی بهشتی نشوی

۱۵۵

ترسم که چو زین بیش بعالم نرسم
با همنفسان نیز فراهم نرسم
این دم که در اوئیم غنیمت شمیریم
شاید که بزندگی دآن دم نرسیم

۱۵۶

گویند که دوزخی بود مردم مست
قولیست ولیک دل در او نتوان بست
گر عاشق و مست دوزخی خواهد بود
فردا بینی بهشت را چون کف دست



١٥٤

لَا تَفْضَبَنَّ عَلَى النَّشَاوَى وَالْتَّزِمِ
حُسْنَ السُّلُوكِ وَسِيرَةَ الْأَخْيَارِ
وَأُشْرَبَ فَلَسْتَ بِشَرِّهَا أَوْ تَرَكَهَا
تَرِدُ الْجَنَانَ وَأَنْتَ طُعْمَةُ نَارِ

١٥٥

أَخَافُ أَنْ لَا أَعِيشَ بَعْدُ وَلَا
أَدْرِكُ جَمْعَ الرِّفَاقِ إِنْ حَضَرُوا
فَلَنَقَتَنِمُ لَحْظَةً نَعِيشُ بِهَا
لَعَلَّ مِنْ بَعْدُ يَنْفَدُ الْعُمُرُ

١٥٦

قَالُوا أَلَا إِنَّ النَّشَاوَى فِي لَهْوٍ
قَوْلُ لَهُ عَقْلُ الْمُفَكِّرِ مُنْكَرُ
إِنْ كَانَ مِنْ يَهُوَى وَيَسْكَرُ فِي لَهْوٍ
سَتَرَى الْجَنَانَ كَرَاخَةِ الْيَدِ تُصْفَرُ

— ٥٦ —

التَّعْرِيبُ

۱۵۱

از من رمقی بسعی باقی مانده است
 و از صحبت خلق بی وفاقی مانده است
 از بادهء دوشین قدحی بیش نماند
 از عمر ندانم که چه باقی مانده است

۱۵۲

تاکی ز زیان دوزخ و سود و بهشت
 تاکی ز چراغ مسجد و دود کنشت
 رو بر سر لوح بین که استاد قضا
 اندر ازل آنچه بودنی بود نوشت

۱۵۳

خاری که بزیر پای هر حیوانیست
 زلف صنمی و ابروی جانانیست
 هر خشت که بر کنگرهء ایوانیست
 انگشت وزیری و سر سلطانیست



١٥١

لَمْ يَبْقَ مِنِّي فِي الدُّنْيَا سِوَى رَمَقٍ
وَلَيْسَ فِي الْيَدِ مِنْ صَحْبِي سِوَى الْكَدَرِ
لَمْ يَبْقَ لِي مِنْ طَلَا أَمْسٍ سِوَى قَدَحٍ
وَأَسْتُ أَعْلَمُ مَا الْبَاقِي مِنَ الْعُمَرِ

١٥٢

حَتَّى مَ ذِكْرُكَ لِلْجَنَّا نِ أَوْ الْجَحِيمِ الْمُسْعِرَةِ
وَأِلَى مَتَى سُرُجُ الْمَسَا جِدٍ أَوْ بَخُورُ الْأَذِيرَةِ
أَنْظِرْ إِلَى لَوْحِ الْقَضَا وَأَسْتَجِلْ وَأَقْرَأْ أَسْطَرَّةَ
فَاللَّهُ قَدِمًا كُلَّمَا هُوَ كَائِنْ قَدْ قَدَرَهُ

١٥٣

كُلُّ شَوْكِ يَدُوسُهُ حَيَوَانُ
كَانَ صِدْقًا أَوْ حَاجِبًا لَغَيْرِ
وَكَذَا اللَّبَنُ فِي ذُرَى كُلِّ قَصِيرِ
رَأْسُ مَلِكٍ أَوْ إِبْصَعُ لَوَزِيرِ

— ٥٥ —

۱۴۸

آن مایه ز دنیا که خوری یا نوشی
معدوری اگر در طلبش میکوشی
باقی همه را یگان نیرزد هشدار
تا عمر گرانمایه بدار. نفروشی

۱۴۹

صحرا رخ خود با بر نوروز بهشت
و این دهر شکسته دل زنو گشت درست
با سبزه خطی بسبزه زاری میخور
شادی کسی که سبزه از خاکش رست

۱۵۰

در پای اجل چو من سر افکنده شوم
وز بیخ نهال عمر بر کنده شوم
زنهار گلم به جز صراحی نکند
باشد که زباده پر شود زنده شوم



١٤٨

إِذَا كُنْتَ تَسْعَى فِي الْحَيَاةِ لِمَطْعَمٍ
إِلَى مَشْرَبٍ أَوْ مَلَبَسٍ فَلَكَ الْعَذْرُ
وَرَفِيًّا عَدَا هَاتِيكَ فَالْسَمِيُّ ذَاهِبٌ
هَبَاءً فَمَازِرُ أَنْ يَضِيعَ بِهِ الْعَمْرُ

١٤٩

غَسَلَ الرَّبِيعَ بَغِيَّتِهِ الصَّحْرَاءُ وَالْأَ—
فَرَّاحُ عَادَتْ لِلْزَمَانِ فَأَزْهَرَا
شَرِبَ وَمُخْضَرَّ الْعِدَارِ بِرَوْضَةٍ
لَتَسْرَّ مِنْ مَنْ رَمَسِهِ أَخْضَرَ الثَّرَى

١٥٠

مَتَى أَقْتَلْتَ كَفُّ الْمَنِيَّةِ دَوْحَتِي
وَعَدْتُ لَدَى أَقْدَامِهَا أَتَقَرُّ
فَلَا تَصْنَعُوا طِينِي سِوَى كُورِ قَرْقَفٍ
عَنَى يَمْتَلِي بِالرَّاحِ يَوْمًا فَانْتَرُ

— ٥٤ —

التغريب

۱۴۵

اکنون که گل سعادت پر بار است
دست تو ز جام می چرا بیکار است
می خور که زمانه دشمنی غدار است
در یافتن روز چنین دشوار است

۱۴۶

آن لعل در آبکینهء ساده بیار
و آن محرم و مؤنس هر آزاده بیار
چون میدانی که مدت عالم خاک
بادیست که زود بگذرد باده بیار

۱۴۷

گردون ز زمین هیچ گلی برنارد
تا نشکند و باز بگل نسپارد
گر ابر چو آب خاک را بر دارد
تا حشر از او خون عزیزان بارد



١٤٥

فِيمَ وَرَوْضُ سَعْدِكَ الْيَوْمَ زَهَى
كَفَكَ مِنْ كِبَاسِ الْمُدَامِ تُصْفِرُ
إِشْرَبْ فَبَذَا الدَّهْرُ خَصَمٌ غَادِرٌ
وَنَيْلٌ مِثْلُ الْيَوْمِ سَوْفَ يَعْسُرُ

١٤٦

هَاتِ ذَوْبَ الْعَقِيقِ وَسَطْرَ جَاحٍ
هَاتِ خَيْرَ الْجَلِيسِ لِلْأَحْرَارِ
إِنَّمَا عَالَمُ التُّرَابِ كَرِيجٌ
يَنْقُضِي مُسِرَّعًا فُجِيءٌ بِالْعُقَارِ

١٤٧

مَا تَصْنَعُ الْآفِلَاكُ يَوْمًا طِينَةً
إِلَّا وَتَكْسِرُهَا وَتُرْجِعُهَا التُّرَى
لَوْ كَانَ يَحْتَمِلُ السَّحَابُ ثَرَى غَدَا
لِنُشُورِنَا بِدَمِ الْأَعْزَةِ مُمَطَّرَا

- ٥٣ -

التَّعْرِيبُ

۱۴۲

گویند بهشت و حور و کوثر باشد
جوی می و شیر و شهد و شکر باشد
يك جام بده یاد آن ای ساقی
نقدی ز هزار نسیه خوشتر باشد

۱۴۳

گویند بهشت و حور عین خواهد بود
و آنجا می ناب و انگبین خواهد بود
گرما می و معشوقه گزیدیم چه باك
چون عاقبت کار همین خواهد بود

۱۴۴

تا خاک مرا بقالب امیخته اند
بس فتنه که از خاک بر انگیخته اند
من بهتر از این نمیتوانم بودن
کز بوته چنین مرا برون ریخته اند



١٤٢

قِيلَ خُلِدَ غَدَاً وَحُورٌ وَكَثُرَ
أَنْهَرٌ مِنْ طَلَاً وَشَهِدٍ وَسُكْرٍ
فَعَلَى ذِكْرِهَا أَدْرِ لِي كَأْسًا
إِنَّ نَقْدًا مِنْ أَلْفِ دِينَ لَأَجْدَرُ

١٤٣

يَقُولُونَ حُورٌ فِي الْغَدَاةِ وَجَنَّةٍ
وَشَمَةِ أَنْهَارٍ مِنَ الشَّهْدِ وَالْخَمْرِ
إِذَا اخْتَرْتُ حُورَاءَ هُنَا وَمَدَامَةً
فَمَا الْبَاسُ فِي ذَاوَهُوَ عَاقِبَةُ الْأَمْرِ

١٤٤

كَمْ فِتْنَةٍ قَدِمَا أَثَارٍ مِنَ الثَّرَى
إِذْ كَوَّنَ الْبَارِي ثَرَايَ وَصُورًا
أَنَا لَا أَطِيقُ تَرْقِيًّا عَمَّا أَنَا
فِيهِ فَطَيْبِي أَفْرِغُوهُ كَمَا تَرَى

— ٥٢ —

التَّغْرِيبُ



۱۳۹

از کار گه کوزه گری کردم رای
دیدم که پیاپی چرخ استاد پیاپی
میکرد دلیر کوزه را دسته ونای
از کلهء پادشاه واز دست گدای

۱۴۰

زان می که مرا قوت روانست بده
زان گر چه سرم بسی گرانست بده
بر نه بکفم قدح که دهر افسانه است
واین عمر چه بادی کز درانست بده

۱۴۱

دی کوزه گری بدیدم اندر بازار
بر پاره گلی لگد همی زد بسیار
وآنگل بزبان حال با او میگفت
من همچو تو بوده ام مرا نیکو دار



١٣٩

مَرَرْتُ بِمَعْمَلِ الْخَزَافِ يَوْمَآ
وَكَانَ يَجِدُ فِي الْعَمَلِ الْخَطِيرِ
وَيَصْنَعُ لِلْجِرَارِ عُرَى ثَرَاهَا
يَدُ الشَّحَازِ أَوْ رَأْسُ الْأَمِيرِ

١٤٠

عَاطِي الرِّاحِ فَهِيَ قُوْتُ لِنَفْسِي
وَأَسْقِنِيهَا وَإِنْ تَزِدْ فِي خَمَارِي
إِنَّ هَذِي الدُّنْيَا أَسَاطِيرُ وَهَمٍ
وَحِبَالٍ وَالْعُمُرُ كَالرَّيْحِ سَارِي

١٤١

رَأَيْتُ فِي السُّوقِ خَزَافًا غَدَى دُبًّا
يَدُوسُ فِي الطِّينِ رَكْلًا غَيْرَ ذِي حَذَرِ
وَالطِّينُ يَدْعُو لِسَانَ الْحَالِ مِنْهُ أَلَا
قَدْ كُنْتُ مِثْلَكَ فَارْفِقْ بِي وَلَا تَجِرْ

- ٥١ -



۱۳۶

اي چرخ ز گردش تو خورسند نیم
آزادم کن که لایق بند نیم
گر میل تو با بینخرد نا اهل است
من نیز چنان اهل و خردمند نیم

۱۳۷

اي کاش که جای آرمیدن بودی
یا این ره دور را رسیدن بودی
کاش از پی صد هزار سال از دل خاک
چون سبزه امید بر دمیدن بودی

۱۳۸

پیری دیدم بخانه خماری
گفتم ندهی ز رفتگان اخباری
گفتا میخور که همچو ما بسیاری
رفتند و کسی باز نیامد باری



١٣٦

أَيَا فَلَكَا يَجْرِي بِبُوسِي خَلَنِي
فَلَسْتُ حَرِيًّا أَنْ تَسُومَنِي الْأَسْرَا
إِذَا كُنْتُ تَهْوِي غَيْرَ حَرِيٍّ وَعَاقِلٍ
فَلَسْتُ كَمَا قَدْ خَلَنِي الْعَقْلُ أَحْرَا

١٣٧

أَلَا لَيْتَ الشِّوَاءَ يَكُونُ أَوْ أَنْ
يَكُونَنَا أَنْتَهَاءَ فِي الْمَسِيرِ
وَلَيْتَ لَنَا وَإِنْ سَلَفَتْ قُرُونُ
رَجَاءَ أَنْ سَنَنْتَ كَالْهُرُورِ

١٣٨

رَأَيْتُ فِي حَانَةِ شَيْخَا فَقُلْتُ لَهُ
أَلَا تَحْذَرُنَا عَمَّنْ مَضَوْا خَبَرَا
قَالَ ارْتَسِمْنَا فَكُمْ أَمَّا لَنَا رَحَلُوا
وَلَمْ يَعُودُوا وَمَنْ نَشْهَدُ لَهُمْ أَثَرَا

— ٥٠ —

۱۳۳

هر سبزه که بر کنار جوئی رسته است
گوئی ز لب فرشته خوئی رسته است
پا بر سر هر سبزه بخاری ننهی
کین سبزه ز خاک لاله روئی رسته است

۱۳۴

در دایره سپهر نا پیدا غور
می نوش بخوشدلی که دور است بجور
نوبت که بدور تو رسد آه مکن
جامی است که جمله را چشاند بدور

۱۳۵

من باده تلخ تلخ دیرینه خورم
واندر رمضان در شب آدینه خورم
انگور حلال خویش در خم کردم
گو تلخ مکن خدای تامن نخورم



١٣٣

كُلُّ عُشْبٍ يَدُو إِضْفَقَهُ نَهْرٌ
قَدْ نَمَا مِنْ شِفَاهِ ظَبْيٍ أَغْرَى
لَا نَطَأُ وَيَحْكُ النَّبَاتُ احْتِقَارًا
فَهُوَ نَامٍ مِنْ مُرْهِرِ الْخَدِّ نَضْرٍ

١٣٤

مَا بَيْنَ أَفْقٍ لَظَاهُورٍ لِنُورِهِ
إِشْرَبَ فَإِنَّ الدَّهْرَ لَجَّ بِجُورِهِ
وَأَجْرَعُ بِدُورِكَ صَابِرًا كَأْسَ الرَّدَى
فَالْكُلُّ سَوْفَ يَذُوقُهَا فِي دَوْرِهِ

١٣٥

لَا رَتَشِفُ الْمَدَامَةُ أَيَّ وَقْتٍ
وَإِنْ يَكُ أَشْرَفَ الْأَوْقَاتِ قَدْرًا
مَلَأَتْ الدِّينَ مِنْ عَنَبٍ حَلَالٍ
فَقُلْ لِلَّهِ لَا يَجْعَلُهُ خَيْرًا

— ٤٩ —

القَصِيدَاتُ

۱۳۰

يك قطره آب بود با دریا شد
يكذره زخاك با زمین يكتا شد
آمد شدن تو اندر این عالم چیست
آمد مگسي پديد ونا پیدا شد

۱۳۱

عمرت چه دوصد بود چه سیصد چه هزار
زین كهنه سرا برون برنت ناچار
گر پادشهي وگر گدای بازار
این هر دو يك نرخ بود آخر كار

۱۳۲

قومي ز گزاف در غرور افتادند
جمعي ز پی حور وقصور افتادند
معلوم شود چو پرده ها بر دارند
کز كوي تو دور دور دور افتادند



١٣٠

كَقَطْرَةٍ عَادَتْ إِلَى الْخِضَمِّ أَوْ
كَذَرَّةٍ قَدْ رَجَعَتْ إِلَى الثَّرَى
أَتَيْتَ الدُّنْيَا وَعُدْتَ حَاكِمًا
ذُبَابَةً بَدَتْ وَغَابَتْ إِثْرًا

١٣١

لَئِنْ عُمِرْتَ صَاحِي أَلْفِ حَوْلٍ
فَسَوْفَ تَعَافُ هَذِي الدَّارَ قَهْرًا
وَإِنْ تَكُ سَائِلًا أَوْ رَبَّ تَاجٍ
فَذَانِ غَدًا سَيَسْتَوِيَانِ قَدْرًا

١٣٢

سَعَى لِقُصُورِ الْخُلْدِ وَالْحُورِ مَعَشَرٍ
وَإِنْ فَرَيْتُمَا بِالْجُزْأَيْنِ قَدِ اغْتَرَا
سَيَبْدُو لَهُنَّ إِنْ يَنْجَلِ السَّيَرُ أَنَّهُنَّ
نَاوَأَعْنُكَ أَقْصَى النَّاسِي فِي ذَلِكَ الْمَسَرِي



۱۲۷

چون آمدنم بمن بند روز نخست
واین رفتن بیمراد عزمیست درست
بر خیز و میان بیند ای ساقی چست
که اندوه جهان بمی فرو خواهم شست

۱۲۸

با می بکنار جوی میباید بود
واز غصه کناره جوی میباید بود
چون عمر گرانمایهء ما ده روز است
خندان لب و تازہ روی میباید بود

۱۲۹

درکار گه کوزه گری رفتم دوش
دیدم دو هزار کوزه گویا خموش
نا گاه یکی کوزه بر آورد خروش
کو کوزه گرو کوزه خرو کوزه فروش



١٢٧

إِنْ كُنْتُ قَبْلَ آيَتِ الدُّنْيَا بِدُونِ اخْتِيَارِ
وَسَوْفَ أَرْحَلُ حَتَّى عَنْهَا غَدَاً بِاضْطِرَارِ
فَقُمْ نَدِيعِي سَرِيعاً وَاعْتِدْ نَطَاقَ الْإِزَارِ
فَسَوْفَ أَغْسِلُ قَمَّ الدُّنْيَا بِصَافِي الْعُقَارِ

١٢٨

عِشْ وَالْمُدَامَ بِضَفَّةِ النَّهْرِ
وَدَعِ الْهُومَ بِمَجَانِبِ تَجْرِي
يَوْمَانِ ذَا الْعُمُرِ الثَّمِينِ فَعِشْ
طَلِقِ الْمَحْيَا بِاسْمِ الثَّغْرِ

١٢٩

شَاهَدْتُ النَّفْيَ جَرَّةً فِي مَعَلٍ
تَدْعُو وَلَمْ تَنْتَحِ بِنُطْقٍ فَاهَا
فَإِذَا يَأْخُذُهَا تَنَادِي أَيْنَ مَنْ
مَنْعَ الْجِرَارَ وَبَاعَهَا وَشَرَاهَا

— ٤٧ —

۱۲۴

تا زهره و مه در آسمان گشت پدید
 بهتر زمی ناب کمی هیچ ندید
 من در عجبم زمی فروشان که ایشان
 به زآنکه فروشد چه خواهند خرید

۱۲۵

می خوردن و شاد بودن آیین من است
 فارغ بودن ز کفر و دین دین من است
 گفتم بعروس دهر کاین تو چیست
 گفتا دل خرم تو کاین من است

۱۲۶

پیش از من و تو لیل و نهار بوده است
 گردنده فلک ز بهر کاری بوده است
 ز نهار قدم بخاک اهسته نهی
 که این مردمک چشم نگاری بوده است



١٢٤

مَذْأَزْدَهَرَتْ بِالْبَدْرِ وَالزُّهْرَةَ السَّمَاءُ
إِلَى الْآنَ لَمْ يُوجَدْ أَلَّذِي مِنَ الْحُمْرِ
فِيَا عَجَبِي مِنْ بِلَئِيعِ الرِّاحِ هَلْ يَرَى
أَغْرَ مِنْ الصَّبَاءِ إِنْ بَاعَهَا يَشْرِي

١٢٥

إِنَّ دِينِي إِلَهَنَا وَرَشَفُ الْحُمَيَّا
وَأَتَّبَعَادِي عَنْ كُلِّ دِينٍ وَكَفَرِ
قُلْتُ مَاذَا يَكُونُ مَهْرُ عَرُوسِ اللَّهِ
هَرِ قَالَتْ جَذْلَانُ قَلْبِكَ مَهْرِي

١٢٦

كَأَنَّ يَدَيَّ قَبْلِي وَقَبْلَكَ صَجٌّ
وَدُجَى وَالسَّمَاءُ تَدُورُ لِأَمْرِ
طَائِفٍ فِي هَذَا التُّرَابِ فَقَدَمَا
كَانَ إِنْسَانٌ عَيْنِ ظُيٍّ أَغْرَ

— ٤٦ —



۱۲۱

چندان بخورم شراب که این بوی شراب
آید ز تراب چون روم زیر تراب
ور بر سر خاک من رود مخموری
از بوی شراب من شود مست و خراب

۱۲۲

خیام ای گنه این ماتم چیست
در خوردن غم فایده یش و کم چیست
آنها که گنه نکرد غفران نبود
غفران ز برای گنه آمد غم چیست

۱۲۳

تا کی عمرت بخود برستی گذرد
یا در پی نیستی وهستی گذرد
می نوش که عمری که اجل در پی اوست
آن به که بخواب یا بمستی گذرد



١٢١

وَلَكُمْ شَرِبْتُ الرَّاحَ حَتَّى إِنْ أَغْبِ
فِي الرَّمْسِ ضَاعَ مِنَ التُّرَابِ عَيْرُهَا
أَوْ مَرَّ مَخْمُورٌ عَلَى قَبْرِى أَنْتَشَا
مِنْهَا وَأَفْقَدَهُ النَّهْيُ تَأْثِيرُهَا

١٢٢

عَلَامَ تَأْسَى لِلذَّنْبِ يَا عُمَرُ
مَاذَا تُفِيدُ الْهُومُ وَالْفِكْرُ
لَا عَفْوَ عَمَّنْ لَمْ يَجِنْ مَعْصِيَةً
الْعَفْوُ عَمَّنْ عَصَى فَمَا الْحَذَرُ

١٢٣

إِلَى مَا يَهْذَأُ الْحَرْصُ تَقْضِي مَدَى الْعُمُرِ
وَتُصْبِحُ لِلْإِثْرَاءِ وَالْفَقْرِ فِي فِكْرٍ
أَلَا أَشْرَبُ فَعْمُرٌ سَوْفَ يُعْقِبُهُ الرَّدَى
حَقِيقٌ بِأَنْ تَقْضِيهِ بِالنَّوْمِ وَالسُّكْرِ

— ٤٥ —

سِرِّ الْقَوْمِ رَيْبٌ

۱۱۹

ساقی بحیات چون کسی رهبر نیست
ور نیز بود به از می وساغر نیست
می همدم ماست زانکه چون گرمی دل
در آب حیات و چشمهء کوثر نیست

۱۲۰

بر دار پیاله و سببو ای دلجو
بر گرد بگرد سبزه زار و لب جو
که این چرخ ز قامت بتان مهر و
صد بار پیاله کرد و صد بار سببو



صرف الرء

١١٩

مَا لَبَقَا هَادٍ وَإِنْ يَكُ فَالطَّلَا
وَالْكَلْسُ أَفْضَلُ مُرْشِدِ الْمُتَحِيرِ
الرَّاحُ مُؤْنِسِي فَلَيْسَ بِمُسْعِدِي
مَاءُ الْحَيَاةِ وَلَا حِيَاضُ الْكُوْثَرِ

١٢٠

خُذِ الْكُوْثَرَ وَالْأَفْدَاحَ يَا مَنِيَّةَ أَحْشَا
وَطَنُفَ بَعْثًا بِالرُّؤُوسِ فِي ضِفَّةِ النَّهْرِ
فَكَمْ قَدْ هَذَا الدَّهْرُ مِنْ قَدَرِ شَادِنٍ
كُنُوسًا وَإِيرِيقًا لِصَافِيَةِ الْحَمْرِ

— ٤٤ —



۱۱۷

أَيُّ انكِ نَتِيجَهُ چَهار وَهَفْتِ
از هفت وچهار دائِم اندر تَفْتِ
مِی خور کِه هزار باره پِشت گفتم
باز آمَدنت نِست چو رَفْتِ رَفْتِ

۱۱۸

بِی بادِۀ ناب زِیَسْتَن تَتوانم
بِی جام کَشید بار تَن تَتوانم
مَن بَنَدِۀ آن دَمَم کِه ساقِی گوید
يَك جام دَگر بَگیر و مَن تَتوانم





١١٧

يَأْمَنُ تَوَلَّدَ مِنْ سَبْعٍ وَأَرْبَعَةٍ (١)
وَرَّاحَ مِنْهَا يُعَانِي سَعْيَ مُجْتَهِدٍ
إِشْرَبَ فَكَمْ لَكَ قَدْ كَرَّرْتُ مَوْعِظَتِي
إِنْ رُحْتَ رُحْتَ وَلَمْ تَرْجِعْ وَلَمْ تَعُدْ

١١٨

لَا عَيْشَ لِي بِسِوَى صَافِي الْمَدَامِ وَلَا
أَطِيقُ حَمَلًا يَدُونِ الرِّاحِ لِلْجَسَدِ
مَا أَطِيبَ السُّكَّرَ وَالسَّاقِي يَنَاولُنِي
كَأَسَاوُتَ قَعْبَزٍ عَنْ أَخْذِ الْكُؤُسِ بِيَدِي

(١) المقصود من السبع الافلاك

السبعة ومن الاربعة العناصر الاربعة

— ٣ —

التفصيل

۱۱۴

پندی دهمت اگر مرا داري گوش
از بهر خدا جامهء تزوير مپوش
عقبی همه ساعتي وعمر تو دمي
از بهر دمي عمر أبدرا مفروش

۱۱۵

گویند که ماه رمضان گشت پدید
من بعد بگرد باده نتوان گردید
در آخر شعبان بخورم چندان می
که اندر رمضان مست بخستم تا عید

۱۱۶

خوش باش که پخته اند سودای تودی
ایمن شده از همه تمنای تو دی
تو شاد بزي که بی تقاضای تو دی
دادند قرار کار فرداي تو دی



١١٤

إِلَيْكَ نُصْحِي إِذَا مَا كُنْتُ مُسْتَعِياً
لَا تَلَيْسَنَ ثَوْبَ تَذَلِّيسٍ عَلَى الْجَسَدِ
الْعَمْرُ يُفْنِي وَعُقْبَى الْمَرْءِ دَائِمَةٌ
فَلَا تَبِيعَنَّ بِفَارٍ عَيْشَةَ الْأَبَدِ

١١٥

قَدْ قِيلَ لِي رَمَضَانُ جَاءَ فَسَوْفَ لَا
تَسْطِيعُ رَشْفًا لِابْنَةِ الْعُقُودِ
فَسَا حَتَّى يَمُتَّامَ شَعْبَانُ الْإِطْلَا
عَلَّا لَتَصْرَعَنِي لِيَوْمِ الْعِيدِ

١١٦

خُذْ بِالْأَمْرِ فَكَمْ يَفْكُرُكَ فَكَّرُوا
بِالْأَمْسِ دُونَ بُلُوغِ أَذْنَى مَقْصِدِ
وَأَنْعَمُ فَإِنَّهُمْ بِأَمْسٍ قَرَّرُوا
لَكَ دُونَ أَنْ تَدْعُوهُمْ أَمْرُ الْفَدِ

— ٢٢ —



۱۱۱

میر سیدی که چیست این نفس مجاز
گر بر گویم حقیقتش هست دراز
نفسیست پدیدآمده از دریائی
وانگاه شده بقعر آن دریا باز

۱۱۲

أفسوس که ما بیهده فرسوده شدیم
وازداس سپهر سرنگون سوده شدیم
دردا وندامت که تاچشم زدیم
نابوده بکام خویش نابوده شدیم

۱۱۳

هان کوزه گرایای اگر هشیاری
تاچند کنی بر گل ادم خواری
انگشت فریدون و کف کیخسرو
بر چرخ نهاده چه میپنداری



١١١

نَسَائِلِي مَا هَذِهِ النَّفْسُ إِنْ أَقْلُ
حَقِيقَتُهَا يَضْفُو الْكَلَامُ وَيَمْتَدُّ
هِيَ النَّفْسُ مِنْ بَحْرٍ بَدَتْ ثُمَّ إِنَّهَا
تَغِيبُ بِذَلِكَ الْبَحْرِ يَا صَاحِبَ مِنْ بَعْدُ

١١٢

قَضَيْنَا وَلَمَّا نَقِضْ وَأَسْفِي الْمُنَى
وَمِنْجَلُ ذِي الزَّرْقَاءِ لَجَّ بِنَا حَصْدًا
فَلَهْفَاهُ مَا كِدْنَا لِنَفْتَحَ طَرْفَنَا
إِلَى أَنْ فَنِينَا دُونَ أَنْ نُدْرِكَ الْقَصْدَا

١١٣

أَيَا خَرَافُ إِنْ تَشْعُرُ فَمَحَازِرُ
إِلَى مَ تَهِينُ أَنْتَ ثَرَى الْعِبَادِ
سَحَقَتْ بَنَانُ إِفْرِيدُونَ ظُلْمًا
وَدُسَّتْ الْكَفِّ مِنْ كِسْرَى قُبَادِ

— ٤١ —

التقريب



۱۰۸

وقت سحراست خیز ای مایه ناز
نرمک نرمک باده خور و چنگ نواز
که آنها که بجایند نپایند کسی
و آنها که شدند کس نمیآید باز

۱۰۹

سیم ارچه نه مایه خردمندان است
بی سیمان را باغ جهان زندان است
از دست تهی بنفشه سر بر زانوست
واز کیسه زردهان گل خندان است

۱۱۰

این کوزه چومن عاشق زاری بوده است
در بند خم زلف نگاری بوده است
این دسته که بر گردن او میبینی
دستیست که بر گردن یاری بوده است



١٠٨

يَا صَاحِبَ الدَّلِّ هَذَا الْفَجْرُ لَاحَ فَقُمْ
وَعَنْ وَأَشْرَبْ وَأَطْفِي حُرْقَةَ الْكَيدِ
فَمَنْ تَرَاهُمْ هُنَا لَنْ يَلْبَثُوا أَمَدًا
وَلَنْ يَعُودَ مِنَ الْمَاضِينَ مِنْ أَحَدٍ

١٠٩

أَلْمَالُ إِنْ لَمْ يَغْدُ ذُخْرًا أُولِيَ الزُّهَى
فَالْفَاقِدُونَ لَهُ بِعَيْشٍ أَنْكَدِ
أَضْحَى النَّفْسُجُ مَطَرًا مِنْ فِتْمَرِهِ
وَالْوَرْدُ يَضْحَكُ لِأَقْتِنَاءِ الْعَسَجِدِ

١١٠

كَأَنَّ هَذَا الْكَوْزُ مِثْلِي عَاشِقًا
وَالِهَلَا فِي صِدْغٍ ظَنِّي أَغِيدَ
وَأَرَى عُرْوَتَهُ كَأَنَّ يَدًا
طَوَّقَتْ حَيْدَ حَيْبٍ أَجِيدَ

— ٤٠ —

التعريب



۱۰۵

شادی مطلب که حاصل عمر دمی است
هر ذره ز خاک کیقبادی و جمی است
احوال جهان و عمر فانی و وجود
خوابی و خیالی و فریبی و دمی است

۱۰۶

شیخی بزنی فاحشه گفتا مستی
هر لحظه بدام دیگری پا بستی
گفتا شیخا هر آنچه گوئی هستم
اما تو چنانکه مینمائی هستی

۱۰۷

هر دل که دراو مهر محبت نسرشت
خواه اهل سجاده باش خواه اهل کنشت
در دفتر عشق نام هر کس که نوشت
آزاد زدوزخست و فارغ ز بهشت



١٠٥

خَلَّ الْهَنَاءَ فَعَمَّرْنَا نَفْسٌ وَمِنْ
جَمَشِيدَ ذَرَاتِ الثَّرَى وَقَبَادِ
لَيْسَ الْوُجُودُ وَعَمَّرْنَا الْقَائِي سَوَى
وَيْحٌ وَتَضْلِيلٌ وَحَيْلٌ رُقَادِ

١٠٦

قَالَ شَيْخٌ لِمُوسَى أَنْتَ سَكْرَى
كُلَّ أَنْ إِمَّا حَبِيبٍ أَمْ وَجَدُ
فَأَجَبَتْ إِيَّيَ كَمَا قُلْتَ لَكِنْ
أَنْتَ حَقًّا كَمَا لَدَى النَّاسِ تَبْدُو ؟

١٠٧

دَعِ كُلَّ قَلْبٍ لَمْ يُمَارِجْهُ الْهَوَى
أَحْوَاهُ دَيْرٌ أَمْ حَوَاهُ مَسْجِدُ
وَيَدْفَتِرُ الْعُشَّاقِ مَنْ خَطَّ أَسْمُهُ
لَمْ يَعْنِهِ خُلْدٌ وَنَارٌ تَوْقَدُ



۱۰۲

از آمدنم نبود گردون را سود
وز رفتن من جاه و جلالش نفزود
وز هیچ کسی نیز دو گوشم نشنید
زاین آمدن و رفتن ما سود چه بود

۱۰۳

گر روی زمین بجمله آباد کنی
چندان نبود که خاطری شاد کنی
گر بنده کنی بلطف آزادیر
به زآنکه هزار بنده آزاد کنی

۱۰۴

شب نیست که آه من بجوزا نرسد
واز گریه من سیل بدریا نرسد
گفتی من و تو باده خوریم پس فردا
شاید که مرا عمر بفردا نرسد



١٠٢٠

مَنْفَعُ الدَّهْرِ مَجِيئِي وَلَا
يَزِيدُ شَأْنًا رَحِيلِي غَدَا
مَا سِغَرُ أَذْنَائِي مِنْ قَائِلِ
مَنْفَعُ ذَا الْعَيْشِ وَجَدْوَى الرَّدَى؟

١٠٣٠

سُرُورُ حَشَا يَفُوقُ لَدَيَّ أَجْرًا
عَلَى تَعْمِيرِ أَنْحَاءِ الْوُجُودِ
وَجَعَلَ الْحَرْبَ بِالْإِحْسَانِ عَبْدًا
أَرَاهُ بَفُوقِ تَعْوِيرِ الْعَبِيدِ

١٠٤٠

لِلنَّجْمِ يَعْلُو زَفِيرِي كُلِّ دَاجِيَةٍ
وَسَيْلُ دَمْعِي يَمُدُّ الْبَحْرَ فِي مَدَدٍ
قَدْ قُلْتُ لِي يَوْمَ تَحْسُو الرَّاحَ بَعْدَ غَدٍ
لَعَلَّ عُمْرِي لَا يَمْتَدُّ بِي لِغَدٍ

— ٣٨ —

چون آب بجویبار و چون باد بدشت
روز دیگر از عمر من وتو بگذشت
تا من باشم غم دو روزه نخورم
روزي که نیامده است روزي که گذشت

آن قصر که بر چرخ همی زد پهلوی
بر درگاه او شهبان نهادندی رو
دیدیم که بر کنگره اش فاخته
بنشسته و میگفت که کوکو کوکو

باسر و قدی تازه تر از خرمن گل
از دست مده جام می و دامن گل
ز آن پیش که ناگه شود از گرگ اجل
پیراهن عمر تو چو پیراهن گل



٩٩

كَأَلَمَاءٍ فِي النَّهْرِ أَوْ كَالرَّيْحِ وَسَطَفَلَا
الْأَمْسُ مِنْ عُمْرِنَا وَلَيَّ وَلَمْ يَعُدْ
يَوْمَانِ مَا عِشْتُ لَا أَغْنَى بِأَمْرِهَا
يَوْمٌ تَوَلَّى وَيَوْمٌ بَعْدُ لَمْ يَرِدْ

١٠٠

إِنَّ ذَلِكَ الْقَصْرَ الَّذِي زَاخَمَ الْأُفُقَ
وَحَرَّتْ لَهُ الْمُلُوكُ سُجُودًا
هَتَفَ الْوَرَقُ فِي ذُرَاهُ يَنَادِي
أَيْنَ مَنْ صَبَرُوا الْمُلُوكَ عِيْدًا

١٠١

أَفْطَفَ وَعَاقِرَ كَأْسِهَا مَعَ شَادِنٍ
كَالَسَرِّ قَدًّا وَالزُّهُورِ خُدُودًا
فَسَيَغْتَدِي كَالْوَرْدِ مِنْ كَفِّ الرَّدَى
ثَوْبُ الْحَيَاةِ مُخَضَّبًا مَقْدُودًا

— ٣٧ —

التَّقْرِيبُ

۹۶

روزي که گذشت از او دیگر یادمکن
 فردا که نیامده است فریاد مکن
 بر نامده و گذشته بنیاد منه
 بی باده مباش و عمر بر باد مکن

۹۷

نه لایق مسجدم نه در خورد کنشت
 ایزد داند گل مرا از چه سرشت
 نه دین و نه دنیا و نه امید بهشت
 چون کافر درویشم و چون قحبه زشت

۹۸

این چرخ فلک بهر هلاک من و تو
 قصدي دارد بجان پاک من و تو
 برسوزه نشین بیا که بس دیر نماند
 تا سوزه برون دمد ز خاک من و تو



٩٦

دَعِ ذِكْرَ أَمْسٍ فَبِهِ قَدْ مَرَّ وَدَعِ
ذِكْرَ غَدٍ فَإِنَّهُ مَا وَرَدَا
لَا تُنَنَّ فِيهَا لَمْ يَرِدْ وَمَا مَضَى
وَأَشْرَبَ لَيْلًا يَذْهَبُ الْعَبْرُ سُدَى

٩٧

لَسْتُ لِدَيْرٍ صَالِحًا كَلَّا وَلَا لِمَسْجِدٍ
أَلَّهُ أَذْرَى بِشَرِّ كَوْنٍ مِنْهُ جَسَدِي
لَا دِينَ أَوْ دُنْيَا وَلَا أَرْجُو الْجَنَانَ فِي غَدٍ
كَمُوسٍ دَمِيمَةٍ أَوْ كَقَفِيرٍ مُلْعِدٍ

٩٨

لَبَلَا كُنَّا تَجْرِي السَّمَاءُ وَمَا لَهَا
إِلَّا اغْتِيَالُ نَفُوسِنَا مِنْ مَقْصِدٍ
إِجْلِسْ بِرَأْيِ الرُّوضِ وَأَرْتَشِفِ الطَّلَا
فَالرُّوضُ يَبْتُ مِنْ شَرَّانَا فِي غَدٍ

— ٣٦ —

۹۳

دا دم بامید زندگانی بر باد
نابوده ز عمر خویشتن روزی شاد
ز آن میترسم که عمر امانم ندهد
چندانکه ز روزگار بستانم داد

۹۴

این عقل که در ره سعادت پوید
روزی صد بار خودترا میگوید
دریاب تو این یکدمه وقت که نه
آن تره که بدروند و دیگر روید

۹۵

آنها که فلک دیده دهر آراند
آیند و روند و باز باد دهر آیند
در دامن آسمان و در جیب زمین
خلقست که تا خدا نمیرد زاینند



٩٣

بِحِمْلِ الْأَمَلِ أَفْنَيْتُ عُمْرِي
دُونَ أَنْ أَبْلُغَ يَوْمًا مُرَادًا
أَنَا أَخْشَى أَنْ لَا يُسَاعِدَنِي الْعُمُ
رُ لِأَشْفِي مِنَ الزَّمَانِ الْفُؤَادَا

٩٤

بِثَلَاثِ عَقْلٍ لِلْسَّعَادَةِ طَالِبٌ
مَدَى كُلِّ يَوْمٍ نَصْحَةً وَيُرَدِّدُ
أَلَا أَغْنَمُ قَصِيرَ الْعُمْرِ لَسْتُ بِبَنَاتَةٍ
تَعُودُ فَتَنْمُو بَعْدَ مَا هِيَ تَحْصُدُ

٩٥

أَلَا إِنَّ مِنْ زَانُوا الْوُجُودِ بِخَلْقِهِمْ
أَتَوْا وَتَوَلَّوْا ثُمَّ يَأْتُونَ مِنْ بَعْدُ
فَكَمْ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ خَلْقٌ وَأَنْفُسُ
تَجِيئُ إِذَا الْكَوْنِ مَا بَقِيَ الْفَرْدُ

— ٣٥ —

الْمَقَرَّبَاتُ

۹۰

آنانکه محیط فضل واداب شدند
واز جمع کمال شمع اصحاب شدند
ره زین شب تاریک نبردند برون
گفتند فسانهء ودر خواب شدند

۹۱

در فصل بهار اگر بتی حو سرشت
پر می قدحی بمن دهد بر لب کشت
هر چند بنزد خلق این باشد زشت
سگ به زمن ار دیگر کنم یاد بهشت

۹۲

ای رب تو کریمی و کریمی کرمست
عاصی زچه رو برون زباغ ارمست
با طاعتم ار بیخشی این نیست کرم
با معصیتم اگر بیخشی کرم است

— ۳۴ —



٩٠

إِنَّ الْأَلَى بَلَّغُوا الْكَعَالَ وَأَصْبَحُوا
مَا بَيْنَ صَحِيهِمْ سِرَاجَ النَّادِي
لَمْ يَكْشِفُوا حَلَاكَ الدِّيَّاجِي بَلْ حَكَمُوا
أَسْطُورَةً ثُمَّ أَنْشَنُوا لِرُقَادِ

٩١

لَيْلِنِ سَمَافِي فِي فَصْلِ الرَّبِيعِ رَشَا
فِي الرُّوضِ كَأَسَادِهَا قَاتُنُشُ الْكَبْدَا
«وَأِنْ يَكُنْ لَمْ يَرُقْ هَذَا الْمَتَالُ فَنِي»
فَا لَكَ يَفْضَلُنِي إِنْ أَذْكَرُ الْخُلْدَا

٩٢

يَا رَبِّ إِنَّكَ ذُو لُطْفٍ وَذُو كَرَمٍ
فَقِيمَ لَا يَدْخُلَنَّ الْمَذْبُ الْخُلْدَا
مَا الْجُودُ إِعْطَاءُ دَارِ الْخُلْدِ مُتَقِيَا
إِنَّ الْعُطَاءَ لِأَصْحَابِ الذُّؤُوبِ نَدَى

— ٣٤ —

التغريب

۸۷

از حادثهء جهان آینده مترس
 و از هر چه رسد چو نیست پائنده مترس
 این یکدمه عمر را غنیمت بشمار
 از رفته میندیش و ز آینده مترس

۸۸

بر مفرش خاك خفتگان مبینم
 در زیر زمین نهفتگان مبینم
 چندانکه بصحرای عدم مینگرم
 نا امدگان و رفتگان مبینم

۸۹

با باده نشین که ملك محمود اینست
 و از چنگ شنو که لحن داود اینست
 از نآمد و رفته دیگر یاد مکن
 حالی خوش باش زانکه مقصود اینست



٨٧

عَادَ السَّحَابُ عَلَى الْخَمَائِلِ بَاكِيًا
فَالْعَيْشُ لَا يَصْفُو بِدُونِ الصَّرْحِ
هَذِي الرِّيَاضُ الْيَوْمَ مُنْتَزَةٌ لَنَا
فَلَمَنْ رِيَاضُ رُفَاتِنَا هِيَ فِي غَدٍ

٨٨

أَرَى أَنَا سَا عَلَى الْغُبَرَاءِ قَدْ هَجَدُوا
وَمَعَشَرًا تَحْتَ أَطْبَاقِ الثَّرَى رَقَدُوا
وَإِنْ نَظَرْتُ لِصَحْرَاءِ الْفَنَاءِ أَرَى
قَوْمًا تَوَلَّوْا وَقَوْمًا بَعْدُ لَمْ يَرِدُوا

٨٩

إِجْلِسْ إِلَى الرَّاحِ تَبْلُغْ مَلِكَ مَحْمُودٍ
وَأَصْغِ لِلْعُودِ تَسْمَعِ لَحْنَ دَاوُدِ
دَعْدِ كَرَّمَالْمَ يَحْيَى أَوْ مَا أَتَى وَمَضَى
وَالْآنَ فَاهْنَأْ فِهَذَا خَيْرٌ مَقْصُودِ

— ٣٣ —

التَّعْزِيبُ

۸۴

ابر آمد و باز بر سر سبزه گریست
 بی باده ارغوان نمیاید زیست
 این سبزه که امروز تماشاگاه ماست
 تاسبزه خاک ما تماشاگاه کیست

۸۵

چون عهده نمیشود کسی فردارا
 حالی خوش کن تو این دل شیدارا
 می نوش بنور ماه ای ماه که ماه
 بسیار بتابد و نیابد مارا

۸۶

با یار اگر نشسته باشی همه عمر
 لذات جهان چشیده باشی همه عمر
 هم آخر عمر رحلت بابد کود
 خوابی باشد که دیده باشی همه عمر



٨٤

إِنْ لَمْ يُطِقْ أَحَدٌ مِنَّا ضَمَانَ غَدٍ
فَطَبَّ بِذَا الْوَقْتِ نَفْسًا وَأَنْتَعَشَ كَيْدًا
وَأَشْرَبَ عَلَى ضَوْءِ ذَا الْبَذْرِ الْمُنِيرِ فُكْمَ
يُضِيئُ بَعْدُ وَمِنَّا لَا يَرَى أَحَدًا

٨٥

لَئِنْ جَالَسْتَ مِنْ تَهْوَاهُ عُمَرَاً
وَذُقْتَ جَمِيعَ لَذَاتِ الْوُجُودِ
فَسَوْفَ تَفَارِقُ الدُّنْيَا كَأَنَّ
الَّذِي شَاهَدْتَ حُلْمٌ فِي هُجُودِ

٨٦

لَا تَخْشَ حَادِثَةَ الزَّمَانِ فَإِنَّهَا
لَيْسَتْ بِدَائِمَةٍ عَلَيْنَا بِرَمْدَا
وَأَغْنِ قَصِيرَ الْعُمُرِ فِي طَرَبٍ وَلَا
تَحْزَنْ عَلَى أَمْسٍ وَلَا تَخْشَ الْغَدَا

— ٣٢ —

التعريب

۸۱

مینوش که عمر جاودانی اینست
خود خاصیت دور جوانی اینست
هنگام گل و می است و یاران سرمست
خوشباش دمی که زندگانی اینست

۸۲

عید آمد و کارها نکو خواهد کرد
ساقی می ناب در سبو خواهد کرد
افسار نماز و پوزه بند روزه
عید از سر این خران فرو خواهد کرد

۸۳

در دایره که آمدن و رفتن ماست
آنها نه بدایت نه نهایت پیدا است
کس می نزنند می در این معنی راست
که این آمدن از کجا و رفتن بکجاست



٨١

إِرْتَفَعَتْهَا فَذَا لَعَمْرِي الْخُلُودُ
فِيهِ تَمَازُجُ الشَّابِّ عَهْدُ
ذَا أَوَّلُ الْأَزْهَارِ وَالرَّاحِ وَالصَّحَا
بُ نَشَاوَى قَاهُماً فَيْذَا الْوُجُودُ

٨٢

نَعِيدُ حَتَّى فَسَوْفَ يُصْلِحُ أَمْرَنَا
وَالرَّاحُ لِلْإِبْرِيقِ سَوْفَ تَعُودُ
وَيَمُتُّكَ عَنْ هَدْيِ الْحَمِيرِ جَاهَهَا
بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ هَذَا الْعِيدُ

٨٣

لَيْسَ لَذَا أَلَمَاءُ أَبَدَاءُ
يَبْدُو وَلَا غَايَةٌ وَحَدُّ
وَمَا أَجِدُ مَنْ يَقُولُ حَقًّا
مَنْ أَيْنَ جُنَّا وَأَيْنَ نَعْدُو

— ٣١ —

چون حاصل ادمي در اين دير دو در
جز درد دل و دادان جان نيست ديگر
خرم دل آنكه يك نفس زنده نبود
و آسوده كسي كه خود نژاد از مادر

لب بر لب كوزه بردم از غايت آز
تاز و طلبم واسطهء عمر دراز
لب بر لب من نهاد و ميگفت براز
مي خور كه بدین جهان ني آبي باز

ساغر پر كن كه بر فگون آمد روز
ز آن باده كه لعل هست از اورنگ آموز
بر دار دو عود را و مجلس بفروز
يك عود بساز و آن ديگر عود بسوز



٧٨

إِنْ لَمْ يَكُنْ حَظُّ الْفَتَى فِي دَهْرِهِ
إِلَّا الرَّدَى وَمَرَارَةُ الْعَيْشِ الرَّدَى
سَعِدَ الَّذِي لَمْ يَحْبِ فِيهِ لَحْظَةٌ
حَقًّا وَأَسْعَدَ مِنْهُ مَنْ لَمْ يُولَدْ

٧٩

لَثِمْتُ مِنْ جَرَّةِ الصَّبَاءِ مَرْشَفَهَا
حَرَصًا لَا سَأَلَ مِنْهَا عَيْشَةَ الْآبِدِ
فَقَابَلْتُ شَفِيَّ بِاللَّثَمِ قَتْلَةً
مِزًّا أَلَا أَشْرَبُ فَإِمَّا رُحْتُ لَمْ تَعُدْ

٨٠

أَتُرِغُ كُنُوسَكَ فَالْصَبَاحُ قَدْ انْجَلَى
رَاحًا لَهَا يَغْدُو الْعَقِيقُ حَسُودًا
وَهَلُمَّ بِالْعُودَيْنِ وَاكْتَمِلِ الْهَنَاءَ
وَقَعِ عَلَى عُودٍ وَأَحْرِقِ عُودًا

— ٣٠ —

التفسير

چون میگذرد عمر چه شیرین و چه تلخ
 پیمانه چه پر شود چه بغداد و چه بلخ
 می نوش که بعد از من و تو ماه بسی
 از سلخ بغره آید از غره بسلخ

افلاك كه جز غم نفرایند دیگر
 تنهد یجاتا نربایند دیگر
 ناامدگان اگر بداند که ما
 از دهر چه میکشیم نایند دیگر



حرف الخاء

٧٦

إِذَا الْعُمُرُ يَمْضِي فَلْيَرْقُ لِي أَوْ يَسُوءِ
وَسَيِّئَانِ إِنِ أَهْلَكَ يَبْعَدَا أَوْ بَلَّغِ
فَقَمِّ وَأَحْسِنَا فَاشْبُرْ كَمْ بَعْدَ سَلَامَتِهِ
إِلَى غُرَّةٍ يَمْضِي وَمِنْهَا إِلَى سَلَخِ

حرف الدال

٧٧

لَا يُورِثُ الدَّهْرُ إِلَّا الْإِثْمَ وَالْكَمَادَ
وَالْيَوْمَ إِنِ يُعْطِ شَيْئًا يَسْتَلْبَهُ غَدَا
مَنْ لَا يَحْيِيُوا لِهَذَا الدَّهْرِ لَوْ عَلِمُوا
مَا ذَا نَكَابِدُ مِنْهُ مَا أَتَوْا أَبَدَا

— ٢٩ —



۷۳

دریاب که از روح جدا خواهی شد
در پرده اسرار فنا خواهی شد
می خور که ندانی ز کجا آمده
خوشباش ندانی بکجا خواهی شد

۷۴

طبعم بنماز و روزه چون مایل شد
گفتم که نجات کلیم حاصل شد
افسوس که آن وضو بیادی بشکست
و این روزه بنیم جرعه می باطل شد

۷۵

می خور که مدام راحت روح تو اوست
آسایش جان و دل مجروح تو اوست
طوفان غم از درآید از پیش و پست
در باده گریز کشتی نوح تو اوست



٧٣

بَادِرْ فَسَوْفَ تَعُودُ أَدْرَاجَ الْفَنَاءِ
وَسَتَّتَرُكَ الْجُثَّانَ مِنْكَ الرُّوحُ
وَأَشْرَبَ وَعِشْ جَذَلًا فَلَسْتَ بِعَالِمٍ
مِنْ أَيْنَ جِئْتَ وَأَيْنَ بَعْدُ تَرُوحُ

٧٤

لِلصَّوْمِ وَالصَّوَّاتِ مِلْتُ تَنَسَّكًا
فَتَيَقَّنْتُ نَفْسِي غَدًا نِجَاحِي
أَسَفًا فَقَدْ نَقِضَ الْوُضُوءُ بِنَسْمَةٍ
وَالصَّوْمُ زَالَ بِنِصْفِ جُرْعَةٍ رَاحِ

٧٥

إِشْرَبِ الرَّاحَ فَهِيَ رَوْحُ الرُّوحِ
بَلَسَمُ النَّفْسِ وَالْحَسَا الْمَجْرُوحِ
وَإِذَا مَا دَهَكَ طَوْفَانُ هَمٍّ
فَانْجُ فِيهَا فِذِي سَفِينَةُ نُوحِ

— ٢٨ —

۷۰

خورشید کمند صبح بر بام افکند
کیخسرو روز مهره در جام افکند
می خور که منادی سحرگه خیزان
آوازه اشربوا در ایام افکند

۷۱

وقت سحراست خیز ای طرفه پسر
پر بادهء لعل کن بلورین ساغر
که این یکدمه عافیت در ابن کنج فنا
بسیار بجوئی و نیابی دیگر

۷۲

دردل نتوان درخت اندوه نشاند
همواره کتاب خرمی باید خواند
می باید خورد و کام دل باید راند
پیدا است که چند در جهان خواهی ماند



٧٠

دَعَى لِلصُّبْحِ مَلِكُ النَّهَارِ
وَلَا حَسَا النَّجَرِ فَوْقَ السَّطُوحِ
وَدَادَى مُنَادِي الْأَلَى بِكَرْوَا
أَلَا فَاشْرَبُوا أَنْ وَقْتُ الصُّبْحِ

٧١

النَّجَرُ لَاحَ قَمَمُ لَنَا يَا صَاحِ
وَأَمْلَأْ زَجَاجَكَ مِنْ عَيْقِ الرِّاحِ
فَرَمَانَ أَنْسِكَ إِنْ يَفَتْ لَمْ تَلْقَهُ
وَتَظَلُّ تَنْشُدُ سَاعَةَ الْأَفْرَاحِ

٧٢

لَا تَغْرِسَنَّ فِي الْحَسَا غَرْسَ التَّرَحِ
وَأَقْرَأْ حَيِّتَ دَائِمًا سَفَرَ الْفَرَحِ
وَعَتَاقِرَ الرِّاحِ وَنَلَّ أَقْصَى الْمَنَى
فَالْعَمْرُ مَا أَقْصَرَهُ كَمَا أَتَّصَحُ

— ٢٧ —

ای مفتی شهر از تو پر کار تریم
 با این همه مستی از تو هشیار تریم
 تو خون کسان خوری و ماخون رزان
 انصاف بده کدام خونخوارتریم

از بودنی ای دوست چه داری تیمار
 و از فکر ت بیهوده دل و جان افکار
 خرم بزی و جهان بشادی کذران
 تدبیر نه با تو کرده اند آخر کار

گر من زمی مغانه مستم هستم
 گر عاشق ورنند و می پرستم هستم
 هر طایفه بمن گمانی دارند
 من زآن خودم چنانکه هستم هستم



٦٧

نَحْنُ يَا مُنْتَجِي الْوَرَى مِنْكَ أَذْرِي
لَمْ تُزَلْ عَقْلًا مَدَى السَّكْرِ رَاحُ
أَنْتَ تَحْسُو دَمَ الْأَنَامِ وَتَحْسُو
دَمَ كَرِيمٍ فَأَيْنَا السَّفَاحُ

٦٨

إِنَّمَا تَعَانِي لِلْمُقَدَّرِ مُضِنَّةً
وَمِنْ بَاطِلِ الْأَفْكَارِ تُمْسِي بِأَنْزَاحِ
فَعِشْ فِي سُرُورٍ وَأَقِضْ دَهْرَكَ يَا لَهْنَا
فَلَمْ يَكْمُلُوا أَمْرَ الْقَضَا لَكَ يَا صَاحُ

٦٩

نَعَمْ أَنَا مِنْ رَاحِ الْمَجُوسِ بِأَشْوَةِ
وَصَبِّ خَلِيعٍ لَمْ أَزَلْ مُذَمِّنُ الْإِخ
يَرَى كُلَّ حَزْبٍ فِي رَأْيَا وَمَذْهَبَا
وَإِنِّي لِنَمِيسِي كَيْفَمَا كُنْتُ يَا صَاحُ

- ٢٦ -



مستطاب
مستطاب
مستطاب

مستطاب
مستطاب
مستطاب

٦٦

ان قصر که بهرام در او جام گرفت
آهو بچه کرد و روبه آرام گرفت

بهرام که کور میگرفتی همه عمر
دیدي که چگونه گور بهرام گرفت

— ٢٥ —

الأصل



عرف الكواء

٦٦

إِنَّ ذَاكَ النَّصْرَ الَّذِي ضَمَّ جَمْعِي
دُؤْفِيهِ تَتَأَوَّلُ الْأَقْدَامَا
وَلَدَتْ ظُبِيَّةُ النَّوَلَا خِشْفَهَا فِي
يَهْ وَأَمْسَى إِلَى ابْنِ آوَى مَرَا حَا

يَلْبَهَرَامَ كَيْفَ كَانَ يَصِيدُ أَلَا
وَحْشَ مِنْ قَبْلِ غُدُوَّةٍ وَرَوَا حَا
فَانْظُرِ الْآنَ كَيْفَ قَدْ صَادَهُ النَّبِي
رُ وَأَمْسَى لَا يَسْتَطِيعُ بَرَا حَا

— ٢٥ —

٦٤

بشنو زمن اي زبده ياران كهن
دلتك مشو زين فلك بي سروبن
بر گوشه عرصه سلامت بنشين
بازيچه دهر را تماشا ميكن

٦٥

ز آن پيش كه غمها ت شبیخون آرند
فرماي كه تا باده كلگون آرند
تو زرنه اي غافل نادان كه ترا
در خاك نهند و باز بيرون آرند





مرف الجهم

٦٤

يَا زُبْدَةَ الْخَلَّانِ خُذْ نُصِيحِي وَلَا
تُصَيِّحِي مِنَ الدُّنْيَا بِهِمْ مَزْعِجِي
وَأَجْلِسِي بِأَوْبَةِ اعْتِزَالِكَ وَأَنْظُرِي
أَلْعَابَ دَهْرِكَ نَظْرَةَ الْمُنْتَمِرِجِ

٦٥

قُمْ قَبْلَ غَارَةِ الْأُسَى مُسَكَّرَا
وَأَذْعُ بِهَا وَرْدِيَّةَ تَجْلُو الدُّجَى
فَأَسْتَ يَا هَذَا الْغَيْيُ غَسْجَدَا
حَتَّى تُوَارِي فِي الثَّرَى وَتُخْرِجَا

— ٢٤ —

۶۲

آن ماه که قابل صفات است بذات
گاهی حیوان میشود و گاه نبات
تاظن نبوی که هیچ گردد هیئات
موصوف بذات است اگر نیست صفات

۶۳

ای عالم اسرار ضمیر همه کس
در حالت عجز دستگیر همه کس
توبه‌م بده و عذر مرا تو پذیر
ای توبه ده و عذر پذیر همه کس





٦٢

إِنْ بَدْرِي يُلَوِّحُ فِي كُلِّ شَيْءٍ كُلِّ
حَيَوَانًا ضَوْرًا وَطَوْرًا نَبَاتًا
لَا تَخْلُهُ يَزُولُ هَيْبَاتُ فَالْعَمُ
صُوفُ إِنْ يَفْنَى وَصَفُهُ يَبْقَى ذَاتًا

٦٣

يَا عَالِمًا بِمَجْمِيعِ أَسْرَارِ الْوَرَى
وَتَصْدِيرُهُمْ فِي الْعَجَزِ وَالْكَرْبَاتِ
كُنْ قَابِلًا عَذْرِي إِلَيْكَ وَتَوَيْتِي
يَا قَابِلُ الْأَعْذَارِ وَالتَّوْبَاتِ



چون لاله بنوروز قدح گیر بدست
بالاله رخی اگر ترا فرصت هست
می نوش بخرمی که این چرخ کبود
ناگاه ترا چو خاک گرداند پست

امروز که نوبت جوانی من است
می نوشم از آنکه کامرانی من است
عیش مکنید گر چه تلخ است خوش است
تلخ است از آنکه زندگانی من است

من باده خورم ولیک مستی نکنم
الا بقدر دراز دستی نکنم
دانی غرضم زمیپرستی چه بود
تا همچو تو خویشتن پرستی نکنم



٥٩

كُنْ كَالشَّقَاقِ مُمَسِكَ كَأْسَالِدِي اللَّهِ
يُرُوزِ مَعِ وَرْدِيَةِ الْوَجَنَاتِ
وَأَشْرَبْ فَإِنَّكَ سَوْفَ تُصْبِحُ كَالْأَرَى
ضَعَةً بِسِيرِ الدَّهْرِ ذِي النَّكَبَاتِ

١٠

الْيَوْمَ يَوْمٌ صَبِي فَأَلْشَرَبْ بِهِ
كَأْسَ الشَّرَابِ وَأَجْنَبِي لَذَائِي
لَا تَزِرْ فِيهِ لَنْ يَمُوتَ فَقَدْ حَلَا
لَا غَرَوْا إِنْ بِكَ مَرٌّ فَهَوَّ حَيَاتِي

٦١

أَحْسُو الدَّمَامَ وَلَا أَعْرِيدُ قَطُّ أَوْ
كَفَنِي تَمُدُّ لِمَا عَدَا الْكَلِمَاتِ
تَذَرِي لِمِ اخْتَرْتُ الطَّلَاةَ كَيْلَا أَرَى
يَأْصَاحُ مِثْلَكَ مُوَلَعًا فِي ذَائِي

- ٢٢ -

التقريب

۵۶

در دهر هر آنکه نیم نانی دارد
 واز بهر نشست آشیانی دارد
 نه خادم کس بود نه مخدوم کسی
 گو شاد بزی که خوش جهانی دارد

۵۷

هر روز بگاه در خرابات شوم
 همراه قلندران طامات شوم
 چون عالم سر والحقیات توئی
 توفیقم ده تا بمناجات شوم

۵۸

تا ظن نبری که من بخود موجودم
 یا این ره دور را بخود پیمودم
 چون بود حقیقت من از او بوده است
 من خود که بدم کجا بدم کی بود



٥٦

مَنْ كَانَ نَصْفُ رَغِيفٍ فِي الْحَيَاةِ لَهُ
وَمُسْكَنٌ فِيهِ مَثْوَاهُ وَرَاحَتُهُ
لَمْ يَغْدُ سَيِّدَ شَخْصٍ أَوْ غُلَامٍ قَتَى
فِيهِ فَلَمَّغْدُ رَأَتْ فَوْشَتُهُ

٥٧

إِلَى الْخَانِ أَغْدُو كُلَّ يَوْمٍ مُبَكَّرًا
وَأَصْحَبُ فِيهِ ثُمَّ أَهْلُ الْخَلَاَعَاتِ
فِي أَعْلَامِ الْأَسْرَارِ هَبْنِي هِدَايَةَ
وَرُشْدًا لِأَغْدُو لِلدُّعَا وَالْمُنَاجَاةِ

٥٨

لَا تُخَسِّبْنِي بَعِثْ مِنْ نَفْسِي وَلَا
قَطَعْتَ وَحْدِي ذَا الطَّرِيقِ الْمَعْتَنَا
إِنْ يَكُ مِنْهُ جَوْهَرِي وَمَنْشِي
فَمَنْ أَنَا وَأَيْنَ كُنْتُ وَمَتَى

— ٢١ —

حزب القسري

۵۳

می خور که ز تو قلت و کثرت ببرد
واندیشه هفتاد و دو ملت ببرد
پرهیز مکن ز کیمیائی که از او
یک قطره خوری هزار علت ببرد

۵۴

این اهل قبور خاک گشند و بخار
هر ذره زهر ذره گرفتند کنار
آه این چه شرایبست که ناخورده درست
بیخود شده و بیخبرند از همه کار

۵۵

ای دوست بیا تا غم فردا نخوریم
و این یکدم عمر را غنیمت شمیریم
فردا که از این روی زمین در گذریم
با هفت هزار سالگان هم سفریم



٥٣

أَحْسِنُ الطَّلَا عَنْكَ يَزَلْ فَمُ الْوَرَى
وَقَلَّةُ الْأُمُورِ أَوْ كَثَرَتِهَا
وَلَا تَجَنَّبِ كَيْمِيَاءَ قَهْوَةٍ
تُزِيلُ أَلْفَ عِلَّةٍ قَطْرَتِهَا

٥٤

جُسُومُ ذَوِي هَذِي الْقُبُورِ تَحَلَّلَتْ
فَبَيْنَ بَخَارٍ قَدْ عَلَا وَرَفَاتٍ
فَمَا هَذِهِ الرَّاحُ الَّتِي صَرَعَتْهُمْ
وَلَمْ يَنْهَلُوا مِنْهَا سِوَى جُرْعَاتٍ

٥٥

هَلُمَّ حَبِيبِي تَتْرُكُ الْهَمَّ فِي غَدٍ
وَتَلْغَمُ قَصِيرَ الْعُمُرِ قَبْلَ فَوَاتٍ
سَتُزْمَعُ عَنْ ذِي الدَّارِ رِحْلَتَانَا غَدًا
بِسَبْعَةِ آلَافٍ مِنَ السَّنَوَاتِ

- ٢٠ -

التعريض

۵۰

گر دست دهد ز مغز گندم نانی
واز می کدوئی ز گوسفندی رانی
با ماه رخی نشسته در ویرانی
عیشیست که نیست حد هر سلطانی

۵۱

هر گورقمی ز عقل در دل بنگاشت
یک لحظه ز عمر خویش ضایع نگذاشت
یا در طلب رضای ایزد کوشید
یا راحت خود گزید و ساغر برداشت

۵۲

تا بتوانی خدمت رندان میکن
بنیاد نماز و روزه ویران میکن
بشنو سخن راست ز خیام عمر
می میخور و ره میرو و احسان میکن



٥٠
إِنِّي زِلْتُ مِنْ حِنْطَةٍ رَغِيفًا
وَكُوزَ خَمْرٍ وَفَخَذَ شَاةٍ
وَكُنْتُ إِلَيْنِي مَعِي بِقَفَرٍ
فَوَيْتُ إِذَا عَيْشَةُ الْوَلَاةِ

٥١
مَنْ نَالَ ذَرَّةَ عَقْلٍ عَادَ مُنْتَبِهًا
فَبِإِضْغَاعٍ مِنْ ثَمِينِ الْعَمْرِ لِحَظَنَةٍ
إِمَّا سَعَى لِرِضَاءِ اللَّهِ مُجْتَهِدًا
أَوْ عَبَّ كَأْسَ الطَّلَا وَاخْتَارَ رَاحَتَهُ

٥٢
مَا اسْطَعْتَ كُنْ لِي فِي الْخَلَاعَةِ تَالِعًا
وَأَهْدِمْ بِنَاءَ الصُّومِ وَالصَّلَاةِ
وَأَسْمَعْ عَنِ الْخَيَامِ خَيْرَ مَقَالَةٍ
إِشْرَبْ وَغْنٍ وَسِرِّ إِلَى الْخَيْرَاتِ

۴۷

آمد سحري ندا ز میخانهء ما
کای رند خراباتی و دیوانهء ما
بر خیز که پر کنیم پیمانه می
زان پیش که پر کنند پیمانهء ما

۴۸

دنیا بمراد رانده گیر آخر چه
وین نامهء عمر خوانده گیر آخر چه
گیرم که بکام دل بماندی صد سال
صد سال دگر بمانده گیر آخر چه

۴۹

مہتاب بنور دامن شب بشکافت
می خور که دمی خوشتر از این نتوان یافت
خوش باش و بیندیش که این ماه بسی
اندر سر خاک یک یک خواهد تافت



٤٧

جَاءَ مِنْ حَانِنَا الْبَدَاءِ سَحِيرًا
يَاخِلِيمًا قَدْ هَامَ بِالْحَسَانَاتِ
فَمُؤَيِّدًا نَمْلًا الْكُؤُوسَ مُدَامًا
قَبْلَ أَنْ تَعْتَلِيَ كُؤُوسُ الْحَيَاةِ

٤٨

هَبِ الدُّنْيَا كَمَا تَهْوَاهُ كَانَتْ
وَكُنْتَ قَرَأْتَ أَسْفَارَ الْحَيَاةِ
وَهَبَكَ بَلَقَتْهَا مِثْنَيْنِ حَوْلًا
فَإِذَا بَعْدَ ذَلِكَ سِوَى الْعَمَاتِ

٤٩

الْبَدْرُ شَقَّ بِنُورِهِ جَيْبَ الدُّجَى
وَأَشْرَبَ فَلَنْ تَلْقَى كَذِي الْأَوْقَاتِ
وَأَهْنَأُ وَلَا أَمْنُ فِي هَذَا الْبَدْرِ كَمْ
سَيُخَيِّئُ فَوْقَ ثَرَى لَنَا وَرُفَاتِ

— ١٨ —



٤٥

اي همنفسان مرا زمي قوت كنيد
واين چهرهء كهر با چو ياقوت كنيد
گر فوت شوم بياده شوئيد مرا
وز چوب رزم تختهء تابوت كنيد

٤٦

گويند مرا آنكسان كه با پرهيزند
ز آن سان كه بميرند چنان برخيزند
ما بامي و معشوقه از آني مدام
باشد كه بحشرمان چنان انگيزند



حرف الناء

٤٥

إِجْعَلُوا قُوَّتِي الطَّلَا وَأَحْيَا
كِبْرِيَاءَ الْخُدُودِ لِلْيَاقُوتِ
وَإِذَا مِتُّ فَأَجْعَلُوا الرِّاحَ غُسْلِي
وَمِنْ أَلْكَرَمِ فَاصْنَعُوا قَابُوتِي

٤٦

يَقُولُ الْمُتَّقُونَ غَدَا سَتَحْيِي
عَلَى مَا كُنْتَ فِي هَذِي الْحَيَاةِ
لَذَا اخْتَرْتُ الْحَيَّةَ وَالْحُمَيَّا
لَا حَسَرَ هَكَذَا بَعْدَ الْمَمَاتِ

— ١٧ —

۴۳

یکچند بکودکي باستاد شدیم
 یکچند زاستادي خود شاد شدیم
 پایان سخن شنو که مارا چه رسید
 از خاک در آمدیم و بر باد شدیم

۴۴

یا رب بدل اسیر من رحمت کن
 بر سینهء غم پذیر من رحمت کن
 بر پای خرابات رو من بخشای
 بردست پیاله گیر من رحمت کن



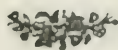


٤٣

كَمْ بَرَّتْ طِفْلاً لِحْصِيلِ الْعُلُومِ وَكَمْ
أَصْبَحَتْ بَعْدَ تَدْرِيسِي لَهَا طَرَباً
فَأَسْمَعَ خَتَامَ حَدِيثِي مَا بَلَغَتْ سَوَى
أَنِّي بَدِئْتُ تَرْاباً ثُمَّ عُدْتُ هَباً

٤٤

أَلَا أَرْحَمَ يَا إِلَهِي لِي فُؤَاداً
مِنَ الْأَشْجَانِ أَمْسَى فِي عَذَابٍ
وَرَجُلًا بِي سَعَتِ الْحَنَانِ قَدَمًا
وَكَفًّا أَمْسَكَ قَدَحَ الشَّرَابِ



۴۰

جامي است که عقل افرین میزندش
صد بوسه ز مهر بر جبین میزندش
این کوزه گر دهر چنین جام لطیف
میسازد و باز بر زمین میزندش

۴۱

آنکس که زمین و چرخ و أفلاك نهاد
بس داغ که او بر دل غمناك نهاد
بسیار لب چولعل و زلفین چومشك
در طبل زمین و حقهء خاك نهاد

۴۲

بر گیر زخود حسابي ار باخبري
که اول تو چه آوري و آخر چه بري
گفتي نخورم باده که میباید مرد
میباید مرد اگر خوري یا نخوري



٤٠

وَجَامٍ يَرُوقُ الْعَقْلَ لُطْفًا وَرَقَّةً
وَيَهْفُو عَلَيْهِ الْقَلْبُ مِنْ شِدَّةِ الْحَبِّ
تَفَنَّنَ خَزَافُ الْوُجُودِ بِصُنْعِهِ
وَيَكْسِرُهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى التُّرْبِ

٤١

كَمْ لِلَّذِي بَسَطَ الثَّرَى وَبَنَى السَّمَاءَ
مِنْ لَوْعَةٍ يَقُولُونَا وَعَذَابِ
كَمْ مِنْ شِفَاءٍ كَالْعَفِيقِ وَطَرَّةٍ
كَلِمَتِكَ أَوْدَعْنَاهَا حِقَاقَ تُرَابِ

٤٢

أَنْظُرْ حِسَابَكَ مَا أَتَيْتَ بِهِ وَمَا
تَعْدُو بِهِ مِنْ بَعْدِ مَعَا تَذْهَبُ
أَنْقُولُ لَا أَحْسُو الطَّلَاخَ وَفَ الرَّدَى
سَمَوْتُ إِنْ تَشْرَبُ وَإِنْ لَمْ تَشْرَبْ

۳۷

هر روز بر آنم که کنم شب توبه
از جام پیا پی و لبالب توبه
اکنون که رسید وقت گل هر غم نیست
در موسم گل ز توبه یا رب توبه

۳۸

بر روی گل از ابر نقابست هنوز
در طبع و دلم میل شراب است هنوز
در خواب مرو چه وقت خوابست هنوز
جانا می خور که آفتاب است هنوز

۳۹

دارنده چو ترکیب عناصر آراست
از بهر چه او فکندش اندر کم و گاست
گر نیک نیامد این صور عیب گراست
ور نیک آمد خرابی از بهر چه راست



٣٧

كُلَّ يَوْمٍ أَنُورِي النَّسَابَ إِذَا مَا
جَاءَنِي الْمَلِئُ عَنْ كُؤُوسِ الشَّرَابِ
فَأَتَانِي فَصَلُّ الزُّهُورِ وَإِنِّي
فِيهِ يَارَبِّ تَائِبٌ عَنْ مَتَابِي

٣٨

مَا زَالَ ظِلُّ عَلَى الْأَزْهَارِ لِلْسَحْبِ
وَلَمْ يَزَلْ بِي مَبْلٌ لِأَنَّةِ الْعَبِ
فَلَا تَتَمَّ لَيْسَ ذَاوَقْتُ الْكَرَى وَادِرَ
كُلَّمَا حَبِيبِي فَإِنَّ الشَّمْسَ لَمْ تَغِبْ

٣٩

لَمَّا ذَا غَدَاةَ الرَّبِّ رَكِبَ هَذِهِ
مَنَاصِرَ لَمْ يُحَكِّمْ تَنَاسُبَهَا الرَّبُّ
إِذَا رَاقَ مَبَاهَا فَفِيهِمْ خَرَابَا
وَأِنْ لَمْ تَرُقْ مَبْنَى فَمِمَّنْ أَتَى الْعَبِ

- ١٤ -

۳۴

میلیم بشراب ناب باشد دایم
گوشم بنی و رباب باشد دایم
گر خاک مرا کوزه گران کوزه کنند
آن کوزه پر از شراب باشد دایم

۳۵

هر لذت و راحتی که خلاق نهاد
از بهر مجردان آفاق نهاد
هر کس که ز طاق منقلب گشت بجفت
اسایش خود ببرد و بر طاق نهاد

۳۶

آورد باضطرابم أول بوجود
جز حیرتم از جهان چیزی نفزود
رفتیم باکراه و ندانیم چه بود
زین آمدن و بودن و رفتن مقصود



٣٤

نَفْسِي تَمِيلُ إِلَى الْحَمِيَا دَائِمًا
وَالسَّمْعُ يَهْوِي مِعْزَفًا وَرَبَابًا
إِنْ يَصْنَعُوا كُوزًا ثَرَايَ فَلْيَتَّهِمُ
أَنْ يَمْلُؤَهُ مَدَى الزَّمَانِ شَرَابًا

٣٥

مَا خَلَقَ اللَّهُ رَاحَةً وَهَذَا
إِلَّا لِمَنْ عَاشَ مُفْرَدًا عَزَبًا
مَنْ تَرَكْنَا لَا نَفَرَادَ وَأَقْتَرْنَا
فَقَدْ جَنَى بَعْدَ رَاحَةٍ تَعَبًا

٣٦

أَتَيْتُ بِهَذَا الْكُونِ مُضْطَرِبًا فَلَمْ
تَزِدْ لِي إِلَّا حَيْرَةً وَتَعْجَبُ
وَعُدْتُ عَلَى كُرْهِ وَبِمِ أَدْرُ أَتَيْتُ
لِمَاذَا أَتَيْتُ الْكُونِ أَوْ فِيمَ أَذْهَبُ

- ١٣ -

۳۱

می خوردن من نه از برای طرب است
نه ز بهر نشاط و ترك دين و ادب است
خواهم كه به بيخودي برآم نفسي
می خوردن و مست بودنم زين سبب است

۳۲

در سر هوس بتان چون حورم باد
بر دست همیشه آب انگورم باد
گویند كسان خدا ترا توبه دهد در
او خود ندهد من نكنم دورم باد

۳۳

توبه مكن از می اگر ت می باشد
صد توبهء نادما ت در پی باشد
گل جامه دران و بلبان نعره زنان
در وقت چنین توبه روا كي باشد



٣١

لَمْ أَشْرَبِ الرِّاحَ لِأَجْلِ الطَّرَبِ
أَوْ تَرَكْتُ دِينِي وَأَطْرَاحِ الْأَدَبِ
رُمْتُ الْحَيَاةَ دُونَ عَقْلِ لَحْظَةٍ
فَهَيْتُ بِالسُّكْرِ لِهَذَا النَّسَبِ

٣٢

لَا عِشْتُ إِلَّا بِالْفَوَاحِشِ مُغْرَمًا
وَعَلَى يَدَيَّ تَبَرُّ الْمُدَامِ الذَّائِبِ
قَالُوا سَيَقْبَلُ مِنْكَ رَبُّكَ تَوْبَةً
لَا أَنَّهُ قَابِلُهَا وَلَا أَنَا تَائِبُ

٣٣

لَا تَنْتَبِ قَطُّ عَنِ الرِّاحِ فَكَمْ
تَوْبَةٍ مِنْهَا يَتَوَبُّ التَّائِبُ
قَدْ شَدَّ الْبَلْبُلُ وَالْوَرْدُ رَهَا
أَبْذَا الْوَقْتِ يَتَوَبُّ الشَّارِبُ؟

- ١٢ -

التَّعْزِيبُ



۲۸

گویند کسان: بهشت با حور خوش است
من میگویم که آب انگور خوش است
این نقد بگیر و دست از آن نسیه بدار
کآواز دهل شنیدن از دور خوش است

۲۹

یکهفته شراب خورده باشی پیوست
هان تا ندهی تو روز آدینه ز دست
در مذهب ما شنبه و آدینه ز دست
جبار پرست باش نه روز پرست

۳۰

هنگام صبح است خروش ای ساقی
ما و می و کوی میفروش ای ساقی
چه جای صلاحست خموش ای ساقی
بگذر ز حدیث و درد نوش ای ساقی



٢٨

قَالَ قَوْمٌ مَا أَطِيبَ الْخُورِ فِي الْجَنَّةِ
قَالَتْ الْمُدَامُ عِنْدِي أَطِيبُ
فَاغْنِمِ النَّقْدَ وَأَتْرُكِ الدِّينَ وَأَعْلَمِ
أَنَّ صَوْتَ الطُّبُولِ فِي الْبُعْدِ أَعْذَبُ

٢٩

إِنْ تَشْرَبِ الْمُدَامَ أُسْبُوعًا فَلَا
تَرَى لَدَى الْجُمُعَةِ قُدْسًا شَرِبَهَا
السَّبْتُ وَالْجُمُعَةُ عِنْدِي أَسْتَوِيَا
لَا تَعْبُدِ الْأَيَّامَ وَأَعْبُدْ رَبَّكَ

٣٠

هَذَا أَوَّلُ الصُّبُوحِ وَالطَّارِبِ
وَنَحْنُ وَالْحَنَانُ وَأَبْنَةُ الْعَيْنِ
أَصْمَتٌ نَدِيعِي هَلْ ذَا مَحَلٍّ تُقِي
وَأَشْرَبُ وَخَلَّ الْحَدِيثُ وَأَجْتَنِبُ

- ١١ -

التقريب

۲۵

شب نیست که عقل در تحیر نشود
وز گریه کنار من پر از در نشود
پر می نشود کاسهء سر از سودا
هر کاسه که سر نگون شود پر نشود

۲۶

مائیم ومی ومطرب واین کنج خراب
فارغ ز امید رحمت ویم عذاب
جان و دل و جامه در رهن شراب
آزاد ز خاک و باد واز آتش و آب

۲۷

بنگر ز صبا دامن گل چاك شده است
بلبل ز جمال گل طربناك شده است
در سایه گل نشین که بسیار این گل
از خاک برآمده است ودر خاک شده است



٢٥

تَزْدَادُ حَيْرَةً عَنِّي كُلَّ دَاجِيَةٍ
وَالدَّمْعُ حَوْلِي مِثْلَ الدَّرِّ مَسْكُوبُ
لَا يَمْتَلِي جَامُ رَأْيِي مِنْ وَسَاوِسِهِ
وَلَيْسَ يُعْلَى جَامُهُ وَهُوَ مَقْلُوبُ

٢٦

قَدْ حَظَيْنَا بِالْغِنَا وَالرَّاحِ فِي الدَّارِ الْخَرَابِ
وَفَرَّغْنَا مِنْ الرِّحْمَةِ أَوْ خَوْفِ الْعِقَابِ
وَسَمَوْنَا ثُمَّ عَنْ مَاءٍ وَنَارٍ وَرُبَابِ
فَالِكِسَاوَالِكَا سُوءِ الْعَمَلِ مَعَارَهُنَّ الشَّرَابِ

٢٧

أَمَّا تَرَى الْأَزْهَارَ فِيهَا عَمَّتْ يَدُ الصَّبَا
وَمِنْ جَمَالِهَا غَدَا الْبُلْبُلُ يَشْدُو طَرَبَا
فِيَادِرِ الزَّهْرِ وَدَعِ عَنْكَ الْأَسَى وَالْكَرْبَا
فِيْذِهِ الْأَزْهَارُ كَمْ زَهَتْ وَكَمْ عَادَتْ هَبَا

— ١٠ —

۲۲

ما لعبتگانیم و فلک لعبت باز
از روی حقیقی ونه از روی مجاز
بازیچه کنان بدیم بر نطع وجود
رفتیم بصندوق عدم يك يك باز

۲۳

سر دفتر عالم معانی عشق است
سر بیت قصیدهء جوانی عشق است
ای آنکه خبر نداری از عالم عشق اسف
این نکته بدان که زندگانی عشق است

۲۴

چون ابر بنوروز رخ لاله بشست
بر خیز و بجام باده کن عزم درست
کین سبزه که امروز تماشاگه تست
فردا همه از خاک تو بر خواهد رست



٢٢

غَدَوْنَا لِيْذِي الْأَوَّلَاكِ الْعَابَ لَا عِبَ
أَقُولُ مَقَالًا لَسْتُ فِيهِ بِكَاذِبٍ
عَلَى نَاطِعٍ هَذَا الْكُونِ قَدْ لَعِبْتُ بِنَا
وَعُدْنَا لِمَصْدُوقِ الْفَنَاءِ بِالتَّعَاقِبِ

٢٣

أَوَّلُ دَقَقَرِ الْمَعَانِي الْهَوَى
وَإِنَّهُ بَيْتُ قَصِيدِ الشَّابِ
يَاجَاهِلًا مَعْنَى الْهَوَى إِنَّمَا
مَعْنَى الْحَيَاةِ الْحُبُّ وَالْإِنْجِدَابُ

٢٤

إِنْ تَحُلْ لَدَى الرَّبِيعِ كَيْفَ السُّحْبِ
حَدَّ الْأَزْهَارِ وَأَبْتَدِرَ لِلشَّرْبِ
وَالْيَوْمَ بَدِي الرُّوضَةِ تَرْتَاحُ وَمِنْ
دِرَائِكَ سَوْفَ تَزْدَهِي بِالْعُتْبِ

— ٩ —

۱۹

ناکرده گناه در جهان کیست بگو
وان کس که گنه نکرده چون زیست بگو
من بد کنم و تو بد مکافات دهی
پس فرق میان من و تو چیست بگو

۲۰

ای مانده بتزویر فریبده گرو
واز بهر دو روزه زندگی در تک و دو
گفتی که پس از مرگ کجا خواهی رفت
می پیش من آر و هر کجا خواهی رو

۲۱

در خواب بدم مرا خردمندی گفت
کاز خواب کسی را گل شادی نشکفت
کاری چکنی که با اجل باشد جفت
بر خیز که زیر خاک میساید خفت



١٩

إِلَهِي قُلْ لِي مَنْ خَلَا مِنْ خَطِيئَةٍ
وَكَيْفَ تَرَى عَاشَ الْبَرِيءُ مِنَ الذَّنْبِ
إِذَا كُنْتَ تَجْزِي الذَّنْبَ مَنِي بِمِثْلِهِ
فَمَا الْفَرْقُ مَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ يَا رَبِّي

٢٠

يَا بَاقِيَا رَهْنِ الرِّبَاءِ وَرَائِحًا
لِقَصِيرِ عَيْشِكَ فِي عَنَاءٍ مُتَعِبٍ
أَنْتَوُلْ أَيْنَ تَرْوُحُ مِنْ بَعْدِ الرَّدَى
هَاتِ الْمُدَامَ وَأَيْنَ مَا شِئْتَ أَذْهَبِ

٢١

رَأَيْتُ فِي النَّوْمِ ذَا عَقْلٍ يَقُولُ أَلَا
لَا يَحْنِنُ النَّفْيُ مِنْ نَوْمِهِ طَرَبًا
حَتَّى مَ تَرَقُدُ كَالْمَوْتَى فَنُفْسٌ عِجَلًا
فَسَوْفَ تَرْجِعُ فِي جَوْفِ الثُّرَى جُجْبًا

— ٨ —

با رحمت تو من از گنه ندیشم
 با توشهء تو ز رنج ره ندیشم
 گر لطف توأم سفید رو گرداند
 حقا که زمانهء سیه ندیشم



أفسوس که نامهء جواني طی شد
 وآن تازه بهار شادمانی دی شد
 آن مرغ طرب که نام او بود شباب
 فریاد ندانم که کی امد کی شد



١٧

إِنْ تَجِدْ لِي بِالْعَفْوِ لَمْ أَخْشَ ذَنْبًا
أَوْ تَهَبْ لِي زَادًا أَمِنْتُ الْعَنَاءَ
أَوْ تَبَيِّضْ بِالْعَفْوِ وَجْهِي فَأِنِّي
لَسْتُ أَخْشَى صَحِيفَتِي السُّودَاءَ



حرف الباء

١٨

قَدْ أَنْطَوَى سِفْرُ الشَّبَابِ وَأَغْتَدَى
رَبِيعُ أَفْرَاحِي شِتَاءَ مُجْدِبَا
لَهْمِي لِطَبِيرِ كَانَ يُدْعَى بِالصَّبَا
مَتَى آتَى وَآيَّ وَقْتِ ذَهَابَا

— ٧ —

۱۵

هنگام صبح اي صنم فرخ پي
بر ساز ترانه و به پيش اور مي
كافكند بخاك صد هزاران جم و كي
اين امدن تير مه و رفتن دي

۱۶

كس خلد و جحيم را ندیده است اي دل
گوئي كه از آنجهان رسیده است اي دل
اميد و هراس ما بچيزي كه از آن
جز نام و نشاني نه پدیده است اي دل





١٥

لَقَدْ آنَ الصُّبُوحُ قَمَمٌ حَبِيبِي
وَهَاتِ الرِّاحَ وَاشْرَعِ بِالْفَنَاءِ
فَكَمْ «جَمِشِيد» أَرْدَى أَوْ «قَبَادٍ»
مَجِيءُ الصَّيْفِ أَوْ مَرُّ الشِّتَاءِ

١٦

مَا شَهِدَ النَّارَ وَالْجَنَانَ فَتَى
أَيُّ أَمْرِي مِنْ هُنَاكَ قَدْ جَاءَ
لَمْ تَرَ مِمَّا نَزَجُوا وَتَعَذَّرَهُ
إِلَّا رَصَفَاتٍ نَحَكَى وَأَسْمَاءَ

- (١) جمشيد احد ملوك الفرس القدماء
وكان مشهوراً بانهاكه في المسكرات والمذات
(٢) قباد احد ملوك الفرس الاكاسرة
ويقال له كي قباد وكي خسرو

— ٦ —

۱۲

آن یار که عمرش چو غم باد دراز
امروز بمن تلافی کرد آغاز
بر چشم من انداخت دمی چشم و برفت
یعنی که نکوئی کن و در آب انداز

۱۳

آن به که در این زمانه کم گیری دوست
با اهل زمانه صحبت از دور نکوست
آنکس که ترا بجملگی تکیه بر اوست
چون چشم خرد باز کنی دشمنت اوست

۱۴

آنها منگر که ذو فنون آید مرد
در عهد و وفا نگر که چون آید مرد
از عهدهء عهد چون برون آید مرد
از هر چه گمان بری فزون آید مرد

— ۵ —



١٢

طَالَ كَيْمِي عُمُرُ الْحَبِيبِ فَقَدْ
أَوْلَانِي الْيَوْمَ خَيْرَ نَعَاءٍ
فَقَدْ رَنَانِي وَمَرَّ يَوْمِي أَنْ :
« أَحْسَنَ وَأَلْقَى الْإِحْسَانَ فِي الْمَاءِ »

١٣

اخْتَرْتُ بِدَهْرِكَ قَلِيلَةَ الرُّفَقَاءِ
وَأَصْحَبَ بَيْنِهِ وَأَنْتَ عَنْهُمْ نَاءٍ
فَمَنْ اعْتَمَدْتَ عَلَيْهِ إِنْ تَنْظُرُهُ فِي
عَيْنِ الْبَصِيرَةِ أَعْظَمُ الْأَعْدَاءِ

١٤

لَا تَنْظُرَنَّ إِلَى الْفَتَى وَفَنُونِهِ
وَأَنْظُرْ لِحِفْظِ عَهْدِهِ وَوَقَائِهِ
فَإِذَا رَأَيْتَ الْمَرْءَ قَامَ بَعْدِهِ
فَحَسِبْهُ فَاقَ الْكُلِّ فِي عِلْمَائِهِ

— ٥ —

التَّعْرِيبُ

چون مردن تو مردن یکبارگی است
یکبار بمیر این چه بیچارگی است
خونی و نجاستی و مشتی رگ و پوست
انگار نبود این چه غمخوارگی است

با بط میگفت ماهیء در تب و تاب
باشد که بجوی رفته باز آید آب
گفتا چو من و تو هر دو گشتیم کباب
دنیا پس مرگ ما چه دریا چه سراب

دنیا نه مقام تست نه جای نشست
فرزانه در او خراب اولیتر و مست
بر آتش غم زباده آبی میزن
زان پیش که در خاک روی باد بدست



إِنْ كُنْتَ لَا تَفْنَى سِوَى مَرَّةٍ
فَفَنِّ وَدَعْ هَذَا الْأَسَى وَالشَّقَا
وَكُنْ كَأَنْ لَمْ تَحِوْذَا الْحِلْدَ أَوْ
ذَا الدَّمِّ وَاللَّحْمِ وَخَلَّ الْعَنَاءُ

١٠

قَدْ خَاطَبَ السَّمَكُ الْأَوْزَ مُنَادِيًا
سَعِيدُ مَاءِ النَّهْرِ فَاصْفُ هِنَاءَ
فَأَجَابَ إِنْ نُصْبِحْ شِوَاءَ فَلَتَكُ أَا
مَدْنِيَا سَرَابًا بَعْدَنَا أَوْ مَاءَ

١١

مَا الْكَوْنُ دَارُ إِقَامَةٍ فَأَخُو الْهَيْ
أُولَى بِهِ أَنْ يُذْمِنَ الصَّهْبَاءُ
أَطْفِي بِمَاءِ الْكَرِيمِ نِيرَانَ الْأَسَى
فَلَسَوْفَ تَذْهَبُ فِي الْهَوَاءِ هَبَاءَ

— ٤ —

٦

کم کن طمع از جهان ومیزی خرسند
 واز نیک و بد زمانه بگسل پیوند
 هان می خور و زلف دلبری گیر که زود
 هم بگذرد و نماند این روزی چند

٧

یاران چو باتفاق میعاد کنید
 خود را بجمال یکدیگر شاد کنید
 ساقی چو می مغانه در کف گیرد
 بیچاره فلانرا بدعا یاد کنید

٨

یاران چو باتفاق دیدار کنید
 باید که ز دوست یاد بسیار کنید
 چون باده خوشکوار نوشید بهم
 نوبت چو بما رسد نگوئسار کنید



٦
دَعَّ عَنْكَ حِرْصَ الْوُجُودِ وَأَهْنَأْ
إِنْ أَحْسَنَ الْمَدْرُ أَوْ أَسَاءَ
وَأَعْبَثْ بِشَعْرِ الْحَبِيبِ وَأَشْرَبْ
فَالْعَمْرُ يَمِضِي غَدًا هَبَاءَ

٧
إِنْ تَوَاعَدْتُمْ رِفَاقِي لِأَنْسٍ
وَسَعِدْتُمْ بِالْغَادَةِ الْهَيْفَاءِ
وَأَذَارَ السَّاقِي كُوُوسِ الْحُمَيَّا
فَاذْكُرُونِي فِي سُرْمِهَا بِالْدُّعَاءِ

٨
إِنْ تَلَاقَيْتُمْ أَخِلَائِي يَوْمًا
فَاطْلُبُوا ذِكْرَائِي عِنْدَ الْإِقَاءِ
وَإِذَا مَا أَتَى لَدَى الشَّرْبِ دَوْرِي
فَارْقُبُوا كَأْسِي عَلَى الْغُبَاءِ

۳

آنرا که وقوف شد بر احوال جهان
شادی و غم جهان بر او شد یکسان
چون نیک و بد جهان بسر خواهد شد
خواهی همه درد باش و خواهی درمان

۴

گل گفت به از لقای من روئی نیست
چندین ستم گلابگر باری چیست
بلبل بزبان حال با او میگفت
یکروز که خندید که سالی نگریست

۵

آغاز روان گشتن این زرین طاس
وانجام خرابی چنین نیک اساس
دانسته نمیشود بمعیار عقول
سنجیده نمیشود بمقیاس قیاس



٣

مَنْ تَحَرَّى حَقِيقَةَ الْمَهْرِ أَصْحَى
عِنْدَهُ الْحَزْنُ وَالسُّرُورُ سَوَاءٌ
إِنْ يَكُنْ حَادِثُ الزَّمَانِ سَافِي
فَلْيَكُنْ كُلُّهُ أَسَى أَوْ هِنَاءُ

٤

قَالَتِ الْوَرْدَةُ لَأَخَذَ كَخَدِي فِي الْبَيَاءِ
فَأِلَى مَ الظُّلُمُ مِمَّنْ يَبْتَغِي عَصْرًا لِمَايَ
فَأَجَابَ الْبُلْبُلُ الْغُرِّيْدُ فِي لَحْنِ الْغِنَاءِ
مَنْ يَكُنْ يَضْحَكُ يَوْمًا يَقْضِ حَوْلًا بِالْبَكَاءِ

٥

لَيْسَ 'يَذَرَى' بِمَنْطَقٍ وَفِيَّاسٍ
أَيَّ وَقْتٍ دَارَتْ بِهِ الزَّرْقَةُ
أَوْ مَتَى 'أَصْبَحَ السَّمَاءُ' خَرَابًا
فَتَدَاعَتْ وَانْهَدَّتْ مِنْهَا الْبِنَاءُ

- ٢ -



۱

هر ذره که در روی زمینی بوده است
خورشید رخی زهره جبینی بوده است
گرد از رخ نازنین بارام فشان
که این هم رخ وزلف نازینی بوده است

۲

روحي که منزّه است زالایش خاک
مهمان تو آمده است از عالم پاک
میده تو بیاده صبحی مددش
زان پیش که گوید انعم الله مساک



حرف الالف

١

كُلُّ ذَرَّاتِ هَذِهِ الْأَرْضِ كَانَتْ
أَوْجُهًا كَالشَّمْسِ ذَاتَ يَهَاءٍ
أَجُلٌ عَنْ وَجْهِكَ الْغُبَارَ يَرِفُّ
فَهُوَ خَدٌّ لِكَأَبٍ حَسَاءٍ

٢

إِنَّ رُوحًا مِنْ عَالَمِ الطُّيْرِ جَاءَتْ
لَكَ خَفِيفًا مَا النَّاسُ بِالْغُبَرَاءِ
إِسْفِيهَا أَكْوُوسَ الصُّبُوحِ صَبَاحًا
قَبْلَ تَوَدِّعِهَا أَوَانَ الْمَسَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



أَخِيَّامُ قَدْ أَرْسَلْتُ رُوحَكَ هَادِيًا
فَإِنِّي تَلْمِيزُ لِرُوحِكَ فِي الْأَسَى
لَئِنْ نِلْتَ مِنْ بَعْدِ التَّشَاوُيمِ لَدَّةً
فَمَا نِلْتُ مِنْ دُنْيَايَ غَيْرَ التَّشَاوُيمِ

احمد صافي

دهري طبيعي !) . . وهذه الأقوال صريحة في أن الخيام ليس من الصوفية ، لا سيما نجم الدين الرازي فانه من كبار الصوفية وقوله هذا فصل .

أما الذين توهموا ان الخيام شاعر صوفي فقد بنوا وهمهم هذا على بعض أفكار أوردها الخيام في رباعياته عفواً فحملوها على محمل التصوف . وبعض الأفكار قد تكون مشاعراً بين مذاهب متعددة فلا يمكن فهم التخصيص منها . وأرباب المذاهب يعرفون كيف يفرقون أقوال شيعية مذهبهم من غيرها . وجميع ما ورد في رباعيات الخيام من الأفكار التي توهم التصوف محمولة على ما ذكرناه .

هذا ما أردنا الامناع اليه من شعر الخيام وفلسفته مراعين في ذلك الإيجاز تاوكين الشرح والاستقصاء الى رسالتنا (شعر الخيام وفلسفته) التي ستمثل بالطبع قريباً ، ولعلنا أصبنا الهدف في اخراجنا هذه الكلمة المستعجلة والرسالة لأننا نعتقد اننا بذلك قد سددنا فراغاً من هذه الناحية في مكتبة الادب العربي ، والله سبحانه من وراء القصد .

دمشق :

« أديب التقي »



(Les stoiciens) . والشاعر الفارسي الخيام من (الايكوريين) . واتفاق
الشاعرين في بعض النظريات الفلسفية لا يمنع من الاختلاف في الفلسفة العملية .
وأما في الفلسفة الانقلاية فان بين أبي العلاء والخيام تشابهاً تاماً . ومن أبرز
الشواهد على ذلك قصيدة أبي العلاء التي مطلعها (غير مجد في ملتي واعتقادي) .
وهذه القصيدة نجد جميع ما فيها من الأفكار في رباعيات الخيام .

وأما مشابهة الخيام لشوبنهاور فهي من جهة تشاؤمهما . وأما شبهة بثولتر
الشاعر الفرنسي فهو من جهة عدم المبالاة بالدين غير ان استهزآت فولتر وتهكماته
الدقيقة الرقيقة لا نجد لها مثيلاً في رباعيات الخيام . وأما الاشتمزاز من الناس
والنفرة منهم فليس من طبيعة فولتر ولا من طبيعة الخيام . وأما غوته أعظم شخصية
أدبية ممتازة في القرن الثامن عشر فان نظره الفلسفي الى الكائنات يشبه نظر الخيام
لكن أثره واسلوبه واعتقاده في الله والبشر يختلف اختلافاً تاماً عن الخيام .

هل الخيام صوفي :

ان القطع بأن الخيام صوفي لا يخلو من الخطأ فان كثير من الأعاض
الذين عاصروا الخيام لو جاؤا بعده لم يخطئوا في معرفة مذهب الخيام ومشربه
كالامام الغزالي والقفطي ونجم الدين الرازي . أما الغزالي فقد وقع بينه وبين
الخيام عدة اجتماعات كان البحث يدور فيها حول مسائل علمية وفلسفية ، ولما علم
الغزالي ان الخيام فيلسوف مخالف له كل المخالفة في المشرب والاعتقاد قطع صلته
به ، كما رواه (الشهرزوري) في كتابه (نزهة الأرواح) واما (القفطي) فان ذكر في
كتابه (إخبار العلماء بأخبار الحكماء) عند ذكره الخيام قوله : « وقد وقف متأخرو
الصوفية على شيء من ظواهر شعره فنقلوها الى طريقتهم وتحاضروا بها في مجالساتهم
وخلواتهم ، وبواطنها حيات للشريعة لواسع وبجامع للأغلال جوامع » ، وأما (نجم
الدين الرازي) فانه أشار الى الخيام في كتابه (مرصاد العباد) وقال عنه أنه (فلسفي

وان لا نفع من الحياة ما دام الموت بالمرصاد . . واقول هب انك شعلة سرور وغبطة أليس مصير هذه الشعلة الى الانطفاء فاذا انطفأت فانك لا شيء ! . وهب انك قدح جمشيد فانك لا بد أن تحطم فاذا حطمت فانك لا شيء ! ثم يقول اذا كان الامر كذلك فان هذه الدنيا وما فيها لا شيء . . وجميع ما نقول ونسمع لا شيء ! على أن فلسفة التشاؤم هذه هي من خصائص فلسفة الخيام النظرية . أما فلسفته العملية فانها فلسفة سعادة وهناء وفلسفة شجوات وملذات فهو يحض في كثير من رباعياته على ما تقتضيه هذه الأيام القليلة من العمر في الملذات والنيل من حظوظ الدنيا . فهو بذلك « أيكوري » النزعة يجد السعادة في مطاوي اللذائذ والمشتتهات . ومن أروع رباعياته في هذا المعنى قوله :

مي خوردين وشاد بودن آيين منست فارغ بودنز كفر ودين ، دين منست
كفتم بعروس دهر كابين تو چيست كفتا : دل خرم تو كابين منست
أي : ان احتساء الخمرة والفرح من عاداتي . . وديني ترك الكفر والدين ! .

قلت لعروس الدهر ما مهرك ؟ قالت قلبك الفرح هو مهري ! . وهذه المصاريع الأربعة من هذه الرباعية دساتير أربعة تشير الى مذهب الخيام ورأيه في الحياة .

والكتاب الغريون أكثر ما يشبهون الخيام بأيكور و (لوكريسيوس) الشاعر الروماني وأبي العلاء المعري وغوته وشوبنهاور وهائنه . والحق ان الخيام البق مرشح شرقي ليحشر مع هذه الزمرة فان قسماً من رباعياته لا يعدو بعض ما نحاه في مقطعاته الشاعر الروماني (لوكريسيوس) الذي يمثل في شعره آراء أيكور أحسن تمثيل .

أما مشابهته لأبي العلاء فمما لا شبهة فيه : فان أفكار الشاعرين الحكيمين واعتقاداتهما متماثلة ، ولا ندحة عن القول بأن الشاعر الخيام تتبع أسفار أبي العلاء الذي سبقه الى عالم الخاود بستان أو سبعين سنة ولم يستطع ان يفلت من تأثيرها فيه . ومن الغريب ان هذين الحكيمين المتشابهين في كثير من المسائل الفلسفية

تشاؤم الخيام

الانقطاع أو التوقف .. فاذا تبعثرت العناصر وتفرقت في أجسام أخرى ، ليس من الممكن أن تعود فتؤلف الجسم الاول !
وهذه الأفكار المستخرجة من أكثر رباعيات الخيام هي من الأمور المسلمة التي تكون المبادئ الاولى والمعتقدات الاصلية لفلسفة مرغوبة معروفة في كل زمان عند الطبيعيين ، ومن المسلم عند أهل المعرفة ان العقيدة الأساسية (للمادية Materialisme) التي اقتبست أصولها وأحكامها عن العلوم الطبيعية هي هذه . ونستطيع القول ان هذه الفلسفة هي التي ألهمت الخيام أجمل رباعياته وأشدّها تأثيراً ووقفاً في النفس . وما يفيد هذا المعنى منها كثير يكاد يبلغ (٧٥) في المائة منها .

تشاؤم الخيام :

كان الخيام متشائماً ، وهذا التشاؤم نتيجة اعتقادية لفلسفته التي تجر حتماً اليه لأنها نصبت الامل وتدخل على القلب اليأس .. ومن كان يعتقد أن لا فائدة من أعماله وان لا ثواب ولا عقاب عليها في عالم غير هذا العالم لا مندوحة له عن الاستسلام الى الطيرة والارتقاء في أحضان التشاؤم .. والذي لا يؤمن بالبعث بعد الموت والحياة الأخروية ويعتقد ان الغاية عدم مطلق تكتنف ظلمات القنوط نفسه وتستولي عليها ويجره تأثيره الى التشاؤم فالتشاؤم بهذا الاعتبار ليس غريزياً أو فطرياً وإنما هو عارض يتسلط على الذهن وخاصة الذهن المفكر فيتطير من كل شيء ولا يرى من جميع ما يراه إلا صفحة الشر . ولكي يستطيع الانسان تبديد المولجس المؤدية الى اليأس وشقاء الانسانية أوصى الفلاسفة المؤمنين بالتمسك بحقائق الايمان والرجوع الى الدين . والفلاسفة الذين يجدون في الدين والدين راحة الانسانية وسعادتها هم غير قليلين اليوم .

وفكرة التشاؤم هذه سادت الخيام الى (العدمية Nihilisme) كما تنطق بذلك بعض رباعياته ، فهو يرى ان حياة الانسان لا شيء اذا قيست بالأبدية ،

بسبب قابليتنا الحسية . . وأقوال الصوفية وعلماء الطبيعة متفقة في ذلك ، وتلخص كما يأتي : « ان ما وصلنا اليه من علم في الكائنات ليس هو الحقيقة والواقع ، وهو علم موافق لوسائلنا الادراكية . وعلى هذا لا يكون العلم نفس المعلوم . ولو جهزنا بآلات ادراك غير هذه الآلات لكنا رأينا الاشياء على غير ما نراها الآن ولأدركناها غير هذا الادراك ! » ولعدم تفيد الخيام بالدين لا يمكننا عده ورعاً تقياً ولا حكيماً صوفياً ! ولا بد من عده من (الاحرار المستقلين) في تفكيرهم وهذا ليس معناه انه (جاحد) .

فلسفة الخيام الانقلاية (Mobilisme) :

لقد كان نظر الخيام الى (الحادثات) نظراً فلسفياً علمياً ينطبق انطباقاً شديداً على الفلسفة العلمية التي ذهب اليها الفلاسفة الطبيعيون (Les naturalistes) . واستقراء رباعياته المفصحة عن آرائه وأفكاره التي من هذا القبيل يجعلنا نقطع بأنه من الملتزمين (فلسفة الانقلاب — Philosophie du ehamgement) وهذه الفلسفة تعرف اليوم بالموبيليزم . ففي نظر الخيام : (ان هذه الكائنات سيل يستمر يندفع من الأزل الى آخر الأبد ، والانسان في هذا السيل كدقاق العيدان يقذفها ويمضي بها ، وهو في ذلك جاهل لا يدري من أين أتى ولا الى أين يذهب . . جميع العناصر في تركيب وانحلال دائم ، الأجزاء البسيطة التي تتركب منها مادة الموجودات هي دائماً في تجمع وتفرق ، فالانسان الذي يموت وتودع جثته بطن الثرى ، ذلك المعمل الكبير الذي نسميه (الطبيعة) ، تنحل عناصره وتتبعثر . . وقد يدخل بعض هذه العناصر المتبعثرة في عفصة سرورة أو زهرة خييزة . . وربما صار بعضها الآخر الى كتلة طين فيصنع منه الخزاف عروة لابرقي أو أذنأ لجرة ! ولعل في أكواب الشراب التي يطوف بها الساقى ذرات من جمجمة كيخسرو أو قحف جمشيد . . وربما كانت الزنابق التي تزين ضفاف الجداول شفة حسناء أو قلب معمود ! . وهكذا يستمر العالم في هذا الانحلال والتركب دون أن يعرف

مشرعين ؟ وهذا يعني انه ليس مفكراً فحسب بل فيلسوفاً صاحب طريقة ومذهب .
وقد أخطأ أكثر المؤلفين والرواة والنقاد في فهم أفكار الخيام وتعيين عقيدته
الفلسفية والدينية . مع انه من النادر أن نجد كالخيام كاتباً بنى عقيدته على احكام
معينة معلومة ووضح أفكاره ببيان وبلاغة كيانه وبلاغته .
فلسفة الخيام اللا أبالية Agnosticism

ان الخيام في مسائل (ما وراء الطبيعة) ، أي في مسائل (الوجود المطلق)
و (حقائق الاشياء) و (حقيقة الروح) و (المبدأ والمعاد) من صنف الفلاسفة
اللا أباليين (Agnostique) الذين يعترفون بالجهل ويرون ان طاقة البشر
لا تستطيع أن تحيط بمثل هذه المسائل .

ان بعض عبارات الخيام تدل على انه كان مؤمناً بقدرة قاهرة فوق البشر
وهي (القدرة الكلية) وهو قانع بوجود صمداني سرمدى هو (الله) . وبحث
في (الحقيقة المظلمة) بحثاً مشبعاً وأفاد أنها (فوق العقل والمعرفة) . واذا لاحظنا
بعض رباعياته نستطيع القول ان (القدرة الكلية) التي آمن بها تشبه (الوجود
المطلق) الذي قالت به الفلسفة أكثر من أن تشبه (الله) في الاديان . ومهما يكن
الامر فان الخيام ليس (منكرأ) كما انه ليس (متديناً) ولم يعبأ بشيء مما تجب
رعايته من أمور الشرع .

أما الذي أشغله دائماً واعتنى جداً بالكتابة عنه فهو تلك المعميات السرمدية
التي حار لها الفلاسفة والعلماء واغرقوا في التفكير العميق من أجلها . والخيام
كغيره من كبار الفلاسفة يقول بعدم امكان الوصول الى معرفة أسرار الأزل ،
وان يتيسر لانسان حل هذه المعميات . وكل من اشتغل في المسائل الفلسفية يعلم
انه ما من أحد توغل في طلب الكشف عن حقيقة الموجودات المحسوسة الازداد
الحية إنساناً من الوصول . لأن صور الحادثات لا ترتبط بالحقيقة المطلقة وإنما
ترتبط بأجهزتنا الحسية ، وجميع ما ندركه من الموجودات انما يكون ادراكنا له

الخيام . وما لاريب فيه ان سلوك عمر الخيام أهاج عليه المتصوفة من أهل زمانه فهاجموه بشدة ولعل بعض من دس على الخيام هذه الرباعيات الصوفية رمى الى تبريره وتنزيهه وانه أراد أن يختم شيخوخته بخير فاصبح يفكر في كل شيء من ناحيته الدينية . وهذا يفنده قول الخيام في احدى رباعياته :

من دامن زهد وتوبه طي خواهم كرد باموي سفيد قصد مي خواهم كرد
 يمانهء عمر من بهفتاد رسيد اين دم نكنم نشاط كي خواهم كرد
 أي : « اني سأطوي ذيل الزهد والتوبة ، وسأمشي الى الخمرة بشعري
 الابيض هذا ! وها أنا قد بلغت السبعين فان لم أنشط في هذا الوقت فمتى
 أنشط ؟ . » .

ليس في شعر الخيام غايات خاصة كالدين والوطن والانسانية والاخلاق يرمي اليها ، بل ان له طرز تفكير خاص وطبيعة فلسفية خاصة ، ورغم ان الخيام لم يكن مقلداً في شعره فقد نسبت اليه المحاكاة لغيره . وقد حذا حذوه كثيرون من شعراء الفرس وتأثروا بأفكاره وظواهر هذا التأثير ، ضعيفاً كان أو قوياً ، تشاهد في (حافظ شيرازي) و (ناصر خسرو) وغيرهما . أما المتأخرون فلم يكن بينهم أكثر توفيقاً في محاكاة الخيام ومجاراته من المرحوم (ميرزا عباس خان أديب) الأديب الفارسي المتوفى من عهد غير بعيد . فقد كانت روح الخيام ترفرف على كل رباعية من رباعياته ، وتشم عبقات أفكاره في كل ما نظمه وحاكي الخيام به ، وليس في المعاني فحسب بل في الالفاظ أيضاً .

فلسفة الخيام:

دلت الوثائق التي وصلتنا على ان الخيام لم يكن أخصائياً في العلوم الرياضية والحكمية فحسب بل كان فوق ذلك شاعراً ممتازاً ومفكراً من أكابر المفكرين وقد وضع مؤلفات فلسفية وفقاً لرأي خاص ، وكان استاذاً في الفلسفة لعلماء

لها . والذين ينظمون الرباعيات في فارس يعدون بالملئات ولكن الخيام نسيج وحده وهو أستاذ الأساتذة في نظم الرباعيات ، ويكفي لمعرفة ذلك المقايسة بين رباعية من رباعياته وأية رباعية لغيره في مرماها ومعناها فيظهر الفرق جلياً في الاتجاه والاسلوب والبيان . هذه هي العلامة الفارقة التي تميز شعر الخيام من غيره . وقد أشار الى الجهات التي يمكن تفريق شعر الخيام بها عن غيره (ميرزا محمد خان قزويني) من أعظم أدباء الفرس المقيمين في باريز اليوم في رسالة نشرها بالفرنسية مع (كلود آني) أحد الكتاب الفرنسيين فقال : « ان الفكر الذي يضمه الخيام احدى رباعياته فكر معقول جلي وواضح . لا تأتلف معه العناصر الأجنبية المدسوسة فيه . وتظهر آثارها حالاً عليه . لأن الخيام لا يتقيد بمسائل الشك والايمان ، فلا التدقيق بزعمه ولا التفكير والشعور يفيدنا شيئاً . . . وسيان من اشتغل بالعلم أو بالدين لحل معنى هذه الخالصة وكشف معضلتها فكل منهما عاجز . فهو يقول نحن لا نستطيع ادراك أية حقيقة كانت . . . وليس وراء هذا الثرى ثواب ولا عقاب ! . وليست الأيام التي تنقضي بين طرفي حياتنا إلا أياماً قصيرة يجب أن نسارع الى انتهازها ولو كانت موقته ! وليست الحقيقة المجردة لأيام هذه الحياة التي تقلص وتفي كالحلم الا الشراب وتعشق الجمال والشباب ونور القمر يقع على الافاريز والاطناف ، ونغمات الناي تهتز لها جنبات الفلوات والكروم . . . والبرود حينما تفتقر عنها الاكمام ! . وهو الذي يقول لنا بعد أسفار بني اسرائيل كل شيء باطل وفان ! . فلنغتسم ملذاتنا فليست الغاية من الحياة إلا هذا ! . وللخيام نفاذ فكر ونظر خاص وشفافية في البيان ، وسعة قريحة وخيال ، وبعد عن الاطناف في الكلام تجعل له مكانة سامية خاصة بين شعراء الفرس المبرزين » ولاشك أنه دس بين لثاليه شعر الخيام كثير من الرباعيات ذات المغازي الصوفية والعبارات المشيرة الى معان مزاجية سمجة ! حتى ان ترجمة (فيتر جرال د) النيسية لم تخل من كثير من هذا النوع المدسوس الذي لا يجوز أن ينسب الى

عدة صفحات من المعاني الحكيمة العالية الممتنة لهو دور شك محصول عبقرية فذة ونبوغ نادر ! .

وقد كان سلوك الخيام في ما كتبه مسلك الريب والشك . وهزؤه بأهل زمانه وطباع معاصريه ، وجرأته في القول على تعدي حدود الدين والآداب ، واستعماله الكنايات المرة في الطعن والتشنيع على المرائين من أدعياء الزهد والورع كل ذلك مما حمل أهل زمانه على أن ينظروا اليه شزراً ..

وقد يكون من دواعي خمول ذكره في ايران وذيوعه في الغرب واحترام الغربيين وتقديرهم له انه سبق زمانه بعصور من الوجهة الفكرية ، حتى انه لم يوجد في ايران من يفتش عن آثاره ويهتم بطبعها ! وكم نجد من العيب والقبح والخطأ في نسخ الرباعيات الفارسية المطبوعة في ايران والهند اذا قيست بنسخ الرباعيات المترجمة في اوروبة وامريكة من جهة الاتقان والترزين والتصوير والتذهيب ! .

وقال « تيوفيل غوتيه » أحد أدباء الفرنسيين المتوفى سنة (١٨٧٢) صاحب المؤلفات الكثيرة عند ذكره الخيام ما يأتي : « ان رباعيات الخيام تحتوي جميع مقاطع هملت قطعة قطعة ! »

وقال الحكيم المؤرخ « ارنست رينان » في بعض كتبه في صدد موازنته بين أحد الشعراء والخيام : « وليس له قوة الخيام ولا تهكمه ومزاحه المر ، وهو الذي لم يشاهد في عصر من العصور شاعر إباحي مثله ! »

وقال المسيو « باريه دومنياد » من أعظم المستشرقين الفرنسيين عند ذكره الخيام : « أليس يعد حادثة غريبة ظهور شاعر في ايران في القرن الحادي عشر للميلاد يكون كما قال رينان . نظيراً لغوته وهانري هاينه ! » .

كان الخيام ينظم شعره رباعيات ، والرباعية قطعة مستقلة فيها وحدة في الشكل والمضمون . وتعد أعلا أنواع الشعر الفارسي اذا حاكت برودها يد شاعر له مقدرة وجدارة . وفحول الشعراء يمهـدون للغرض الشعري الذي يرمون اليه في الشطور الثلاثة الاولى ، وفي الشطر الرابع يفرغون النتيجة التي مهدوا

عن فهم الخيام لمعنى الحياة وفق عقيدة المدينة الحاضرة وذوقها ، وافادته دساتير هذه العقيدة الاساسية في رباعياته بأسلوب شعري بديع ولم تلتفت امم الغرب الى الخيام هذا الالتفات إلا لأنها نظرت اليه نظرها الى اوروبي معاصر حكيم وعملت بما في تعاليمه من حكمة ومضت على طريقته .

ولم يعرف الخيام في الغرب ويذيع صيته إلا بواسطة الشاعر الانكليزي الاديب (فيتز جرال — Fitz gerald) مترجم رباعياته . واما في الشرق فانه حشر في زمرة الرياضيين والمنجمين ولم يعد في عداد الشعراء . وقد ثبت بالوثائق التي عثر عليها ان الخيام كان حياً في سنتي (٥٠٦) و (٥٠٨) للهجرة وانه دفن في (نيسابور) من ايران .

شاعرية الخيام :

ان أكثر الكلمات المتكررة على السمع عند تلاوة شعر الخيام هي : الخمرة والحانة والساقى والكوز والعود والناي والمغني وأمثال ذلك . وجل المعاني التي ينطوي عاها : العمر سريع الزوال فيجب أن نتهاز الفرص قبل فواتها . نحن لا ندري من أين أتينا ولا ندري الى أين نذهب فلنحسن الاستمتاع بهذه الايام القليلة التي نعيشها . ليس في طوق البشر الوصول الى المعرفة فينبغي ان نقبل كل شيء كما وجدناه ولا نفسد على أنفسنا ملذاتها . . وغير ذلك . وبعبارة مختصرة يمكن أن يقال أن جميع ما تحوم حوله معاني الخيام في شعره تنحصر في هذا المصراع العربي : « اغنموا الفرصة بين العدمين ! » .

والحق أن الخيام كسا برباعياته الأدب الفارسي مطارف لا تبلى على الايام وجاه أحسن ما يجبو شاعر لغة من عبقرية ونبوغ ، وكان موفقاً في انتقاء الفاظه فالانسجام والسلاسة والتشبيهات والاستعارات اللطيفة غير التكلفة والسهولة وعدم التكلف ، كل ذلك من الصفات البارزة في شعره . وعباراته وافاداته تقوم حق القيام بأداء ما يحملها اياه من المعاني الدالة على مشربه وفلسفته . وان شعراً يحوي على مثل هذه الميزات المتنوعة ويضمن في شطوره الأربعة ما يحتاج شرحه الى

شعر الخيام وفلسفته

كلفنا حضرة الاستاذ الاديب المحامي السيد أديب التقي (مدرس التاريخ والجغرافيا في مدرستي التجيز والمعلمين قبلاً ومدرس اللغة العربية ، وآدابها في مدرستي التجيز والمعلمات بدمشق) أن يتحفنا بموجز عن شعر الخيام وفلسفته لاشتغاله بهذا الموضوع ووضعه فيه كتاباً خاصاً ، كيما نصدر به هذه الرباعيات ، ففضل حفظه الله بكلمة مستعجلة اشتملت على ما يروي الغلة . في الموضوع المشار اليه وهذه هي :

☆ (نظرة مستعجلة) ☆

في شعر الخيام وفلسفته

لم يكن الخيام نفسه عندما نظم رباعياته وجمعها يحلم بما سيكون لها من الشأن بعده ، وخصوصاً عند أمم غربية عنه وطناً وجنساً ولغة وديناً ! لقد لقيت هذه الرباعيات ما لم يكن بحسبان الخيام ولا غيره من التهافت والاقبال على دراستها ونقلها الى لغات العالم المتمدن في اوروبا وامريكا .

وقد يستغرب الانسان ما لقيته هذه الرباعيات من العناية مع انها ليست خيرة الخيرة بما أنتجته قرائح أبناء فارس من الوجهة الأدبية ، وليس مقام الخيام الأدبي في ذروة الذروة التي لم يستطع التحليق اليها أدباء الفرس ، فما هو الباعث يا ترى لهذا التفوق والرجحان الأدبي ؟

لقد أجاب عن هذا الاستاذ العلامة الفيلسوف التركي رضا توفيق بك في كتابه « رباعيات خيام » فقال ان هذا الفوز الذي كتب لرباعيات الخيام منبعث

يمكن أن يقال ان هذه الترجمة أقرب جميع الترجمات الشعرية للخيام بلا استثناء
فشكر الله مساعدك الجميلة وجزاك الله عن الشعر والادب أحسن الجزاء حيث
عرفت الى أدباء العرب شاعراً من أكبر شعرائنا له في جميع أقطار أوروبا
واميركا شهرة واسعة ولم يكن يجهله إلا اخواننا العرب وها أنت قد أدت هذه
الخدمة اللائقة للأدب الفارسية والعربية معاً .

المخلص الحقيقي

محمد القزويني



الحكم في ذلك الى ذوقك اللطيف وذوق سائر أدباء العرب المعاصرين .
 غاية ما يمكن ان أبدي رأيي فيه بدون أن أخرج عن حدودي هو من حيث المعنى
 أي من حيث مطابقة الترجمة للاصل وتأدية الغرض الأصلي للشاعر في الترجمة .
 أشهد الله اني قلما رأيت بين التراجم التي لا تعد ولا تحصى للخيام في
 اللغات المختلفة ترجمة صحيحة ومطابقة للاصل كترجمة سيادتك . أحسن
 الترجمات لرubaيات الخيام في اللغات المختلفة هي ترجمة الشاعر الانجليزي (فيتر
 جرال د) وترجمته مع انها من حيث الشاعرية والفصاحة والبلاغة لفظاً ومعنى في
 غاية الجودة فمن حيث المطابقة للاصل وبيان الغرض الأصلي للشاعر فيها فراغ
 كثير يعني أن المشار اليه ترجمتها ترجمة حرة للغاية ولم يتقيد باتباع الخيام وحفظ
 أغراضه وأداء معانيه في الترجمة بحيث أصبحت معرفة المعنى الأصلي ولو على سبيل
 الحدس في أغلب رباعيات فيتر جرال د متعسرة وكثيراً ما بعد عن الاصل بدرجة
 أصبح حدس الاصل معها محالاً . أما باقي تراجم الخيام الشعرية فقد أخذت في
 الاعلب عن ترجمة فيتر جرال د الانجليزي لا عن الاصل الفارسي لذلك أصبحت
 تلك التراجم كترجمة فيتر جرال د بل أشد منها (لأنها ترجمة عن ترجمة) في انها
 غير مطابقة للاصل وحررة للغاية . وفي هذه الأواخر ترجمت رباعيات الخيام
 بواسطة السباعي الى العربية وطبعت في مصر لكني الى الآن لم أرها حتى أبدي
 رأيي فيها . أما ترجمة سيادتك أعني ٨٦ رباعية التي أرسلتها لي فهي وان كانت من
 طراز جديد ومن جهة واحدة أعني جهة الوزن بعدت عن الأصل لأنك لم تق
 على وزن الرباعيات الأصلي (بحر الدوييت في اصطلاح المتأخرين من شعراء
 العرب) ولم تقيد نفسك في جميع الرباعيات بوزن وبحر واحد ولكن من حيث مطابقة
 الترجمة للاصل (في الحدود التي سيسغها لك التقيد بالوزن والقافية في الترجمة الشعرية
 فالحق والانصاف كما عرضت لك أجدت كثيراً كثيراً في الخروج من عهدها ولعله

(تعريب كتاب العلامة المتبحر الميرزا محمد خان القزويني)

45 AVENUE REILLE, 45 PARIS 14°

١٥ محرم سنة ١٣٤٥

٢٦ يوليو سنة ١٩٢٦

سيدي العلامة الفاضل المعظم :

اما من خصوص ترجمة رباعيات الخيام التي تفضلت وأرسلت لي نموذجاً منها وطلبت رأيي فيها تلطفاً منك فأقول في الجواب : اما من حيث اللفظ أي من حيث فصاحة الترجمة وبلاغتها فلا أرى لي صلاحية ابداء الرأي واعطاء الحكم في ذلك فاني نظراً الى كوني ايراني الجنس . واللغة الفارسية لساني الذي ولدت عليه ربما أستطيع أن أدرك حسن المترجم عنه أي الرباعيات الاصلية . أما الترجمة العربية فيما ان اللغة العربية ليست بلغتي الاصلية . وأنا أجنبي عنها فكيف أستطيع أن أقضي وأحكم في هذا الموضوع خصوصاً ازاء فاضل فحل مثل سيادتكم وكل حكم يصدر مني في هذا الشأن لاشك انه سيكون من قبيل الرجم بالغيب واتباع الظنون والأوهام ونوعاً من التصنع والتكلف فرحم الله امرأ عرف نفسه ولم يتعد طوره . لقد جعل ابن خلدون عنوان أحد فصول مقدمته ما يلي :

« فصل في تفسير الذوق في مصطلح أهل البيان وبيان انه لا يحصل

غالباً للمستعربين من العجم »

فاذا كان حصول هذا الذوق غير ممكن للمستعربين فمعلوم ماذا يكون الحال في شخص مثلي ليس لديه من العربية الا اطلاع سطحي محدود واني لأكل

باین نظائر ندارد بسیار آزادانه است ، و برای ادغام رباعیات خیام
 به نظم مساعی نامی ظاهر^{ترجمه} شده و در مصرع هجدهم این است و این
 تا کردن آرا ندیدیم تا هکلی در آن خصوص متراجم بنامیم ، ترجمه سرکار یعنی
 این ۱۶ رباعی که برای سنه فرستاده اید اگر چه از طراز تازه این و
 از یک حیث از اصل دور افتاده است یعنی از حیث وزن که نه وزن
 رباعی اصلی را (دوبیتی) اصطلاح متافری از متراجم است) در ترجمه
 ایضا مفیده اید و نه خود را مقتدای رباعیات وزن و بحر واحد در جمیع
 تراجم رباعیات فرموده اید ، ولی از چند نظائر معنی ترجمه با اصل
 (تا آنجا که نقد وزن و قافیه در ترجمه^{مطهر} آفازه سیدهد) الحق و الاضاح
 چنانکه عرض کردم بسیار حقیر از عهد رسیده اید و شاید بتوان گفت این
 ترجمه نزدیکترین جمیع تراجم به قری خیام است بلا استثناء با اصل نارسا آن ،
 و شکر الله ماسک الحبیله و عزاک الله عن العمد و الأدب احسن الخیر
 که یک شاعر بسیار بزرگ ما را که در جمیع افکار او با دایره یکسان است درجه
 شهرت دارد و فقط برادران عربی زبان ما او را نمی شناخته اند با دایره
 عرب تنها سانس اید و این قدم متایان را هم با دیار ما رسیده
 با دیار عرب انجام داده اید ، محقق حقیقی
 محمدرزوی

من در مورد مثل سیم کسی که از زمان عربی جز اطلاع بسیار علی محدودی
معلوم است حال فکری نه خواهد بود، حکم در این خصوص ایندقی ایلو
حد و حضرت تعالی و سایر ادبای معاصر عرب و اسکندرام ملت حقیر که
ملت اینم بدون نقدی از حدود خود هر گنم انبیه که از حیث حسن مع
نعمی از لحاظ مطابقت ترجمه با اصل و تأویله عرض اصلی تا عرو
استدلاله که مابین تراجم کیده لا بعد و احیاء خیام بالنسبه مختلفه کنه
ترجمه لغوی ترجمه سرکار عالی و تطابق آن با اصل دلیلیم، بهترین
تراجم خیام بالنسبه فارجه ترجمه تمام انگلیس معروف فیتر جبرالد است،
و ترجمه او در عین آنکه از لحاظ سحرین و فصاحت و بلاغت لطیف و معنی
در نهایت ارفقه خوبی است مع ذلک از لحاظ تطابق ترجمه با اصل و تأویله
عرض تا عرو اصلی بسیارهای عالی دارد یعنی بسیار ترجمه از اوانه نمود
و مقید متابعت خیام و حفظاً اعراض او و اوانه معانی او در ترجمه
نعمه است و بطوریکه در خالد رباعیات خیام که او ترجمه کرده است حدس
زاد اصل رباعی خیام مشکل است و با او ناک ما نیز از بعد است که حدس
حال است، و سایر تراجم خیام شعر (غزلیاتی که فیتر ترجمه کرده است) عابثاً
از روی ترجمه فیتر جبرالد ترجمه شده است نه از روی اصل فارسی خیام، در بعد
آنها هم مثل فیتر جبرالد که ترجمه (زیرا که ترجمه از ترجمه است) ترجمه با

45, Avenue Reille, 45. Paris 14^e

۱۵ محرم ۱۳۴۵
۲۶ رجب ۱۹۲۹

آقای معظم فاضل علامه

در خصوص ترجمه رباعیات همام که مؤنه از آثار مهمت در مورد
برای منب نوشته بودید و لطفاً رأی منب را در آن خصوص خواسته بودید
در جواب عرض میکنم که اما از جنبه لفظی یعنی از لحاظ فصاحت و بلاغت
ترجمه منب هرگز صلاحیت آنرا در خودم نمی بینم که ادباء رأیی و حکام
ن ای خصوص بنمایم زیرا که هر چند منب در رابطه اینکه ایرانی طبعم
و فارسی زبان مادر من است تا اندازۀ زیادی میتوانم لفظ کلام مترجم منب
یعنی اصل رباعیات همام را درک کنم ولی در مورد ترجمه عربی آن چون عربی
زبان اصلم من نیست و من در آن اجنبی هستم چگونه میتوانم در آن موضوع
فصاحتی بنمایم آن هم در محض فاضل فحلی مثل سرکار عالی، و هر گونه و یکی از
منب در ای خصوص بلا شک از قبیل رجم بالغیب و اتباع فتن و ادغام
و تشو و تشو خواهد بود در هم الله امر او غیب و لم یعد طوره، ای فکرت
عذر آن یکی از فضل مقدمه خود را ای توارد آن است که "فضل
غیر تفسیر الذوق فی مصطلح اهل البیان و بیان آنه لا یحصل غالباً اللهم
من العجم، و قتی که در خصوص مسیحه من حصول این ذوق عزم میکنم

وقال المعري

أرواحنا معنا وليس لنا بها علم فكيف اذا حوتها الاقبر
أخذه الخيام — فقال :

سر الحياة لو انه يبدو لنا لم تعلمن وأنت حي سرها
لبدا لنا سر الممات المجهم
فقدأ اذا ما مت ماذا تعلم
وقال أبو الحسن الباخري : المترجم في وفيات الاعيان

يا صاحب العودين لا تهملهما
أخذه الخيام فقال : ما تعريه
حرك لنا عوداً وحرقت عودا

وهلم بالعودين واكمل الهنا
وقع على عود واحرق عودا

ومن غريب ما رأيت من تصرف المعربين هو تنظيم الرباعيات وتقسيمها الى
أناشيد حيث جعلوا كل رباعية مرتبطة بالآخرى مع ان كل رباعية في الاصل
مستقلة بمعناها لا علاقة لها بالآخرى أصلاً وقد جمعت في الفارسية غالباً مرتبة على
حروف الهجاء ولا شك انه ما استطاع المترجمون أن يجعلوها سلسلة متصلة الحلقات
إلا بعد أن تصرفوا بمعناها فاتوا بالشعر القديم الشرقي على نمط الشعر العصري
الغربي .

وما يجدر التنبيه عليه ان اسم الرباعية كان يطلق قديماً على الاربعة أشطر كما
في رباعيات الخيام التي يتألف كل منها من بيتين كما انها وردت في بحر فارسي دخيل
في العربية ، يسمى « بحر الدويت » أي بحر البيتين ولكن بعض المتأخرين
من أدباء العرب كالإسكندر والشيخ علي الشرقي قد اطلقوا اسم الرباعية على
أربعة أبيات تشبيهاً لها برباعيات الخيام في حين أن رباعيات الخيام تتألف من بيتين
فحسب .

عند استماع القطعة الموسيقية ذات اللحن الواحد المتكرر المعبر عنه اليوم بموسيقى الهمج وكيف يرتاح السمع عند استماع القطعة الموسيقية ذات الالحن المتنوعة ومثل ذلك يعرض للعين أيضاً عند مشاهدة الروضة ذات الزهر الواحد أو الروضة ذات الزهور المختلفة . . .

هذا وقد طبعت الرباعيات مع أصلها الفارسي ليسهل على العارفين باللغتين المقايسة بين الاصل والتعريب . . .

وقد اعتمدت في الاصل الفارسي على نسختين احدهما النسخة التي جمعها الكاتب البجائة الأديب (السيد رشيد الياسمي) المطبوعة في طهران والثانية : النسخة التي طبعها عن نسخة قديمة وقابلها على نسخ كثيرة المستشرق الالماني الدكتور (فريد ريخ روزن) . . .

ونظراً الى الدقة التي توخيتها في التهريب فقد فتحت المجال الآن لكتاب العربية وأدبائها ليدققوا النظر في فلسفة الخيام ويقابلوا بينها وبين فلسفة (المعري) فاني رأيت كثيراً من معاني الخيام مأخوذة عن المعري في (لزومياته) أو في (سقط الزند) وبعضها مأخوذة عن شعراء آخرين وعلى سبيل المثال نذكر ما يلي :

قال المعري

تمنيت ان الخمر حلت لنشوة تجهلني كيف استقرت بي الحال

وقال أيضاً

أبأتي نبي يجعل الخمر حلة فتحمل شيئاً من همومي وأحزاني

أخذ الخيام هذا المعنى فقال ما تعريه :

ربي افتح لي باب رزق وأرسل لي قوتي من دون من الأنام

وأدم نشوة الطللا لي حتى تذهلني ما عشت عن آلامي

بصدر الأفاضل الذي كان يدرس الأدب العربي للشاه المخلوع قال بعد ان اطلع على الرباعيات بتمامها : (أكاد أعتقد ان الخيام نظم رباعياته بالعربية والفارسية معاً وقد فقد العربي منهما فعثرت عليه وانتحلته لنفسك) .

لم يكن غرضي من اثبات هذه الشواهد هو الفخر والتبجح بل كل غرضي يشهد الله أن أجعل القارئ العربي واثقاً من انه اذا قرأ التعريب فكأنه قرأ الأصل بلا أدنى فرق .

وقد نشرت مجلة (ارمغان) لسان حال النادي الادبي في طهران قطعاً من التعريب مقرونة بالأصل مع مقدمة ضافية نوهت فيها بمكانة هذا التعريب .

ثم اني أرسلت نماذج من الرباعيات مصحوبة بأصلها الفارسي من حرف الالف الى حرف الدال للعلامة المتبحر الميرزا محمد خان القزويني [المقيم في باريس منذ عشرات السنين والعارف بمعظم اللغات الاوربية والعضو في مؤتمر المستشرقين باكسفورد والذي كان العضد الايمن للمستشرق الانكليزي المرحوم الاستاذ « برون » في نشر الكتب الفارسية والتعليق عليها] وطلبت اليه ان يقيس تعريبي هذا بما ترجم من الرباعيات الى سائر اللغات . فأجابني بكتاب يجمع بين تقريظ وانتقاد يراهما القارئ ضمن كتابه الذي أثبت أصله وتعريبه في صدر الرباعيات ... أما انتقاد الاستاذ العلامة فينحصر بالوزن فحسب ذلك لأنني لم أحتفظ بالوزن الاصيل أعني بحر [الدوبيت] ولم أقيد نفسي بوزن خاص يطرد في جميع الرباعيات وشفيعي في ذلك أمران :

أحدهما الاهتمام بأداء المعنى الاصيل في أي وزن أمكن إذ أن ذلك هو غرضي الوحيد من الترجمة وكنت لذلك أضطر أحياناً أن أجعل الترجمة في بضعة أوزان حتى أعثر من بينها على الوزن الوافي بأداء المعنى . . .

الثاني : ان الاذن تمل من استماع نغمة واحدة تتكرر في وزن واحد وتميل الى التنوع فما الوزن إلا نوع من الموسيقى وكل يعرف كيف يعتري السمع الملل

الثاني تقريب التعريب بقدر الطاقة من الذوق العربي وكان ذلك يلجئي أحياناً الى أن أفرغ الرباعية الواحدة في أكثر من عشرين سبكاً حتى أختار من بينها السبك الوافي بأداء المعنى والمطابق للذوق العربي وكثيراً ما كنت أضحي بخيالي الشعري في سبيل تحقيق هذه المهمة وربما يرى القارئ الاديب كلمات في الترجمة يمكن استبدالها بأحسن منها ولكن ليق من أني قد أثرت هذه الكلمات على غيرها (مما هو أنسب منها للذوق) لئلا يؤدي تبديلها الى خلل في المعنى الاصيل .

وما كنت أحيّد عن هذا الغرض وآتي بشيء من التصرف إلا عندما أعجز عن كل الوسائل للاحتفاظ بالمعنى الاصيل .

وهناك رباعيات جميلة لم أستطع مع افراغ الجهد أن أبرز معانيها المهمة كاملة في الترجمة مع الموافقة للذوق العربي فنكتبت عن ترجمتها معترفاً بعجزتي وقصوري .

ولما أن أكملت التعريب عرضته على أدباء الفرس فقابلوه بالاصل وأكبروه غاية الاكبار واليك ما فاه به أكبر شعراء الفرس المعاصرين وهو محمد حسين بهار الملقب (بملك الشعراء) قال : ان بعض التعريب مع كونه مطابقاً للاصل جداً فهو يفوقه من حيث البلاغة والاسلوب كهذه الرباعية :

لم يحظ بالدهر في ورد الحدود فتى	إلا وكابد من أشواكه العطا
أنظر الى المشط لم تبلغ أنامله	أصداغ أغيد ما لم ينشعب شعبا
والرباعية الآتية :	

أيا فلکاً يربي كل نذل	وليس يدور حسب رضا الكريم
كفى بك شيمة أن رحت تهوي	بذني شرف وتسمو بالثيم
ولا أنسى ما قاله لي أحد كبار العلماء والادباء هناك وأعني به العلامة الملقب	

كلمة المغرب

السيدان (علي الجارم ومصطفى أمين) ليدرس في دار المعلمين هناك فترجمته لها وبعدئذ انتخبت عضواً في النادي الادبي الفارسي بظهران .

وحينذاك اخذت اطالع الرباعيات بالفارسية فوجدت تعريب الاستاذ البستاني رغم ما اشتمل عليه من سمو وابداع لم يكن يمثل مع الاسف من الرباعيات الا قشورها البراقة واصداؤها اللامعة وكان له العذر في ذلك اذ لم يكن عارفاً بالفارسية فترجم سباعياته عن الانكليزية ومن اجل ذلك بقى الدر واللباب في كنز مرصود لم تستطع ان تفك طلاسمه المترجمين .

كل ذلك حرك رغبتني الى محاولة فك تلك الطلاسم واكتشاف ما اختبأ في ذلك الكنز لعلني أستطيع أن اتحف قراء العربية لغتي المحبوبة لا بتلك الخيالات الشعرية المعروفة التي تدفع الى التشائم وتدعو الى اللذات فحسب بل بتلك اللآلئ المكنونة التي تمثل آراء الخيام الفلسفية ونكاته الادبية البديعة .

وقد أدركت حينئذ خطورة موقعي وما يعترضني فيه من العقبات مما يدركه كل من عانى ترجمة الشعر بشعر مثله ولا غرو فان نقل المعنى شعراً من لغة الى اخرى مع الاحتفاظ بالمعنى الاصلي بحيث لا يبدو عليه أثر التكلف في الترجمة أمر شاق تهني دونه العزائم وتقف الهمم حائرة أمامه ولكن الرغبة سر النجاح والعشق يجتاح العراقيل وبذل الصعوبات فانصرفت وكلية رغبة نحو التعريب وأخذت أجرب قريحتي في تعريب بضع رباعيات عرضتها عند ترجمتها على أدباء الفرس العارفين بالعربية وآدابها فقابلوها بالاصل وأبدوا اعجابهم منها وشجعوني على اكمال العمل فأخذت أوالي السعي وافرغ الجهد ثلاث سنوات كملات لم يكن لي فيها شغل سوى اتمام هذا العمل حتى أكملت ثلاثمائة واحدى وخمسين رباعية وكان همي الوحيد أثناء التعريب متجهاً لأمرين الأول الأمانة في النقل والاحتفاظ بالمعنى الاصلي حتى ظهر أكثر الرباعيات كأنه قد ترجم كلمة بكلمة .

﴿ كلمة المعرب ﴾

أول ما قرأت من رباعيات الخيام هو تعريب الاديب السيد وديع البستاني وقد اثرت في نفسي قراءتها حينذاك بحيث نقلتني من عالمي المحسوس الى عالم خيالي بديع ملؤه اللذة والهناء ، فوددت لو بقيت فيه ولا انتقل الى هذا العالم المادي المفعم بالآلام والاعتاب .

وقلت لنفسي ان كان هذا أثر التعريب فما هو اثر الاصل يا ترى ؟ من ذلك الحين اخذت اسعى للوصول الى ينبوع الرباعيات الاصيل . لان السواقي والانهار مهما نقيت لا بد وان تحمل مع النмир العذب فضلات وزوائد تعكس لونه وتفسد طعمه . فشعرت بالحاجة الى تعلم الفارسية وآدابها ولكني كنت في بيئة عربية والاسباب لم تكن متوفرة لدي لبلوغ تلك الامنية فحدث بعد حين ان ثار العراق ثورته الكبرى ثم انتهت الثورة بانكسار الجيش الوطني فاضطررتني الظروف الى مفارقة بلادتي واتخاذ طهران عاصمة الفرس داراً لهجرتي .

أقمت في طهران ثمانين سنين كان همي الوحيد فيها درس الادب الفارسي والنفوذ الى معانيه الدقيقة ومراميه السامية لأصل منها الى ينبوع الصافي الذي سالت منه خيالات عمر الخيام الشاعر الذي شغفت به من دون باقي شعراء الفرس .

ثم بلغت من درس الادب الفارسي المنزلة التي كانت تنوق اليها نفسي وأخذت أكتب واترجم وانشر باسم « سيد احمد نجفي » في امهات الصحف الفارسية . كصحيفة « شفق سرخ » و « كوشش » و « اقدام » ومجلة « ارمغان » لسان حال النادي الادبي بطهران ومجلة « تعليم وترييت » ثم كلفتني وزارة معارف ايران ان اترجم لها كتاب علم النفس الذي اشترك بتأليفه الفاضلان المصريان

Handwritten text, possibly a signature or a small note, located in the center of the page.



Ms
A512
A754
19002

رَبَاعِيَّات

عَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ

تَقْرِيب

السَّيِّدُ أَحْمَدُ الصَّافِي الْبُخَيْرِي

عضو النادي الأدبي الفارسي في طهران وناقل
كتاب علم النفس عن العبرية إلى الفارسية لوزارة معارف إيران
وهذه الترجمة هي أقرب الترجمات الشعرية في جميع اللغات إلى الأصل
الفارسي بشهادة العلامة (القزويني) عضو مؤتمريهتين باكسفو

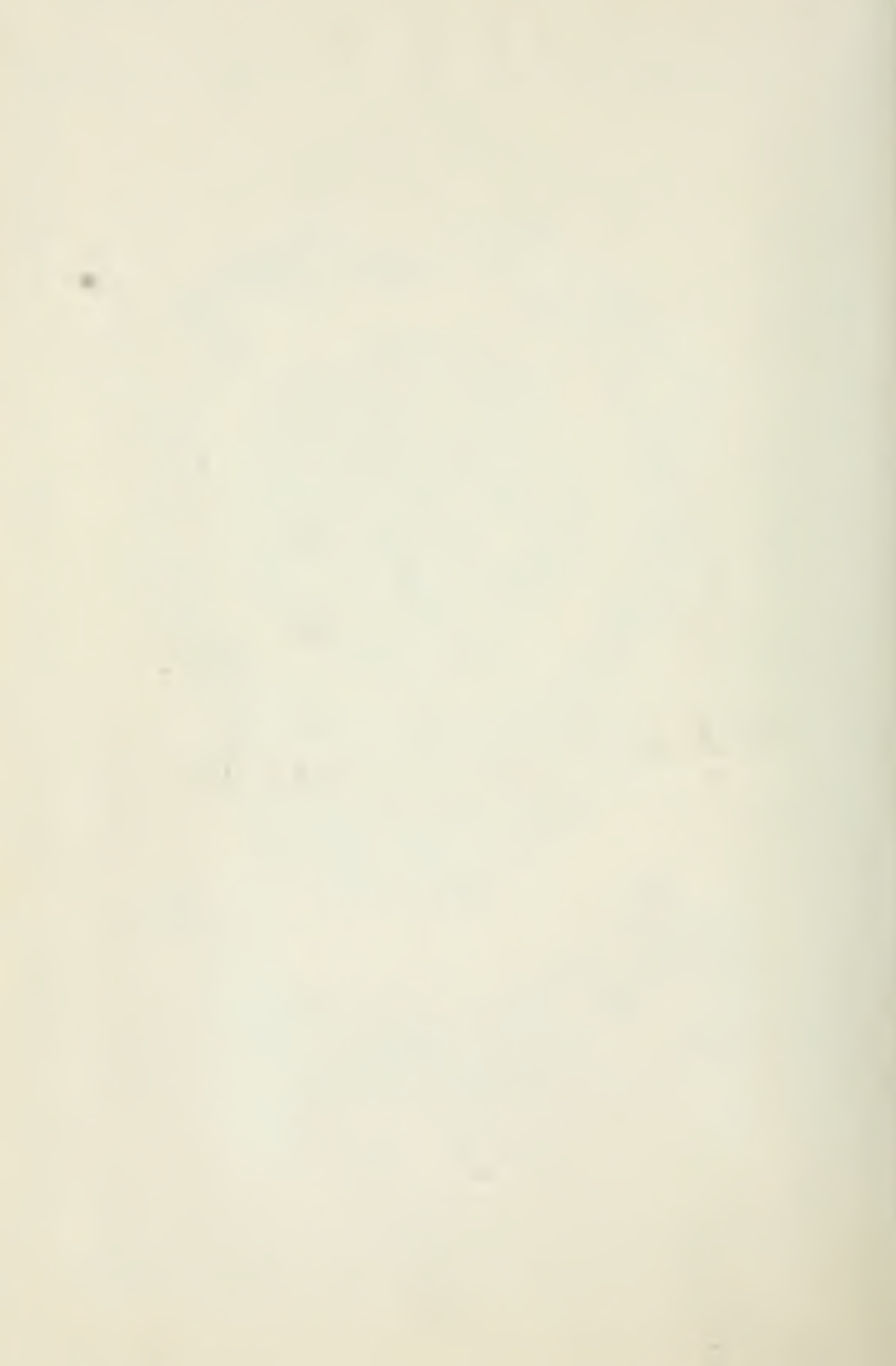


اگر تو را از این خطبه
 کشفی عاصی بر این لایق
 از آنست نجوی الذی به خطبه
 قما الفرد ما بین زمین و آسمان

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على
 سيدنا محمد واله الطيبين
 الطاهرين

تقریباً احمد الصافی الخفی

ناکرده گناه در جهان کست مگر
 و آن کس که گناه کرده چون نهان
 در تو به صفات دهی
 پس نرسد بیان من و تو



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
